叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 教会的合一对于世界的皈依(the Unity Of The Church Essential To The) 000001

2. 教会的合一对于世界的皈依(the Unity Of The Church Essential To The) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

教会的合一对于世界的皈依(The Unity of the Church Essential to the)

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] - [dʒɒn] [snəʊ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['i:meɪl] ccx074 @ .
Transcribed from the 1846 John Snow edition by David Price , email ccx074 @ pglaf .
转录 从 这 - 约翰 雪 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @ PGLAF .
[ɔ:g]
org
组织

根据 1846 年约翰·斯诺版本转录，作者：大卫·普莱斯，邮箱：ccx074@pglaf.org

[ðə; ði] ['ju:nəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ɪ'senʃ(ə)l] [tu:; tə] [ðə; ði]
THE UNITY OF THE CHURCH ESSENTIAL TO THE
这 统一 的 这 教会 基本的 到 这

教会的合一至关重要

[kən'vɜ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜ:ld] .
CONVERSION OF THE WORLD .
转换 的 这 世界 .

世界皈依。

[ə; eɪ] ['sɜ:mən] ,
A SERMON ,
一个 讲道 ,

一篇布道

[priːtʃ] [bɪ'fɔ:(r)]
PREACHED BEFORE
布道 前

布道前

[ðə; ði] [də'rektər] [ænd; ənd] [frendz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lʌndən]
THE DIRECTORS AND FRIENDS OF THE LONDON
这 导演 和 朋友们 的 这 伦敦

伦敦剧院的董事和朋友们

['mɪʃən(ə)ri] [sə'saɪəti] ,
MISSIONARY SOCIETY ,
传教士 社会 ,

传教协会

['djʊərɪŋ]
DURING
期间

期间

[ðeə(r)] [ˌænɪ'vɜ:səri]
Their Anniversary
他们的 周年纪念日

他们的周年纪念日

[ɪn] [meɪ] , - ,
IN MAY , 1846 ,
在 可能 , - ,

1846年5月

[ɪn] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ɒv; əv] [ˌes 'ti:] . ['meəri] , ['spɪtəl] [skweə(r)] ,
IN THE CHURCH OF ST . MARY , SPITAL SQUARE ,
在 这 教会 的 英石 . 玛丽 , 医院 正方形 ,

在圣玛丽教堂，斯皮塔尔广场，

['lʌndən] ,
LONDON ,
伦敦 ,

伦敦，

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒeɪ] . [eɪtʃ] . ['gwaɪθər] , [em] . [ə; eɪ] .
J . H . GWYTHER , M . A .
J . H . 格威瑟 , M . 一个 .

JH GWYTHER，硕士

['vɪkə(r)][ɒv; əv] ['meɪdliː] , ['sæləp] .
VICAR OF MADELEY , SALOP .
牧师 的 马德利 , 萨洛普 .

什罗普郡马德利教区牧师。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦:

[dʒɒn] [snəʊ] , [ˌpætə'nɒstə(r)] - [rəʊ] ; [ðə; ði] [sə'saɪɪtiz] ['ɑː.fɪsɪz] ,
JOHN SNOW , PATERNOSTER - ROW ; THE SOCIETY'S OFFICES ,
约翰 雪 , 回旋曲 - 排 ; 这 社会的 办公室 ,

约翰·斯诺，帕特诺斯特街；协会办公室，

['bluːmzb(ə)ri] [haʊs] , ['fɪnzbəri] [skweə(r)] .
BLOOMSBURY HOUSE , FINSBURY SQUARE .
布卢姆斯伯里 房子 , 芬斯伯里 正方形 .

布卢姆斯伯里大厦，芬斯伯里广场。

[dʒiːəʊ; dʒiːə; dʒi'ɒ] .
GEO .
地理 .

地理。

[em] . [smɪθ] ,
M . SMITH ,
M . 史密斯 ,

M. 史密斯，

['aɪənˌbrɪdʒ] , ['sæləp] . - .
IRONBRIDGE , SALOP . 1846 .
铁桥 , 萨洛普 . - .

什罗普郡铁桥镇，1846年。

[praɪs] ['sɪkspəns] .
Price Sixpence .
价格 六便士 .

售价六便士。

[piː] . [θriː]
p . 3
p . 3

第3页

['sɜːmən] .
SERMON .
讲道 .

讲道。

“ ['naɪðə(r)] [preɪ] [aɪ][fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [ə'ləʊn] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [huː] [ʃæl; ʃəl] [bɪ'liːv] [ɪn][ˌem 'iː]

“	Neither	pray	I	for	these	alone	,	but	for	all	who	shall	believe	in	me
“	两者都不	祈祷	我	为了	这些	独自的	,	但	为了	全部	WHO	将	相信	在	我

[θruː] [ðeə(r)] [wɜːd] :

through	their	Word	:
通过	他们的	单词	:

“我不但为这些人祈求，也为所有因他们的话语而信我的人祈求：

[ðæt] [ðeɪ] [ɔːl] [meɪ] [biː; bi][wʌn] : [ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] [meɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðaʊ] [hæst] [sent] [ˌem 'iː] . ” —

that	they	all	may	be	one	:	that	the	World	may	believe	that	thou	hast	sent	me	.	”	—
那	他们	全部	可能	是	一	:	那	这	世界	可能	相信	那	你	哈斯特	发送	我	.	”	—

[dʒɒn]

John
约翰

使他们都合而为一，使世人相信你差遣了我。——约翰

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] . - , - .

xvii	.	20	,	21	.
十七	.	-	,	-	.

xvii.20, 21.

[ðə; ði][lɑːst] ['ɜːθli] [ækt][ɒv; əv][wʌn][wiː; wi] [lʌv] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] , [ɪz]['ɒf(ə)n] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] [wɪð]

The	last	earthly	act	of	one	we	love	and	honour	,	is	often	referred	to	with
这	最后的	尘世的	行为	的	一	我们	爱	和	荣誉	,	是	经常	指	到	和

[dɪpɪst] ['ɪntrəst] ,

deepest	interest	,
最深处	兴趣	,

我们所爱和尊敬的人在世时的最后举动，往往会引起人们极大的兴趣。

[ænd; ənd] [rɪ'vɒlvd] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] ['θɔːtf(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] .

and	revolved	with	the	most	thoughtful	attention	.
和	旋转	和	这	最多	周到	注意力	.

并以最深思熟虑的目光进行讨论。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðen] [ðæt] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['peərənt] [di'livəz] [hɪz; ɪz] ['spləm] ['kaunsəl] ,

It	is	then	that	the	dying	Parent	delivers	his	solemn	counsels	,
它	是	然后	那	这	垂死	父母	交付	他的	庄严	律师	,

这时，垂死的父母会发出他庄严的嘱咐。

[ænd; ənd] [ˌʌn'bɔzəm] [hɪz; ɪz][məʊst] [s'ækɹɪdli] ['tʃerɪʃt] ['fiːlɪŋz] .

and	unbosoms	his	most	sacredly	cherished	feelings	.
和	乳房	他的	最多	神圣地	珍爱	情怀	.

并吐露了他内心最珍视的神圣情感。

[ɪf] ['evə(r)][ðə; ði] ['tendə] [ænd; ənd] ['ɜːnɪst] ['wɜːkɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] [ɑː(r); ə(r)][leɪd]['əʊpən] ,

If	ever	the	tenderest	and	earnest	workings	of	the	heart	are	laid	open	,
如果	曾经	这	最嫩的	和	认真	运作	的	这	心	是	铺设	打开	,

如果内心最温柔、最真挚的情感被完全展现出来，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz][ðə; ði] [siːn] [drɔːz] [nɪə(r)][ænd; ənd] [jet] ['nɪərə(r)][tuː; tə][ɪts] [kləʊz] .

it	is	as	the	scene	draws	near	and	yet	nearer	to	its	close	.
它	是	作为	这	场景	平局	靠近	和	然而	更近	到	它是	关闭	.

就像场景临近尾声，却又越来越接近结束一样。

[ænd; ənd][æz; əz]['aʊə(r)] [bɪ'lʌvɪd] ['seɪvjə(r)] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði][ˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːθli]

And	as	our	beloved	Saviour	approached	the	termination	of	His	earthly
和	作为	我们的	心爱	救主	接近	这	终止	的	他的	尘世的

['hɪstri; 'hɪstəri] ,

history	,
历史	,

当我们敬爱的救主即将结束祂在世上的历史时，

[ðə; ði] [strɒŋ] [kə'mɑːndɪŋ] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][səʊl][wɜː(r); wə(r)] [dɪ'spleɪd] ,

the	**strong**	**commanding**	**feelings**	**of**	**his**	**soul**	**were**	**displayed**	**,**
这	强的	指挥	情怀	的	他的	灵魂	是	显示	,

他灵魂深处强烈的支配性情感显露无疑。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪ'speʃəli] [hiː; hi] [tɔːt] [hɪz; ɪz] [dɪ'saɪpl] [wɒt] ['sentɪmənts] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]

and	**then**	**especially**	**he**	**taught**	**his**	**disciples**	**what**	**sentiments**	**he**	**would**	**have**
和	然后	尤其	他	教授	他的	门徒	什么	情感	他	会	有

[ðem; ðəm] ['kʌltɪveɪt] ,

them	**cultivate**	**,**
他们	培育	,

然后，他尤其教导他的门徒们应该培养哪些情感。

[ænd; ənd] [wɒt] ['ɒbdʒɪkts][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ðem; ðəm][prə'pəʊz] ; [waɪlst] [baɪ][hɪz; ɪz][ɪg'zɑːmp(ə)l] ,

and	**what**	**objects**	**he**	**would**	**have**	**them**	**propose**	**;**	**whilst**	**by**	**his**	**example**	**,**
和	什么	对象	他	会	有	他们	提出	;	而	经过	他的	例子	,

以及他希望他们提出的方案；同时，以身作则，

[hiː; hi] [tɔːt] [ðem; ðəm][ɪn] [wɒt] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd][baɪ] [wɒt] [miːnz] [tuː; tə] [siːk] [ðəʊz] [haɪ]

he	**taught**	**them**	**in**	**what**	**spirit**	**,**	**and**	**by**	**what**	**means**	**to**	**seek**	**those**	**high**
他	教授	他们	在	什么	精神	,	和	经过	什么	方法	到	寻找	那些	高的

[ænd; ənd]['həʊli][endz] .

and	**holy**	**ends**	**.**
和	圣	结束	.

他教导他们应该以怎样的精神，通过怎样的方式去追求那些崇高而神圣的目标。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] , [ə'sembəld] [wɪð] [hɪz; ɪz] [dɪ'saɪpl] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ɒv; əv] [geθ'seməni] ,

It	**was**	**then**	**,**	**assembled**	**with**	**his**	**disciples**	**in**	**the**	**Garden**	**of**	**Gethsemane**	**,**
它	曾是	然后	,	组装	和	他的	门徒	在	这	花园	的	客西马尼	,

当时，他与门徒们聚集在客西马尼园。

[ðæt] [hiː; hi][æz; əz][ðə; ði] [greɪt] [haɪ] [priːst] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [prə'feʃn] , [briːðd] [fɔːθ] [ɪn] ['ɜːnɪst]

that	**He**	**as**	**the**	**Great**	**High**	**Priest**	**of**	**Our**	**Profession**	**,**	**breathed**	**forth**	**in**	**earnest**
那	他	作为	这	伟大的	高的	牧师	的	我们的	职业	,	呼吸	前进	在	认真

[preə(r)] ,

prayer	**,**
祷告	,

祂作为我们信仰的大祭司，虔诚地祈祷，呼出

[ðə; ði] [wɜːdz] [bɪ'fɔː(r)][ˌjuː 'es] : —

the	**words**	**before**	**us**	**:**	**—**
这	字	前	我们	:	—

摆在我们面前的文字是：——

“ [ðə; ði][lɑːst][ækts][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['miːdieɪtə(r)] , [wɜː(r); wə(r)][ækts][ɒv; əv] [preə(r)] .

“	**The**	**last**	**acts**	**of**	**the**	**Great**	**Mediator**	**,**	**were**	**acts**	**of**	**prayer**	**.**
“	这	最后的	行为	的	这	伟大的	调解员	,	是	行为	的	祷告	.

“大中保的最后行为是祈祷。”

” [hiː; hi] [preɪd] !

”	**He**	**prayed**	**!**
”	他	祈祷	!

他祈祷了！

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ɪm'pres] [hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv] [preə(r)] .

that	**he**	**might**	**impress**	**his**	**people**	**with**	**the**	**importance**	**of**	**prayer**	**.**
那	他	可能	令人印象深刻	他的	人们	和	这	重要性	的	祷告	.

以便让他的人民认识到祈祷的重要性。

[hi:; hi] [meɪd] [ðem; ðəm] ['wɪtnəsiz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][preə(r)] , [ðæt] [wen] [ðeɪ] [ˌhɪər'ɑ:ftə(r)] [mait] ['fɒləʊ]

He	made	them	witnesses	of	his	prayer	,	that	when	they	hereafter	might	follow
他	制成	他们	证人	的	他的	祷告	,	那	什么时候	他们	此后	可能	跟随

[hɪm][ðeə(r)][dɪ'vaɪn] [ˌɪntə'sesə(r)] ,

him	their	divine	intercessor	,
他	他们的	神圣的	代祷者	,

他使他们成为他祈祷的见证人，以便他们将来可以跟随他，视他为他们神圣的代求者。

[baɪ] [feɪθ] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][veɪl] , [ðeɪ] [mait] [nəʊ] [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [endz] , [ænd; ənd][ɪn] [wɒt] ['spɪrɪt] ,

by	faith	,	within	the	veil	,	they	might	know	for	what	ends	,	and	in	what	spirit	,
经过	信仰	,	之内	这	面纱	,	他们	可能	知道	为了	什么	结束	,	和	在	什么	精神	,

凭着信仰，在幔子之内，他们或许能够明白最终的目的，以及秉持的精神。

[hɪz; ɪz] [ˌɪntə'seʃn] [ɪz] ['kærid] [ɒn] .

his	intercession	is	carried	on	.
他的	代祷	是	携带	在	.

他的代祷仍在继续。

[hɪz; ɪz][lɑ:st][ækts][wɜ:(r); wə(r)][preə(r)] .

His	last	acts	were	prayer	.
他的	最后的	行为	是	祷告	.

他临终前的举动是祈祷。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪn][preə(r)] [ðæt] [hi:; hi] [kləʊzd] [hɪz; ɪz][lɑ:st] ['ɪntəvju:] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ə'pɔsəlz] .

It	was	in	prayer	that	he	closed	his	last	interview	with	his	Apostles	.
它	曾是	在	祷告	那	他	关闭	他的	最后的	面试	和	他的	使徒们	.

他以祷告结束了与使徒们的最后一次会面。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪn] [ðɪs] ['eksəsaɪz] [ðæt] [hi:; hi] [pɑ:st] [hɪz; ɪz]['aʊə(r)][ɒv; əv]['ægəni][ɪn][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] ;

It	was	in	this	exercise	that	he	passed	his	hour	of	agony	in	the	Garden	;
它	曾是	在	这	锻炼	那	他	通过了	他的	小时	的	痛苦	在	这	花园	;

正是通过这种练习，他在客西马尼园度过了痛苦的煎熬时刻;

[ænd; ənd] [wen] [ɒn][ðə; ði] [krɒs] , [hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] [breθ] [wɒz; wəz] [spent] [ɪn] [rɪ'pi:tɪd] [ænd; ənd]

and	when	on	the	Cross	,	His	dying	breath	was	spent	in	repeated	and
和	什么时候	在	这	叉	,	他的	垂死	气息	曾是	花费	在	重复	和

['sɒləm] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .

solemn	application	.
庄严	应用	.

当祂被钉在十字架上时，祂临终前反复庄严地祷告。

[pi:] . [fɔ:r]

p	.	4
p	.	4

第4页

[əʊ] ! [bɪ'lʌvɪd] ['breðrən] ! - [twɒz][ə; eɪ] ['sɒləm] [si:n] ;

Oh	!	beloved	brethren	!	'	twas	a	solemn	scene	;
哦	!	心爱	弟兄们	!	-	那是	一个	庄严	场景	;

哦！亲爱的弟兄们！那是一个庄严肃穆的场景;

— [ðə; ði][ə'dɔ:rəb(ə)l]['mi:dieɪtə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv] [deθ] ['di:pənɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm] ,

—	the	adorable	Mediator	with	the	shadows	of	death	deepening	around	him	,
—	这	可爱的	调解员	和	这	阴影	的	死亡	加深	大约	他	,

——那位可爱的调解者，周围却笼罩着越来越浓重的死亡阴影。

[ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['ɜ:nɪst] [ə'dresɪz] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] .

employed	in	earnest	addresses	to	his	Father	.
受雇	在	认真	地址	到	他的	父亲	.

他用诚恳的言语向父亲倾诉。

[ðə; ði]['gɑːd(ə)n] — [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] [siːt] — [ðə; ði] [skɜːdʒ] — [ðə; ði] [krɒs] , [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [bɪ'fɔː(r)]
The **Garden** **—** **the** **Judgment** **Seat** **—** **the** **Scourge** **—** **the** **Cross** **,** **were** **full** **before**
这 花园 — 这 判断 座位 — 这 祸害 — 这 叉 , 是 满的 前
[hɪm] .
him **.**
他 .

花园、审判台、鞭笞、十字架，全都呈现在他面前。

[ɒn] [wɒt] [naʊ] [ɪz][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] [bent] ?
On **what** **now** **is** **His** **spirit** **bent** **?**
在 什么 现在 是 他的 精神 弯曲 ?

祂现在的心意倾向于什么?

[ɒn] [wɒt] ['sʌbdʒɪkts] [dʌz] [hiː; hi] ['medɪteɪt] ?
On **what** **subjects** **does** **he** **meditate** **?**
在 什么 主题 做 他 幽思 ?

他冥想的主题是什么?

[hɪz; ɪz] [preə(r)] [wɪl] [tel] ,
His **prayer** **will** **tell** **,**
他的 祷告 将要 告诉 ,

他的祈祷会说明一切。

[ænd; ənd] [tel] [haʊ] ['fʊli] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] ['mɜːsi] — [ðə; ði]
and **tell** **how** **fully** **his** **heart** **was** **occupied** **with** **the** **work** **of** **mercy** **—** **the**
和 告诉 如何 完全 他的 心 曾是 占领 和 这 工作 的 怜悯 — 这
[wel] - ['biːɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɜːtʃ] — [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] — [ðə; ði][sæl'veɪʃ(ə)n][ɒv; əv]
well **-** **being** **of** **his** **church** **—** **the** **honour** **of** **his** **Father** **—** **the** **salvation** **of**
出色地 - 存在 的 他的 教会 — 这 荣誉 的 他的 父亲 — 这 救恩 的
[ðə; ði] [wɜːld] .
the **world** **.**
这 世界 .

并讲述他如何全心全意地投入到仁慈的工作、教会的福祉、天父的荣耀以及世界的救赎之中。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] [hiː; hi] ['ʌtə] [ðə; ði] [preə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɔːt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] ,
It **was** **then** **he** **uttered** **the** **prayer** **in** **which** **he** **sought** **for** **his** **people** **,**
它 曾是 然后 他 说出 这 祷告 在 哪个 他 寻求 为了 他的 人们 ,

就在那时，他向他的人民祈祷，祈求他们的平安。

[ðæt] [ðeɪ] [ɔːl] [meɪ] [biː; bi][wʌn] , [ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] [meɪ] [biː; bi] [kən'vɜːtɪd] [tuː; tə][hɪm] .
that **they** **all** **may** **be** **one** **,** **that** **the** **world** **may** **be** **converted** **to** **him** **.**
那 他们 全部 可能 是 一 , 那 这 世界 可能 是 转换 到 他 .

使他们都合而为一，使全世界都归向他。

[hiː; hi][hæd; həd] [tʃɑːdʒd] [ðem; ðəm] “ [tuː; tə] [lʌv] [wʌn][ə'nʌðə(r)] .
He **had** **charged** **them** **“** **to** **love** **one** **another** **.**
他 有 带电 他们 “ 到 爱 一 其他 .

他嘱咐他们“要彼此相爱”。

” [hiː; hi][hæd; həd] [ʃəʊn] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['vɜːtʃuəli] “ [ɔːl][wʌn] : ” [baɪ][ðə; ði]['seɪkrɪd]
” **He** **had** **shown** **them** **that** **they** **were** **virtually** **“** **all** **one** **:** **”** **By** **the** **sacred**
” 他 有 所示 他们 那 他们 是 几乎 “ 全部 一 : ” 经过 这 神圣
['sʌpə(r)] ,
supper **,**
晚餐 ,

他向他们表明，他们实际上“都是一体的”：通过神圣的晚餐，

[hiː; hi][hæd; həd] [sɔːt] [tuː; tə] ['tʃerɪʃ] [ðeə(r)] [lʌv] [ænd; ənd]['juːniən] ,
he **had** **sought** **to** **cherish** **their** **love** **and** **union** **,**
他 有 寻求 到 珍惜 他们的 爱 和 联盟 ,

他一直努力珍惜他们的爱情和结合。

[ænd; ənd] [naʊ] [baɪ][hɪz; ɪz][ɪg'zɑːmp(ə)l][hiː; hi] [tɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv]

and	now	by	his	example	he	taught	them	to	make	it	the	burden	of
和	现在	经过	他的	例子	他	教授	他们	到	制作	它	这	负担	的

[ðeə(r)] [preə(r)] .

their	prayer	.
他们的	祷告	.

现在，他以身作则，教导他们把这件事当作祷告的重担。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [stɪl] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [lɒŋz] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] !

And	even	still	his	heart	longs	for	this	!
和	甚至	仍然	他的	心	长	为了	这	!

即便如此，他的内心依然渴望着这一切！

[hiː; hi] [lʊks] [daʊn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ɪg'zɔːltɪd] [θrəʊn] , [ə'pɒn] [ðæt] [tʃɜːtʃ] [wɪtʃ] [hiː; hi][səʊ] [mʌtʃ]

He	looks	down	from	his	exalted	throne	,	upon	that	church	which	he	so	much
他	看起来	向下	从	他的	崇高	王座	,	之上	那	教会	哪个	他	所以	很多

[rɪ'gɑːdz] ,

regards	,
问候	,

他从高高的宝座上俯视着他如此敬重的那座教堂，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] “ [hæz; həz] ['pɜːrtʃəst] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [blʌd] ;

and	which	he	“	has	purchased	with	his	own	blood	;
和	哪个	他	“	有	购买	和	他的	自己的	血	;

而他“用自己的鲜血买下了这一切；

” [ðæt] [tʃɜːtʃ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [ɪn'trʌstɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haɪ] [ænd; ənd] ['glɔːriəs] [wɜːk] ;

”	that	church	to	which	he	has	entrusted	such	a	high	and	glorious	work	;
”	那	教会	到	哪个	他	有	受托	这样的	一个	高的	和	辉煌	工作	;

“他已将如此崇高而荣耀的工作托付给了那间教会；

[bɪg] [wɪð] [ðə; ði] ['rɪtʃɪst] ['blesɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['ruːɪnd] [ænd; ənd] ['retʃɪd] [wɜːld] .

big	with	the	richest	blessings	for	a	ruined	and	wretched	world	.
大的	和	这	最富有的	祝福	为了	一个	毁坏	和	可怜	世界	.

为这个满目疮痍、饱受苦难的世界带来最丰厚的祝福。

[hiː; hi] [siːz] [ðæt] [tʃɜːtʃ] [dɪ'vaɪdɪd] , [tɔːn] , [dɪ'stræktɪd] , [ˌeiljə'neiʃən][ænd; ənd] [straɪfs] [prɪ'veɪlɪŋ] ,

He	sees	that	church	divided	,	torn	,	distracted	,	alienations	and	strifes	prevailing	,
他	看到	那	教会	分割	,	撕裂	,	愣	,	疏离	和	冲突	盛行	,

[waɪlst] [ðə; ði] [wɜːrldz] [m'ɪliənz] [ɑː(r); ə(r)] ['weɪtɪŋ] ,

whilst	the	world's	millions	are	waiting	,
而	这	世界的	百万	是	等待	,

他看到教会分裂、撕裂、混乱，疏离和冲突盛行，而世界上的数百万人却在等待。

[ˌʌnɪn'strʌktɪd] , [ˌʌnɪn'laɪt(ə)nd] , [ʌn'blɪst] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

uninstructed	,	unenlightened	,	unblest	;	and	then	,
未经指导	,	闭塞	,	不幸的	;	和	然后	,

未经教导，未开悟，未蒙福；然后，

['hævɪŋ] [kə'nektɪd] [ðə; ði] [kən'vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [wɪð] [ðə; ði]['juːnəti][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

having	connected	the	conversion	of	the	world	with	the	unity	of	the	church	,
拥有	连接	这	转换	的	这	世界	和	这	统一	的	这	教会	,

将世界的皈依与教会的合一联系起来，

[hiː; hi] [ə'gen] [pɔːrz] [fɔːθ] [ðə; ði] [ˌɪntə'seʃn] , “ ['fɑːðə(r)] , [meɪ] [ðeɪ] [ɔːl][biː; bi][wʌn] ,

he	again	pours	forth	the	intercession	,	“	Father	,	may	they	all	be	one	,
他	再次	倾倒	前进	这	代祷	,	“	父亲	,	可能	他们	全部	是	一	,

他再次恳切祈祷：“父啊，愿他们都合而为一，

[ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] [meɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðaʊ] [hæst] [sent] [ˌem 'iː] .

that	the	world	may	believe	that	thou	hast	sent	me	.
那	这	世界	可能	相信	那	你	哈斯特	发送	我	.

使世人相信是你差遣了我。

" [ɪn][ðə; ði] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə][fʊl'fɪl] [ðæt] ['dju:ti] ,

"	**In**	**the**	**endeavour**	**to**	**fulfil**	**that**	**duty**	**,**
"	在	这	努力	到	实现	那	责任	,

"为了履行这一职责，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [də'rektər] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] ['mɪʃən(ə)ri] [sə'saɪəti][hæv; həv] [ə'saɪnd] [ˌem 'i:] , [ai] [fi:l]

which	**the**	**Directors**	**of**	**the**	**London**	**Missionary**	**Society**	**have**	**assigned**	**me**	**,**	**I**	**feel**
哪个	这	导演	的	这	伦敦	传教士	社会	有	分配	我	,	我	感觉

[ai] [ni:d] [jɔ:(r); jə(r)] ['sɪmpəθi] ,

I	**need**	**your**	**sympathy**	**,**
我	需要	你的	同情	,

鉴于伦敦传教会董事们指派给我的任务，我觉得我需要你们的同情。

[ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] [preə(r)z] .

and	**your**	**prayers**	**.**
和	你的	祈祷	.

以及你们的祈祷。

[ai][stænd] [bɪ'fɔ:(r)] [ju:; jʊ] " [ɪn] ['wi:knəs] , [ænd; ənd][ɪn][fɪə(r)] , [ænd; ənd][ɪn] [mʌtʃ] [tremblɪŋ] .

I	**stand**	**before**	**you**	**"**	**in**	**weakness**	**,**	**and**	**in**	**fear**	**,**	**and**	**in**	**much**	**trembling**	**.**
我	站立	前	你	"	在	弱点	,	和	在	害怕	,	和	在	很多	发抖	.

我站在你们面前，"软弱、恐惧、战栗"。

" [frɒm; frəm][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [ˌɪnsə'fɪʃənsi] [tu:; tə] [pə'fɔ:m] [ðɪs] ['dju:ti] [ə'raɪt] ,

"	**From**	**a**	**sense**	**of**	**my**	**own**	**insufficiency**	**to**	**perform**	**this**	**duty**	**aright**	**,**
"	从	一个	感觉	的	我的	自己的	不足	到	履行	这	责任	好的	,

"由于觉得自己无法胜任这项职责，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][frɒm; frəm][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ai] [meɪ] [bi:; bi] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [ɒv; əv]

as	**well**	**as**	**from**	**the**	**conviction**	**that**	**I**	**may**	**be**	**standing**	**in**	**the**	**room**	**of**
作为	出色地	作为	从	这	定罪	那	我	可能	是	常设	在	这	房间	的

[sʌm; səm][mɔ:(r)]['kwɒlɪfaɪd][ænd; ənd][ək'septəb(ə)l] ['ædvəkeɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔ:z] ,

some	**more**	**qualified**	**and**	**acceptable**	**advocate**	**of**	**the**	**cause**	**,**
一些	更多的	合格的	和	可接受	提倡	的	这	原因	,

同时，我也坚信，站在我面前的可能是一位更有资格、更值得尊敬的事业倡导者。

[ai][wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] [rɪ'lʌktənt] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði]['kwaɪətju:d][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd]

I	**was**	**naturally**	**reluctant**	**to**	**leave**	**the**	**quietude**	**of**	**a**	**country**	**village**	**and**
我	曾是	自然	不情愿的	到	离开	这	寂静	的	一个	国家	村庄	和

[pleɪs] [maɪ'self][ɪn] [ðɪs] ['pʌblɪk][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] :

place	**myself**	**in**	**this**	**public**	**situation**	**:**
地方	我	在	这	民众	情况	:

我自然不愿离开宁静的乡村，让自己置身于这种公共场合：

[ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [bɪ'li:vɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][kɔ:l][frɒm; frəm][gɒd] ,

on	**the**	**other**	**hand**	**,**	**believing**	**that**	**this**	**was**	**a**	**call**	**from**	**God**	**,**
在	这	其他	手	,	相信	那	这	曾是	一个	称呼	从	上帝	,

另一方面，如果认为这是上帝的召唤，

[tu:; tə][beə(r)][maɪ]['hʌmb(ə)l] ['testɪməni] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [tru:θ] [ɪn] [ðɪs] [greɪt] [mə'trɒpəlɪs] ,

to	**bear**	**my**	**humble**	**testimony**	**to**	**His**	**truth**	**in**	**this**	**great**	**Metropolis**	**,**
到	熊	我的	谦逊的	见证	到	他的	真相	在	这	伟大的	都会	,

在这座伟大的都市里，我谦卑地见证祂的真理。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə][du:; də][hɪz; ɪz] [wɪl] , [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][nɒt][feɪl][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪs]

and	**that**	**in**	**endeavouring**	**to**	**do**	**his**	**will**	**,**	**we**	**shall**	**not**	**fail**	**of**	**his**	**grace**
和	那	在	努力	到	做	他的	将要	,	我们	将	不是	失败	的	他的	优雅

;

;
;

我们努力遵行他的旨意，就不会失去他的恩典；

[ai][hæv; həv] [kʌm] [bɪ'lʌvɪd] ['breðrən] ,

I	have	come	beloved	brethren	,
我	有	来	心爱	弟兄们	,

亲爱的弟兄们，我来了。

[ænd; ənd] [wʊd] [si:k] [tu:; tə]['ɒfə(r)][ə; eɪ] [fju:] [rɪ'mɑ:rks] [ə'pɒn][ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] ['sʌbdʒɪkt] [naʊ]

and	would	seek	to	offer	a	few	remarks	upon	the	interesting	subject	now
和	会	寻找	到	提供	一个	很少	评论	之上	这	有趣的	主题	现在

[ˌɪntrə'dju:st] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)]['nəʊtɪs] .

introduced	to	your	notice	.
介绍	到	你的	注意	.

我想就现在介绍给大家的这个有趣的话题发表几点看法。

[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ai][ˌeɪ 'em] ['fʊli] [ə'weə(r)] ,

The	subject	I	am	fully	aware	,
这	主题	我	是	完全	意识到的	,

我完全了解这个主题。

[ɪz] [naʊ] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [tu:; tə] [wɪtʃ] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [hæz; həz] [bi:n] ['gɪv(ə)n][ɒv; əv] [leɪt] [j'iəz]

is	now	one	of	those	to	which	so	much	attention	has	been	given	of	late	years
是	现在	一	的	那些	到	哪个	所以	很多	注意力	有	到过	给定	的	晚的	年

,

,

,

它是近年来备受关注的领域之一。

[ðæt] [ai] ['kænɒt] [həʊp] [tu:; tə]['prez(ə)nt][ˌaɪ 'ti:][mɔ:(r)] ['klɪəli] [ɔ:(r)] ['fɔ:səbli] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz]

that	I	cannot	hope	to	present	it	more	clearly	or	forcibly	than	it	has
那	我	不能	希望	到	展示	它	更多的	清楚地	或者	强制	比	它	有

[ɔ:l'redi] [bi:n] [pleɪst] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [vju:] :

already	been	placed	in	your	view	:
已经	到过	放置	在	你的	看法	:

我无法再比之前更清晰、更有力地向你们阐述这一点了：

[ɔ:l][ai][kæn; kən] [ə'tempt] [ɪz][tu:; tə] [brɪŋ] [ði:z] [θɪŋz] [ə'gen] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [rɪ'membrəns] ,

all	I	can	attempt	is	to	bring	these	things	again	to	your	remembrance	,
全部	我	能	试图	是	到	带来	这些	事物	再次	到	你的	纪念	,

我所能做的，就是再次唤起你们的记忆。

[ænd; ənd] [ə'gen] [tu:; tə] [ɜ:dʒ] [ðem; ðəm][ə'pɒn][ðə; ði] [ə'tentɪv] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən]

and	again	to	urge	them	upon	the	attentive	consideration	of	the	Christian
和	再次	到	敦促	他们	之上	这	细心	考虑	的	这	基督教

[tʃɜ:tʃ] .

Church	.
教会	.

再次敦促他们认真考虑基督教会的教导。

[pi:] . [faɪv]

p	.	5
p	.	5

[ɪn] ['du:ɪŋ] [səʊ] , [ai] [prə'pəʊz] [tu:; tə][kən'sɪdə(r)] [θri:] [θɪŋz] —

In	doing	so	,	I	propose	to	consider	three	things	—
在	正在做	所以	,	我	提出	到	考虑	三	事物	—

为此，我建议考虑以下三点——

[ai] . [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [wɪtʃ] [ɪn] [ðɪs] [pə'tɪʃn] , [ðə; ði]['seɪvjə(r)] [si:k] .

I	.	The	object	,	which	in	this	Petition	,	the	Saviour	seeks	.
我	.	这	目的	,	哪个	在	这	请愿	,	这	救主	寻找	.

一、救世主在本祈求中所寻求的目标。

[ˌaɪ 'aɪ] .
II **.**
二 .

二、

[ðə; ði] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][prə'məʊtɪd] .
The **means** **by** **which** **it** **is** **to** **be** **promoted** **.**
这 方法 经过 哪个 它 是 到 是 推广 .

推广方式。

[θriː] .
III **.**
三、 .

三、

[ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][məʊst] ['ɜːnɪstli] [dɪ'zaɪəd] .
The **reasons** **why** **it** **should** **be** **most** **earnestly** **desired** **.**
这 原因 为什么 它 应该 是 最多 切实 想要的 .

它之所以值得人们热切期盼，原因如下。

[wiː; wi][mʌst; məst] [prə'siːd] [tuː; tə]['nəʊtɪs] : —
We **must** **proceed** **to** **notice** **:** **—**
我们 必须 继续 到 注意 : —

我们必须继续注意到：——

[ai] . — [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [wɪtʃ] [ɪn] [ðɪs] [pə'tɪʃn] [ðə; ði]['seɪvjə(r)] [siːk] .
I **.** **—** **The** **object** **,** **which** **in** **this** **petition** **the** **Saviour** **seeks** **.**
我 . — 这 目的 , 哪个 在 这 请愿 这 救主 寻找 .

一、救主在此祈求中所寻求的对象。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['juːnəti][ɒv; əv][ɔːl] [bɪl'iːvəz] [ə'pɒn] [ɜːθ] .
It **is** **the** **unity** **of** **all** **believers** **upon** **Earth** **.**
它 是 这 统一 的 全部 信徒 之上 地球 .

这是地球上所有信徒的团结。

[nɒt] [ɪn'diːd] [ðæt] [kraɪst] [ɪz] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði] [piːs] [ænd; ənd] [lʌv] [wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə][baɪnd]
Not **indeed** **that** **Christ** **is** **indifferent** **to** **the** **peace** **and** **love** **which** **ought** **to** **bind**
不是 的确 那 基督 是 冷漠 到 这 和平 和 爱 哪个 应该 到 绑定
[tə'geðə(r)] [ɔːl][mæn'kaɪnd][æz; əz][wʌn] [greɪt] ['fæməli] .
together **all** **mankind** **as** **one** **great** **family** **.**
一起 全部 人类 作为 一 伟大的 家庭 .

当然，这并不是说基督对和平与爱漠不关心，和平与爱应该将全人类凝聚成一个大家庭。

[hiː; hi] [p'ɜːpəsɪz] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)] [ðɪs] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [siːk] [tuː; tə] [bles] [hɪz; ɪz] [tʃɜːtʃ] ,
He **purposes** **to** **secure** **this** **;** **but** **he** **seeks** **to** **bless** **His** **Church** **,**
他 目的 到 安全的 这 ; 但 他 寻找 到 保佑 他的 教会 ,

他决心确保这一点；但他寻求的是祝福他的教会。

[ðæt] [θruː] - [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [meɪ] [bles] [ðə; ði] [wɜːld] .
that **thro** **'** **it** **he** **may** **bless** **the** **world** **.**
那 喉咙 - 它 他 可能 保佑 这 世界 .

愿他借此造福世界。

[jes] ! [bɪ'lʌvɪd] ['breðrən] , — [men] [ɔːt] [tuː; tə] “ [biː; bi][wʌn] ” [ɪn][ðə; ði][bɒndz][ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd]
Yes **!** **beloved** **brethren** **,** **—** **Men** **ought** **to** **“** **be** **one** **”** **in** **the** **bonds** **of** **love** **and**
是的 ! 心爱 弟兄们 , — 男人 应该 到 “ 是 一 ” 在 这 债券 的 爱 和
['kaɪndnəs] .
kindness **.**
仁慈 .

是的！亲爱的弟兄们，——人们应当在爱与善意的纽带中“合而为一”。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['breðrən] , [ɔːl] “ [wʌn][mænz] [sʌnz] , ” [ænd; ənd] [weə(r)] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][mæn] ,

We	are	Brethren	,	all	“	one	man's	sons	,	”	and	where	there	is	a	man	,
我们	是	弟兄们	,	全部	“	一	男人的	儿子们	,	”	和	在哪里	那里	是	一个	男人	,

我们都是弟兄，都是“同一个人的儿子”，无论在哪里，只要有一个人，

[ðeə(r)][ɪz][wʌn] [huː] [hæz; həz][ə; eɪ][kleɪm][ə'pɒn][ðə; ði] ['θɔːtflnəs] , [ðə; ði][keə(r)] ,

there	is	one	who	has	a	claim	upon	the	thoughtfulness	,	the	care	,
那里	是	一	WHO	有	一个	宣称	之上	这	深思熟虑	,	这	关心	,

有一个人对这份体贴和关怀拥有所有权，

[ðə; ði]['kaɪndnəs][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feləʊ] [mæn] ; [ænd; ənd][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [prə'məʊt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [wel]

the	kindness	of	his	fellow	man	;	and	in	order	to	promote	the	general	well
这	仁慈	的	他的	同伴	男人	;	和	在	命令	到	推动	这	一般的	出色地

- ['biːɪŋ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['spiːʃiːz] ,

-	being	of	our	species	,
-	存在	的	我们的	物种	,

他同胞的善意；以及为了促进我们物种的整体福祉，

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][æz; əz][wʌn] .

we	should	be	as	one	.
我们	应该	是	作为	一	.

我们应该团结一致。

[tuː; tə][ˌjuː 'es][ðeə(r)][kraɪ][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ɪn][ðeə(r)][ˌdestɪ'tjuːʃ(ə)n] — [ðə; ði] ['ɪgnərənt] [ɪn][ðeə(r)]

To	us	there	cry	the	poor	in	their	destitution	—	the	ignorant	in	their
到	我们	那里	哭	这	贫穷的	在	他们的	赤贫	—	这	无知	在	他们的

['dɑːknəs] — [ðə; ði] [ə'prest] [ɪn][ðeə(r)][rɔŋ, rɔːŋ] — [ðə; ði]['vɪktɪms][ɒv; əv][wɔː(r)] ,

darkness	—	the	oppressed	in	their	wrongs	—	the	victims	of	war	,
黑暗	—	这	受压迫者	在	他们的	错误	—	这	受害者	的	战争	,

向我们诉说着贫困者的悲哀——无知者的无知——受压迫者的苦难——战争的受害者们。

['mɜːdərəs] [ænd; ənd][ɪm'paɪəs; 'ɪmpiəs][wɔː(r)] — [ðə; ði] [sleɪvz] [ɪn][ðə; ði] [tʃeɪnz] , [wɪtʃ] ['tɪrəni]

murderous	and	impious	war	—	the	slaves	in	the	chains	,	which	tyranny
杀人犯	和	不敬	战争	—	这	奴隶	在	这	链条	,	哪个	暴政

[hæz; həz] [θrəʊn] [ə'raʊnd][ðeə(r)] [p'ɜːsənz] ,

has	thrown	around	their	persons	,
有	抛掷	大约	他们的	人	,

残暴而亵渎神明的战争——奴隶们被暴政强加在身上的锁链束缚着。

[ɔː(r)][set][ɒn][ðeə(r)] ['ɪntəlekt] [ænd; ənd] ['kɒnʃəns] ; [ðiːz] , [ænd; ənd] ['sʌfərə] [ɪn] ['evri] ['ʌðə(r)] [fɔːm]

or	set	on	their	intellect	and	conscience	;	these	,	and	sufferers	in	every	other	form
或者	放	在	他们的	智力	和	良心	;	这些	,	和	受害者	在	每一个	其他	形式

[ɒv; əv][wəʊ] ,

of	woe	,
的	悲哀	,

或者依靠他们的理智和良知；这些人，以及其他各种苦难中的受害者，

[ə'piːl] [tuː; tə][mæn] , [ðə; ði]['fæməli] , [ðə; ði] [frə'tɜːnəti] [ɒv; əv][mæn] , [fɔː(r); fə(r)] ['sɪmpəθi] , ['pɪti] ,

appeal	to	man	,	the	family	,	the	fraternity	of	man	,	for	sympathy	,	pity	,
上诉	到	男人	,	这	家庭	,	这	兄弟会	的	男人	,	为了	同情	,	遗憾	,

[ænd; ənd] [rɪ'liːf] .

and	relief	.
和	宽慰	.

向人类、家庭、人类兄弟情谊发出同情、怜悯和救济的呼声。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][men] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['breðrən] ; [ænd; ənd] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)]['autreidʒ] [ə'genst] ['aʊə(r)]

They	are	Men	;	they	are	Brethren	;	and	these	are	outrages	against	our
他们	是	男人	;	他们	是	弟兄们	;	和	这些	是	暴行	反对	我们的

['kɒmən] [kleɪmz] ,

common	claims	,
常见的	索赔	,

他们是人，他们是弟兄，而这些行为是对我们共同权利的践踏。

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [raʊz] [ɔ:l] [ðæt] [hɪə(r)][ðə; ði][kraɪ] , [tu:; tə] ['sʌkə(r)] [ðə; ði] ['sʌpliənt] .

which	should	rouse	all	that	hear	the	cry	,	to	succour	the	suppliants	.
哪个	应该	唤醒	全部	那	听到	这	哭	,	到	救助	这	申诉人	.

这应当唤醒所有听到呼声的人，去救助那些恳求者。

[wi:; wi][hæv; həv][ɔ:l][wʌn]['fɑ:ðə(r)] , [ænd; ənd] ['hæpi] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði][taɪm] , [wen] [hɪz; ɪz][dɪ'vaɪdɪd]

We	have	all	one	Father	,	and	happy	will	be	the	time	,	when	His	divided
我们	有	全部	一	父亲	,	和	快乐的	将要	是	这	时间	,	什么时候	他的	分割

[ænd; ənd] [dɪ'stræktɪd] ['haʊshəʊld] ,

and	distracted	household	,
和	愣	家庭	,

我们都有一位天父，当祂分裂和分心的家人们重归于好时，那将是何等幸福的时刻!

[ʃæl; ʃəl] [ə'gen] “ [lʌv] [æz; əz] ['breðrən] ; ” [wen] [ðə; ði] [ə'presə(r)] [ʃæl; ʃəl] [si:s] ;

shall	again	“	love	as	brethren	;	”	when	the	oppressor	shall	cease	;
将	再次	“	爱	作为	弟兄们	;	”	什么时候	这	压迫者	将	停止	;

当压迫者停止作恶时，他们必将再次“彼此相爱如弟兄”。

[wen] “ ['vaɪələns] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [bi:; bi] [hɜ:d] [ɪn]['aʊə(r)] ['bɔ:dəz] ;

when	“	violence	shall	not	be	heard	in	our	borders	;
什么时候	“	暴力	将	不是	是	听到	在	我们的	边界	;

“我们的国境中不容许任何暴力；

” [wen] [ðə; ði] ['klæŋgə] [ɒv; əv][wɔ:(r)][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [pleɪs] [tu:; tə][ðə; ði] ['meltɪŋ] [saʊndz] [ænd; ənd]

”	when	the	clangor	of	war	shall	give	place	to	the	melting	sounds	and
”	什么时候	这	铿锵	的	战争	将	给	地方	到	这	融化	声音	和

[sə'lestiəl] [sɒŋ] [ɒv; əv] “ [pi:s] [ɒn] [ɜ:θ] ,

celestial	song	of	“	Peace	on	earth	,
天体	歌曲	的	“	和平	在	地球	,

当战争的喧嚣让位于“人间和平”的柔和旋律和天籁之音时，

[ænd; ənd] [gʊd] [wɪl] [tə'wɔ:dz] [men] ; ” [wen] [tru:θ] [ʃæl; ʃəl] [fɪl] [ɔ:l] ['ɪntəlekt] ,

and	good	will	towards	men	;	”	when	truth	shall	fill	all	intellects	,
和	好的	将要	向	男人	;	”	什么时候	真相	将	充满	全部	知识分子	,

以及对人类的善意；“当真理充满所有人的理智时，

[ænd; ənd] [lʌv] [reɪn] [ɪn] ['evri] [hɑ:t] .

and	love	reign	in	every	heart	.
和	爱	在位	在	每一个	心	.

爱充满每个人的心中。

[braɪt] !

Bright	!
明亮的	!

明亮的!

['glɔ:riəs] [deɪ] ! — [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [ðɪs] ['hæpi] [ˌkɒnsə'meɪʃn] ['evə(r)] [bles] [ðɪs] [ə'flɪktɪd] ,

Glorious	Day	!	—	And	shall	this	happy	consummation	ever	bless	this	afflicted	,
辉煌	天	!	—	和	将	这	快乐的	圆房	曾经	保佑	这	受苦的	,

['bə:dnd] , ['grəʊnɪŋ] [wɜ:ld] ?

burdened	,	groaning	world	?
负担	,	呻吟	世界	?

荣耀之日！——这幸福的结局能否给这个饱受苦难、背负重担、呻吟的世界带来福祉?

[ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl] !

It	shall	!
它	将	!

一定会!

[ðə; ði]['gɒsp(ə)l] [p'ɜ:pəsɪz] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][tu:; tə][sɪ'kjʊə(r)][ɪts] [ə'kʌmplɪʃmənt] ,

The	Gospel	purposes	it	,	and	to	secure	its	accomplishment	,
这	福音	目的	它	,	和	到	安全的	它是	成就	,

福音的目的就是如此，为了确保其实现，

[ðə; ði]['gɒsp(ə)l][ɪz]['deɪli] ['pʊtɪŋ] [fɔːθ] [ɪts] ['hev(ə)nli] ['enədʒi] , [ænd; ənd][eə(r)] [lɒŋ] ,

the	Gospel	is	daily	putting	forth	its	heavenly	energy	,	and	ere	long	,
这	福音	是	日常的	推杆	前进	它是	天上	活力	,	和	埃雷	长的	,

福音每天都在散发着来自天上的力量，不久之后，

[ɜːθ] [ɪn] [lʌv] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] ['veri] ['embləm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hev(ə)n] [ɒv; əv] ['hevənz] .

earth	in	love	shall	be	the	very	emblem	of	the	heaven	of	heavens	.
地球	在	爱	将	是	这	非常	徽	的	这	天堂	的	天	.

充满爱的大地将成为天堂中的天堂的象征。

[ðə; ði] [fɪəs] ['pæʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən]['spɪrɪt][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [səb'djuːd] .

The	fierce	passions	of	the	human	spirit	shall	be	subdued	.
这	凶猛的	激情	的	这	人类	精神	将	是	低沉的	.

人类精神中强烈的激情必将被驯服。

“ [ðə; ði] [wʊlf]['ɔːlsəʊ][ʃæl; ʃəl] [dwel] [wɪð] [ðə; ði] [læm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lepəd] [ʃæl; ʃəl][laɪ] [daʊn] [wɪð]

“	The	wolf	also	shall	dwell	with	the	lamb	,	and	the	leopard	shall	lie	down	with
“	这	狼	还	将	住	和	这	羊肉	,	和	这	豹	将	说谎	向下	和

[ðə; ði][kɪd] ” ;

the	kid	”	;
这	孩子	”	;

“豺狼必与绵羊羔同居，豹子必与山羊羔同卧。”

“ [ðə; ði] [kaʊ] [ænd; ənd][beə(r)][ʃæl; ʃəl] [fiːd] ” : “ [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][nɒt] [hɜːt] [nɔː(r)] [dɪ'strɔɪ] [ɪn][ɔːl][maɪ]['həʊli]

“	the	cow	and	bear	shall	feed	”	:	“	they	shall	not	hurt	nor	destroy	in	all	my	holy
“	这	奶牛	和	熊	将	喂养	”	:	“	他们	将	不是	伤害	也不	破坏	在	全部	我的	圣

['maʊntən] ;

mountain	;
山	;

“牛和熊必吃草”：“在我圣山的各处，它们必不伤人，也不毁坏；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɜːθ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] ,

for	the	earth	shall	be	full	of	the	knowledge	of	the	Lord	,
为了	这	地球	将	是	满的	的	这	知识	的	这	主	,

因为认识耶和华的知识要充满遍地。

[æz; əz][ðə; ði] ['wɔːtəz] ['kʌvə(r)][ðə; ði] [siː] . ” — [aɪ'zaɪə]

as	the	waters	cover	the	sea	.	”	—	Isaiah
作为	这	水	覆盖	这	海	.	”	—	以赛亚

正如水淹没海洋一样。”——以赛亚书

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] , [sɪks] – [naɪn] .

xi	,	6	–	9	.
十一	,	6	–	9	.

xi，6–9。

[bʌt; bət][ə'nʌðə(r)] [wɜːk] [mʌst; məst] [prɪ'siːd] [ðɪs] .

But	another	work	must	precede	this	.
但	其他	工作	必须	先于	这	.

但在此之前，还有另一项工作要做。

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [mʌst; məst][fɜːst][biː; bi] [meɪd] [wʌn][ɪt'self] .

The	Church	must	first	be	made	one	itself	.
这	教会	必须	第一的	是	制成	一	本身	.

教会首先必须成为合一的教会。

[ðə; ði][juːnɪ'vɜːs(ə)l] ['hɑːməni] [prɪ'dɪktɪd] , [ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] [tuː; tə][biː; bi]['riːəlaɪzd][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

The	universal	harmony	predicted	,	and	eventually	to	be	realized	in	the	world	,
这	普遍的	和谐	预测	,	和	最终	到	是	已实现	在	这	世界	,

预言中的普遍和谐，最终将在世界上实现。

[mʌst; məst][fɜːst] [pə'veɪd] [ðə; ði] ['elɪmənts] [ɒv; əv] [kraɪsts] ['vɪzəb(ə)l] [tʃɜːtʃ] ,

must	first	pervade	the	elements	of	Christ's	Visible	Church	,
必须	第一的	弥漫	这	元素	的	基督的	可见的	教会	,

首先必须渗透到基督有形教会的各个组成部分中，

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [tuː; tə] [ðæt] [greɪt] [end] , ['iːv(ə)n] [ðæt]

and	therefore	as	a	means	to	that	great	end	,	even	that
和	所以	作为	一个	方法	到	那	伟大的	结尾	,	甚至	那

因此，作为实现这一伟大目标的手段，甚至包括

[piː] . [sɪks]

p	.	6
p	.	6

第6页

[ðə; ði] [wɜːld] [meɪ] [bɪ'liːv] [ɪn] , ['fʊli] ['rekəgnaɪz] , [ænd; ənd] [səb'mɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɔː'θɒrəti] [ɒv; əv] [hɪm]

the	world	may	believe	in	,	fully	recognize	,	and	submit	to	the	authority	of	Him
这	世界	可能	相信	在	,	完全	认出	,	和	提交	到	这	权威	的	他

,

,

,

世人或许会相信他、完全认可他、并服从他的权威，

[huːm] [gɒd] [hæz; həz] [sent] , [ðə; ði] [rɪ'diːmə(r)] [hɪə(r)] [preɪz] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [dɪ'saɪpl] [meɪ] “ [biː; bi] [wʌn] ;

whom	God	has	sent	,	the	Redeemer	here	prays	,	that	His	disciples	may	“	be	one	;
谁	上帝	有	发送	,	这	救世主	这里	祈祷	,	那	他的	门徒	可能	“	是	一	;

救世主在此祈祷，愿上帝所差来的门徒“合而为一”。

” [im'plai] [ˌðeə'baɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['juːnəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

”	implying	thereby	that	the	unity	of	the	Church	,
”	暗示	从而	那	这	统一	的	这	教会	,

由此暗示教会的合一，

[ɪz] [ðə; ði] [greɪt] ['priː] - ['rekwɪzɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kən'vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] .

is	the	great	pre	-	requisite	for	the	conversion	of	the	world	.
是	这	伟大的	预	-	必需品	为了	这	转换	的	这	世界	.

这是世界皈依基督教的伟大先决条件。

[wʌn] . — [ænd; ənd] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [hɪz; ɪz] [tʃɜːtʃ] , [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] , [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkts] [ɒv; əv] [ðɪs] [preə(r)]

1	.	—	And	who	are	His	Church	,	His	People	,	the	subjects	of	this	prayer
1	.	—	和	WHO	是	他的	教会	,	他的	人们	,	这	主题	的	这	祷告

?

?

?

1.——那么，祂的教会、祂的子民，也就是这篇祷告的主题，究竟是谁呢？

[nʌn] [bʌt; bət] [ðəʊz] [huː] [rest] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [ə'təʊnmənt] , [ænd; ənd] [rɪ'laɪ] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [greɪs] ,

None	but	those	who	rest	upon	His	atonement	,	and	rely	upon	His	grace	,
没有任何	但	那些	WHO	休息	之上	他的	赎罪	,	和	依靠	之上	他的	优雅	,

只有那些信靠祂的赎罪和祂的恩典的人，才能获得祂的恩典。

[æz; əz] [ðə; ði] [wʌn] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'tɜːnəti] .

as	the	one	foundation	of	their	hope	for	eternity	.
作为	这	一	基础	的	他们的	希望	为了	永恒	.

这是他们对永恒希望的唯一根基。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] ['beərɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [neɪm] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [æn; ən] [ɪn'rəʊlmənt] [ɪn] ['eni]

It	is	not	the	bearing	of	a	Christian	name	;	it	is	not	an	enrolment	in	any
它	是	不是	这	轴承	的	一个	基督教	姓名	;	它	是	不是	一个	注册	在	任何

[sə'saɪəti] ,

society	,
社会	,

这并非指拥有基督教名字；也并非指加入任何社团。

[haʊˈevə(r)] [ˈskrɪptʃərəl] [ɪn] [ˈdɒktrɪn] [ænd; ənd] [ˌæpəˈstɒlɪk] [ɪn] [ˈdɪsəplɪn] [ðæt] [kˈɒnstɪtˌuːts] [men] [ˈkrɪstʃənz]
however **scriptural** **in** **doctrine** **and** **apostolic** **in** **discipline** **that** **constitutes** **men** **Christians**
然而 圣经 在 教义 和 使徒的 在 纪律 那 构成 男人 基督徒
.
:
.

然而，在教义上符合圣经，在纪律上遵循使徒传统，这构成了基督徒。

[ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] [laʊd] [prəˈfeʃn] — [æn; ən] [ˈɔːθədɒks] [kriːd] — [ˈsiːsləs] [ækˈtɪvəti] — [lɑːdʒ]
There **may** **be** **loud** **profession** **—** **an** **orthodox** **creed** **—** **ceaseless** **activity** **—** **large**
那里 可能 是 大声 职业 — 一个 正统 信条 — 不停歇 活动 — 大的
[ˈsækrɪfaɪsɪz] ,
sacrifices **,**
牺牲 ,

或许会有高调的职业操守——正统的信条——不间断的活动——巨大的牺牲，

[wɪˈðaʊt] [feɪθ] [ɪn][ˈdʒiːzəs][ɔː(r)] [lʌv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [neɪm] .
without **faith** **in** **Jesus** **or** **love** **to** **his** **name** **.**
没有 信仰 在 耶稣 或者 爱 到 他的 姓名 .

没有对耶稣的信仰，也没有对他的名的爱。

[bʌt; bət] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ˌɪndɪˈspɛnsəbəl] ; [wɪˈðaʊt] [ðem; ðəm][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [ˈɪntrəst] [ɔː(r)] [ˈfeləʊʃɪp]
But **these** **are** **indispensible** **;** **without** **them** **there** **is** **no** **interest** **or** **fellowship**
但 这些 是 不可或缺 ; 没有 他们 那里 是 不 兴趣 或者 奖学金
[wɪð] [kraɪst] ,
with **Christ** **,**
和 基督 ,

但这些都是不可或缺的；没有它们，就无法与基督建立关系或团契。

[ænd; ənd][nəʊ][pɑːt] , [ɔː(r)][lɒt][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃɜːtʃ] .
and **no** **part** **,** **or** **lot** **in** **His** **Church** **.**
和 不 部分 , 或者 很多 在 他的 教会 .

在祂的教会中没有任何份额或归属。

[wɪˈðaʊt] [feɪθ] , [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][sælˈveɪʃ(ə)n] ;
Without **faith** **,** **there** **is** **no** **salvation** **;**
没有 信仰 , 那里 是 不 救恩 ;

没有信仰，就没有救赎；

[ænd; ənd] “ [ɪf] [ˈeni] [mæn] [lʌv] [nɒt][ˈaʊə(r)] [lɔːd] [ˈdʒiːzəs] [kraɪst] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [əˈkɜːsɪd] .
and **“** **if** **any** **man** **love** **not** **our** **Lord** **Jesus** **Christ** **he** **must** **be** **accursed** **.**
和 “ 如果 任何 男人 爱 不是 我们的 主 耶稣 基督 他 必须 是 被诅咒的 .

“凡不爱我们主耶稣基督的人，都该受咒诅。”

” [ðə; ðɪ] [pəˈzesə] [ɒv; əv] [ðiːz] [əˈləʊn] , [ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ] [truː] “ [ˈlɪvɪŋ] [stəʊnz] [bɪlt] [ʌp][ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl]
” **The** **possessors** **of** **these** **alone** **,** **are** **the** **true** **“** **living** **stones** **built** **up** **a** **spiritual**
” 这 拥有者 的 这些 独自的 , 是 这 真的 “ 活的 石头 建造 向上 一个 精神
[haʊs] .
house **.**
房子 .

只有拥有这些的人，才是真正“建造属灵殿宇的活石”。

” [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] [ɪnkˈluːdz] [ɔːl] [huː] [bɪˈliːv] [ɒn][ðə; ðɪ][sʌn][ɒv; əv][gɒd] ,
” **But** **the** **Church** **includes** **all** **who** **believe** **on** **the** **Son** **of** **God** **,**
” 但 这 教会 包括 全部 WHO 相信 在 这 儿子 的 上帝 ,

“但是，教会包含了所有相信上帝之子的人，

[əˈmʌŋ] [wɒtˈevə(r)] [kəˈmjuːnəti] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] .
among **whatever** **community** **they** **may** **be** **found** **.**
之中 任何 社区 他们 可能 是 成立 .

无论他们身处哪个群体之中。

[iːtʃ] ['krɪstʃən] [meɪ] [hæv; həv] , [ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə][həʊld][dɪə(r)] , [hɪz; ɪz] [kən'vikʃənz] ,

Each	christian	may	have	,	and	ought	to	hold	dear	,	his	convictions	,
每个	基督教	可能	有	,	和	应该	到	抓住	亲爱的	,	他的	定罪	,

每个基督徒都可以拥有，并且应当珍视自己的信仰。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [truːðz] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] ['tiːtʃɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ['prɪnsəp(ə)lz] [wɪtʃ]

as	to	the	truths	the	bible	teaches	,	and	the	church	principles	which
作为	到	这	真相	这	圣经	教导	,	和	这	教会	原则	哪个

[ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] [dɪ'veləpt] .

are	there	developed	.
是	那里	发达	.

至于圣经所教导的真理，以及其中发展出的教会原则。

[ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɪz]['evə(r)][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] ['stændəd] ,

The	Bible	is	ever	to	be	his	standard	,
这	圣经	是	曾经	到	是	他的	标准	,

圣经永远是他的准则。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] [baɪndz][hɪm][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ɔːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['tiːtʃɪz] .

and	his	conscience	binds	him	to	receive	all	that	it	teaches	.
和	他的	良心	结合	他	到	收到	全部	那	它	教导	.

他的良心驱使他接受它所教导的一切。

[wiː; wi] [pliːd] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ][ˌlætɪˌtjuːdɪ'neərɪən] [ɪn'dɪfrəns] .

We	plead	for	no	latitudinarian	indifference	.
我们	恳求	为了	不	纬度主义者	漠不关心	.

我们恳请不要抱持宽容的冷漠态度。

[wiː; wi][hæv; həv]['aʊə(r)] [kən'vikʃənz] , [nɔː(r)][deə(r)][wiː; wi] [jiːld] [ðem; ðəm] , [ən'les] [gɒd][ʃʊd; ʃəd] , [baɪ] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt] ,

We	have	our	convictions	,	nor	dare	we	yield	them	,	unless	God	should	,	by	His	Spirit	,
我们	有	我们的	定罪	,	也不	敢	我们	屈服	他们	,	除非	上帝	应该	,	经过	他的	精神	,

我们有自己的信念，我们绝不敢放弃，除非上帝藉着圣灵的指引。

[ə'fɔːd] [ˌjuː 'es][ə'nʌðə(r)] [vjuː] [ɒv; əv] [truːθ] ; [nɔː(r)] [wɪl] ['eni]['kændɪd] ['krɪstʃən] , [huː] ['difəz] [frɒm; frəm] [ˌjuː 'es] ,

afford	us	another	view	of	truth	;	nor	will	any	candid	christian	,	who	differs	from	us	,
买得起	我们	其他	看法	的	真相	;	也不	将要	任何	坦率	基督教	,	WHO	不同	从	我们	,

为我们展现另一种真理视角；任何与我们观点不同的坦诚基督徒也不会.....

[kɔːl][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] .

call	for	such	a	sacrifice	.
称呼	为了	这样的	一个	牺牲	.

呼吁做出这样的牺牲。

[wiː; wi][ɑːsk][nɒt][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ʌn'wɒrəntɪd] [kən'seʃ(ə)nz] [frɒm; frəm]['eni] .

We	ask	not	for	such	unwarranted	concessions	from	any	.
我们	问	不是	为了	这样的	毫无根据的	让步	从	任何	.

我们不会向任何人提出这种毫无根据的让步要求。

[nɔː(r)][deə(r)][wiː; wi][dʒʌdʒ][ðə; ði] [lɔːdz] ['sɜːvənts] ; [tuː; tə][ðeə(r)] [əʊn] ['mɑːstə(r)] [ðeɪ] [stænd][ɔː(r)][fɔːl] .

Nor	dare	we	judge	the	Lord's	servants	;	to	their	own	Master	they	stand	or	fall	.
也不	敢	我们	法官	这	主场	仆人	;	到	他们的	自己的	掌握	他们	站立	或者	落下	.

我们不敢论断主的仆人；他们兴衰都由他们的主决定。

[tuː; tə][hɪm] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ə'miːnəb(ə)l] ,

To	Him	they	are	amenable	,
到	他	他们	是	易于相处	,

他们对他顺从，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tʃɪəz] [ðə; ði]['spɪrɪt][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['aʊə(r)]['maɪnə(r)]['erə(r)z][ænd; ənd] [ˌɪmpər'fekʃən]

and	it	cheers	the	spirit	to	think	that	our	minor	errors	and	imperfections
和	它	干杯	这	精神	到	思考	那	我们的	次要的	错误	和	瑕疵

['hɪndə(r)][nɒt][hɪm][frɒm; frəm] [rɪ'siːvɪŋ] ['eni] [huː] [rest][ɒn][hɪm][fɔː(r); fə(r)] ['mɜːsi] ,

hinder	not	Him	from	receiving	any	who	rest	on	Him	for	mercy	,
阻碍	不是	他	从	接收	任何	WHO	休息	在	他	为了	怜悯	,

想到我们微小的错误和不完美并不会妨碍祂接纳那些向祂祈求怜悯的人，这便令人感到欣慰。

[ænd; ənd] [jiːld] [tuː; tə][hɪm][ðeə(r)] [hɑːts] .

and	yield	to	Him	their	hearts	.
和	屈服	到	他	他们的	心	.

并将他们的心献给他。

[ɔːl] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] — [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [pɑːts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [tʃɜːtʃ] ; [ðəʊ]

All	these	are	His	people	—	they	are	parts	of	His	universal	Church	;	though
全部	这些	是	他的	人们	—	他们	是	部分	的	他的	普遍的	教会	;	尽管

[s'ɛvəd] [frɒm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

severed	from	each	other	,
切断	从	每个	其他	,

这些人都是祂的子民——他们是祂普世教会的一部分；虽然彼此分离，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][wʌn] [wɪð] [hɪm] ; ['membəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪstɪkl] ['bɒdi] ; ['brɑːntʃɪz] [ɪn][hɪm][ðə; ði]

they	are	one	with	Him	;	members	of	His	mystical	body	;	branches	in	Him	the
他们	是	一	和	他	;	成员	的	他的	神秘	身体	;	分支	在	他	这

['lɪvɪŋ] [vaɪn] !

Living	Vine	!
活的	藤	!

他们与祂合而为一；是祂奥秘身体的成员；是祂这棵活葡萄树上的枝子！

[ænd; ənd] [weə(r)] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [siːk] [ðem; ðəm] ?

And	where	shall	we	seek	them	?
和	在哪里	将	我们	寻找	他们	?

我们该去哪里寻找它们呢?

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [faʊnd] [ə'dɔːnɪŋ] ['feləʊʃɪps] [ɒv; əv]['veərid] [nems] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [pə'zesɪŋ]

They	are	found	adorning	fellowships	of	varied	names	,	and	each	possessing
他们	是	成立	装饰	奖学金	的	多种多样	姓名	,	和	每个	拥有

['fiːtʃəz] [ɒv; əv][pɪ'kjuːliə(r)] ['bjuːti] ,

features	of	peculiar	beauty	,
特征	的	奇特	美丽	,

它们点缀着各种名称的团体，每个团体都拥有独特的美丽特征。

[ænd; ənd]['seɪkrɪd] ['eksələns] .

and	sacred	excellence	.
和	神圣	卓越	.

以及神圣的卓越。

[wiː; wi][deə(r)][nɒt] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð] ['eni] ['sɪstəm] [ɒv; əv][ɪt'self][kæn; kən] [meɪk] [men]

We	dare	not	say	that	a	connexion	with	any	system	of	itself	can	make	men
我们	敢	不是	说	那	一个	连接	和	任何	系统	的	本身	能	制作	男人

['krɪstʃənz] ;

Christians	;
基督徒	;

我们不敢说与任何体系的联系本身就能使人成为基督徒；

[nɔː(r)][ɒv; əv] [ɪ'pɪskəpəsi] , [ˌprezbɪ'tɪərɪənɪzəm] , [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃənəlɪzəm] , [nɔː(r)] ['meθədɪzəm] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

nor	of	Episcopacy	,	Presbyterianism	,	Congregationalism	,	nor	Methodism	,	that	it	is
也不	的	主教制	,	长老会	,	公理会	,	也不	卫理公会	,	那	它	是

[ɪk'skluːsɪvli] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv][gɒd] ,

exclusively	The	Church	of	God	,
只	这	教会	的	上帝	,

它既不属于圣公会、长老会、公理会，也不属于卫理公会，而是完全属于上帝的教会。

[səʊ][æz; əz][tuː; tə] [məˈnɒpəlaɪz] [ɔːl][ˈseɪkrɪd][rɪˈleɪʃ(ə)nz][ænd; ənd] [ɪgˈzɪstɪŋ] [ˈpaɪəti] .

so	as	to	monopolize	all	sacred	relations	and	existing	piety	.
所以	作为	到	独占	全部	神圣	关系	和	现存的	虔诚	.

从而垄断所有神圣关系和现有的虔诚。

[bʌt; bət][wiː; wi] [bɪˈliːv] [ðæt] [ˈdʒenjuɪn] [dɪˈsaɪpl] [ɒv; əv] [kraɪst] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [əˈmʌŋst]

But	we	believe	that	genuine	disciples	of	Christ	are	to	be	found	amongst
但	我们	相信	那	真的	门徒	的	基督	是	到	是	成立	在

[ðem; ðəm][ɔːl] .

them	all	.
他们	全部	.

但我们相信，基督真正的门徒就在他们中间。

[ðə; ði] [tʃɜːtʃɪz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [ˈnʌmbəd] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [ˈfletʃə(r)] , [ə; eɪ] [ˈhenri] [ˈmɑːrtɪn] ,

The	churches	which	have	numbered	among	them	a	Fletcher	,	a	Henry	Martyn	,
这	教堂	哪个	有	编号	之中	他们	一个	弗莱彻	,	一个	亨利	马丁	,

[ə; eɪ][ˈkeəri] ,

a	Cary	,
一个	凯瑞	,

这些教堂的创建者包括弗莱彻、亨利·马丁、卡里等人。

[ə; eɪ] [ˈwɪljəmz] , [ə; eɪ] [ˈwesli] ; [wɪl] [ˈfɜːnɪʃ] [ðeə(r)]

a	Williams	,	a	Wesley	;	will	furnish	their
一个	威廉姆斯	,	一个	韦斯利	;	将要	提供	他们的

威廉姆斯，韦斯利；将提供他们的

[piː] . [ˈsɛvən]

p	.	7
p	.	7

第7页

[ˈpɔːʃ(ə)n] [təˈwɔːdz] [ðə; ði][wʌn] [greɪt] [əˈsembli] , “ [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [bɔːn] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn]

portion	towards	the	one	great	assembly	,	“	the	church	of	the	first	born	written	in
部分	向	这	一	伟大的	集会	,	“	这	教会	的	这	第一的	出生	书面	在

[ˈhev(ə)n] .

heaven	.
天堂	.

归于那伟大的教会，“天上所记的长子教会”。

” [ðə; ði]['dʒenjuɪn] [dɪˈsaɪpl] [ɒv; əv][ðə; ði]['seɪvjə(r)] , [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] ['veəriəs] [ræŋks] ,

”	The	genuine	disciples	of	the	Saviour	,	are	to	be	found	in	various	ranks	,
”	这	真的	门徒	的	这	救主	,	是	到	是	成立	在	各种各样的	排名	,

“救主的真正门徒遍布各个阶层，

[ænd; ənd] [əˈmʌŋ] ['dɪfrənt] [dɪˌnɒmɪˈneɪʃn] [ɒv; əv] ['krɪstʃənz] ; [frɒm; frəm] [ðiːz] ['meni] [hæv; həv]

and	among	different	denominations	of	Christians	;	from	these	many	have
和	之中	不同的	面额	的	基督徒	;	从	这些	许多	有

[biːn] ['gæðəd] [ɔːl'redi] ,

been	gathered	already	,
到过	聚集	已经	,

在不同的基督教教派中，已经有许多人聚集在一起。

[ænd; ənd] [swel] [ðə; ði] [θrɒŋ] [əˈraʊnd][ðə; ði] [θrəʊn] [ɒv; əv][gɒd] [əˈbʌv] .

and	swell	the	throng	around	the	throne	of	God	above	.
和	膨胀	这	人群	大约	这	王座	的	上帝	多于	.

让聚集在上帝宝座周围的人群更加壮大。

['i:v(ə)n] [naʊ] [ðə; ði] ['mʌltɪtju:d] [kə'lektɪd] [frɒm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [ɪz]['greɪtə(r)][ðæn; ðən]['eni][mæn]

Even	now	the	multitude	collected	from	among	them	,	is	greater	than	any	man
甚至	现在	这	民众	集	从	之中	他们	,	是	更大的	比	任何	男人

[kæn; kən]['nʌmbə(r)] ;

can	number	;
能	数字	;

即使现在从他们中间聚集起来的人数，也比任何人所能数得的还要多；

[ðeɪ] [hæv; həv] [lɒst] [ðeə(r)] ['pɑ:ti] ['bædʒɪz] [ænd; ənd][sek'teərɪən]['taɪtlz] .

they	have	lost	their	party	badges	and	sectarian	titles	.
他们	有	丢失的	他们的	派对	徽章	和	宗派	标题	.

他们失去了党徽和教派头衔。

[ðɪs] [ɪz][ðeə(r)]['əʊnli] [dɪ'stɪŋkʃn] , “ [ðeɪ] [hæv; həv] [wɒʃt] [ðeə(r)][rəʊbz] ,

This	is	their	only	distinction	,	“	They	have	washed	their	robes	,
这	是	他们的	仅有的	区别	,	“	他们	有	洗过	他们的	长袍	,

这是他们唯一的区别，“他们洗净了袍子，

[ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm] [waɪt] [ɪn][ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv][ðə; ði] [læm] ,

and	made	them	white	in	the	blood	of	the	Lamb	,
和	制成	他们	白色的	在	这	血	的	这	羊肉	,

并用羔羊的血使他们洁白，

” — [ænd; ənd] [ðeɪ] [ni:d] [nəʊ]['ʌðə(r)] — [ðɪs] [ɪz][ðeə(r)] [greɪt] ['taɪt(ə)l] — [ðɪs] [si'kjuə] [ðem; ðəm][ə; eɪ]

”	—	and	they	need	no	other	—	this	is	their	great	title	—	this	secures	them	a
”	—	和	他们	需要	不	其他	—	这	是	他们的	伟大的	标题	—	这	确保	他们	一个

['hæpi] ,

happy	,
快乐的	,

——他们不需要别的——这就是他们伟大的称号——这确保了他们的幸福，

['blɪsf(ə)l] [pleɪs] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] [θrəʊn] [ɒv; əv][gɒd][ænd; ənd][ðə; ði] [læm] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪ'zaɪə(r)][nəʊ]

blissful	place	before	the	throne	of	God	and	the	Lamb	;	and	they	desire	no
幸福的	地方	前	这	王座	的	上帝	和	这	羊肉	;	和	他们	欲望	不

[mɔ:(r)] .

more	.
更多的	.

在上帝和羔羊的宝座前，他们找到了极乐之地；他们别无所求。

[ænd; ənd] ['meni] [jet] [ɑ:(r); ə(r)] [faʊnd] [bɪ'ləʊ] .

And	many	yet	are	found	below	.
和	许多	然而	是	成立	以下	.

下面还有更多。

[tru:] ['aʊə(r)][maɪndz][ɑ:(r); ə(r)] [dɪ'stræktɪd] [baɪ][ðə; ði] ['difə] [nems] [ænd; ənd] ['veərid] [dɪs'tɪŋkʃənz]

True	our	minds	are	distracted	by	the	differing	names	and	varied	distinctions
真的	我们的	思想	是	愣	经过	这	不同	姓名	和	多种多样	区别

[wɪtʃ] [ɪg'zɪst] [ə'mʌŋ] [ˌju: 'es] .

which	exist	among	us	.
哪个	存在	之中	我们	.

的确，我们很容易被彼此之间存在的不同名称和各种区别所分散注意力。

[bʌt; bət][bi:; bi][ɒv; əv] [gʊd] [tʃɪə(r)] , [bɪ'lʌvɪd] ['breðrən] , [ə'pɒn][ə; eɪ] ['gʊdli] ['kʌmpəni] , [ðəʊ]

But	be	of	good	cheer	,	beloved	brethren	,	upon	a	goodly	company	,	though
但	是	的	好的	欢呼	,	心爱	弟兄们	,	之上	一个	很好	公司	,	尽管

['waɪdli] ['skætəd] ,

widely	scattered	,
广泛	疏散	,

但亲爱的弟兄们，请放心，虽然分散各地，但我们还有一群好弟兄姐妹。

[kraɪst] [lʊks] [daʊn] [wɪð] [dʒɔɪ] , ['siːɪŋ] [ɪn] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [θrɒŋ] , [ə; eɪ] ['trəʊfi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv]

Christ	looks	down	with	joy	,	seeing	in	each	of	the	throng	,	a	trophy	of	his	love
基督	看起来	向下	和	喜悦	,	看到	在	每个	的	这	人群	,	一个	杯	的	他的	爱

;
;
;

基督满怀喜悦地俯视着人群，在每一个人身上，都看到了他爱的荣耀；

[ə; eɪ] [səʊl] [seɪvd] [baɪ][hɪz; ɪz]['sækrɪfaɪs] , [ænd; ənd] [træns'fɔːmɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒ] .

a	soul	saved	by	his	sacrifice	,	and	transforming	to	his	image	.
一个	灵魂	已保存	经过	他的	牺牲	,	和	转变	到	他的	图像	.

一个因他的牺牲而得救的灵魂，并被转化成他的模样。

[ðə; ði] ['seɪvjərz] [preə(r)] ['kɒntəmpleɪtɪd] [ɔːl] [ðiːz] , [ænd; ənd] [sɔːt] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [ɔːl][biː; bi][wʌn] .

The	Saviour's	prayer	contemplated	all	these	,	and	sought	that	they	may	all	be	one	.
这	救世主的	祷告	思考	全部	这些	,	和	寻求	那	他们	可能	全部	是	一	.

救主的祈祷考虑到了这一切，并祈求它们都能合而为一。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðeɪ] [səʊ][fɑː(r)][ɑː(r); ə(r)]['iːv(ə)n] [naʊ] [wʌn] .

And	indeed	they	so	far	are	even	now	one	.
和	的确	他们	所以	远的	是	甚至	现在	一	.

事实上，到目前为止，他们仍然是一体的。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][bɒnd] [wɪtʃ] [baɪndz][ðem; ðəm][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [wɪtʃ] [nəʊ]['paʊə(r)][kæn; kən]['sevə(r)]

There	is	a	bond	which	binds	them	to	each	other	,	which	no	power	can	sever
那里	是	一个	纽带	哪个	结合	他们	到	每个	其他	,	哪个	不	力量	能	断绝

.
:
.

他们之间有一种无法割断的纽带。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] ['spɪrɪtʃuəl][taɪ] [wɪtʃ] [juˈnaɪts][ðem; ðəm][tuː; tə] [kraɪst] ; [ɪn] [hɪm] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][wʌn] .

It	is	that	spiritual	tie	which	unites	them	to	Christ	;	in	Him	they	are	all	one	.
它	是	那	精神	领带	哪个	联合	他们	到	基督	;	在	他	他们	是	全部	一	.

正是这种属灵的纽带将他们与基督联合在一起；在基督里，他们都是一体的。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][wʌn][ɪn]['ruːɪn] — [ɪn] [ˌsepə'reɪʃn] [frɒm; frəm][gɒd] — [ɪn][kæp'tɪvəti][tuː; tə] ['seɪtn] — [ɪn]

They	were	one	in	ruin	—	in	separation	from	God	—	in	captivity	to	Satan	—	in
他们	是	一	在	废墟	—	在	分离	从	上帝	—	在	囚禁	到	撒但	—	在

[ɪk'spəʊʒə(r)][tuː; tə][ɪ'tɜːn(ə)l] [deθ] .

exposure	to	eternal	death	.
接触	到	永恒	死亡	.

他们同归于尽——与上帝分离——沦为撒旦的俘虏——面临永死的威胁。

[ðeɪ] [naʊ] [ɑː(r); ə(r)] [paːˈteikə] [ɪn][ə; eɪ] ['kɒmən] [sæl'veɪʃ(ə)n] — [rɪ'diːmd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [blʌd] —

They	now	are	partakers	in	a	common	salvation	—	redeemed	by	the	same	blood	—
他们	现在	是	参与者	在	一个	常见的	救恩	—	已赎回	经过	这	相同的	血	—

[rɪ'njuːd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['spɪrɪt] — [rɪ'laɪɪŋ] [ə'pɒn][wʌn]['seɪvjə(r)] — ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][wʌn]['peərənt] ,

renewed	by	the	same	Spirit	—	relying	upon	one	Saviour	—	Children	of	one	Parent	,
更新	经过	这	相同的	精神	—	依靠	之上	一	救主	—	孩子们	的	一	父母	,

如今，他们同享救恩——藉着同一宝血得赎——藉着同一圣灵得更新——倚靠同一位救主——同为一位父的儿女。

[ðeɪ] [fɔːm] [wʌn]['həʊli]['fæməli] , [ænd; ənd] [wɪl] [spend] [æn; ən] [ɪ'tɜːnəti] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðeə(r)] “ ['fɑː.ðərz]

they	form	one	holy	family	,	and	will	spend	an	eternity	together	in	their	“	Father's
他们	形式	一	圣	家庭	,	和	将要	花费	一个	永恒	一起	在	他们的	“	父亲的

[haʊs] .

House	.
房子	.

他们组成一个神圣的家庭，将在"天父的家"中永远在一起。

" [ðʌs] ['riːəl] , [səb'stænʃ(ə)l] , [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'sɒljəbl] [ɪz][ðeə(r)]['juːniən] .

"	Thus	real	,	substantial	,	and	indissoluble	is	their	union	.
"	因此	真实的	,	重大的	,	和	不解	是	他们的	联盟	.

因此，他们的结合是真实的、实质性的、不可分割的。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][wʌn] , [æz; əz] [kraɪst] [ɪz][ɪn][ðə; ði]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɪn] [hɪm] .

They	are	one	,	as	Christ	is	in	the	Father	and	the	Father	in	Him	.
他们	是	一	,	作为	基督	是	在	这	父亲	和	这	父亲	在	他	.

他们是一体的，正如基督在父里面，父也在基督里面一样。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !

But	,	alas	!
但	,	唉	!

但是，唉!

[ðɪs] [ɪl] [ə'kɔːdz] [wɪð] [ðə; ði]['æspekt] [ðeɪ] ['prez(ə)nt][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] ,

this	ill	accords	with	the	aspect	they	present	to	the	world	,
这	患病的	协议	和	这	方面	他们	展示	到	这	世界	,

这与他们在世人面前展现的形象极不相符。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ætɪtjuːd] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [stænd][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ;

and	the	attitude	in	which	they	stand	to	each	other	;
和	这	态度	在	哪个	他们	站立	到	每个	其他	;

以及他们彼此之间的关系态度;

[nɔː(r)][kæn; kən][ðə; ði] [preə(r)] [ɒv; əv] [kraɪst] [biː; bi]['saɪlənt] , [ʌn'tɪl][ðə; ði][wʌn] - [nes] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

nor	can	the	prayer	of	Christ	be	silent	,	until	the	one	-	ness	of	his
也不	能	这	祷告	的	基督	是	沉默的	,	直到	这	一	-	内斯	的	他的

['piːp(ə)l][ʃæl; ʃəl][biː; bi][felt] ,

people	shall	be	felt	,
人们	将	是	毛毡	,

基督的祈祷也不能沉默，直到他子民的合一被感受到为止。

[ænd; ənd][ðeə(r)]['juːniən][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['mænɪfest][tuː; tə][ɔːl] .

and	their	union	shall	be	manifest	to	all	.
和	他们的	联盟	将	是	显现	到	全部	.

他们的结合将昭然若揭。

[ˌtuː'tuː] . — [ðen] [wiː; wi] [meɪ] ['fɜːðə(r)] [ɪn'kwaɪə(r)] — [weər'ɪn] [mʌst; məst] [sʌtʃ] ['juːniən][kən'sɪst; 'kɒnsɪst]

2	.	—	Then	we	may	further	enquire	—	Wherein	must	such	union	consist
2	.	—	然后	我们	可能	更远	查询	—	其中	必须	这样的	联盟	由

?

?
?

2. 那么我们还可以进一步探究——这种联合必须包含哪些要素?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][klɪə(r)] , [nɒt][ɪn][ðə; ði] [ə'dɒpʃn] [ɒv; əv][wʌn] ['kɒmən] [neɪm] ; [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [meɪ] [biː; bi] ,

It	is	clear	,	not	in	the	adoption	of	one	common	name	;	for	such	may	be	,
它	是	清除	,	不是	在	这	采用	的	一	常见的	姓名	;	为了	这样的	可能	是	,

很明显，并非采用一个通用名称；因为这样可能.....

[ænd; ənd][ðə; ði][eɪm][biː; bi] [ɪn'taɪəli] [lɒst] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ðə; ði]['seɪvjə(r)]

and	the	aim	be	entirely	lost	,	and	the	object	of	the	Saviour
和	这	目的	是	完全	丢失的	,	和	这	目的	的	这	救主

[ˌʌnə'teɪnd] .

unattained	.
未实现	.

这样一来，目标就完全落空了，救世主的旨意也未能实现。

['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][wɒz; wəz]['riːəlaɪzd][ɪn][ðə; ði][dɑːk]['eɪdʒɪz] .

Something	of	this	kind	was	realized	in	the	dark	ages	.
某物	的	这	种类	曾是	已实现	在	这	黑暗的	年龄	.

类似的事情在中世纪黑暗时代就已经发生了。

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [rəʊm] [ðen] [kən'teɪnd] [wɪ'ðɪn] [ɪt'self] [wel] [naɪ] [ɔːl] [ɪg'zɪstɪŋ] ['nɒmɪn(ə)l]

The	Church	of	Rome	then	contained	within	itself	well	nigh	all	existing	nominal
这	教会	的	罗马	然后	包含	之内	本身	出色地	夜	全部	现存的	名义上的

[ˌkrɪsti'ænəti] .

Christianity	.
基督教	.

当时的罗马教会几乎囊括了所有名义上的基督教。

[bʌt; bət][dɪd] [ðɪs] , [θɪŋk] [juː; jʊ] , ['breðrən] , ['riːəlaɪz][ðə; ði][preə(r)] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɔːd] ?

But	did	this	,	think	you	,	brethren	,	realize	the	prayer	of	our	Lord	?
但	做过	这	,	思考	你	,	弟兄们	,	意识到	这	祷告	的	我们的	主	?

弟兄们，你们以为这样就能领会我们主的祷告吗?

[wʌn] [neɪm] [ɪm'breɪst] [men][ɒv; əv] ['evri] ['veərid] [kriːd] , [ænd; ənd] ['kʌvəd] ['evri] [fɔːm] [ɒv; əv]

One	name	embraced	men	of	every	varied	creed	,	and	covered	every	form	of
一	姓名	拥抱	男人	的	每一个	多种多样	信条	,	和	涵盖	每一个	形式	的

[əˌbɒmɪ'neɪʃ(ə)n] .

abomination	.
厌恶	.

一个名字涵盖了各种不同信仰的人，也涵盖了各种形式的罪恶。

[ə; eɪ][wʌn] - [nes] , [weə(r)] [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['taɪt(ə)l] “ ['krɪstʃən] , ” [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

A	one	-	ness	,	where	except	for	the	title	“	Christian	,	”	and	for	the
一个	一	-	内斯	,	在哪里	除了	为了	这	标题	“	基督教	,	”	和	为了	这

[fɔːm] [ɒv; əv] ['gɒdlinəs] , [nəʊ]

form	of	godliness	,	no
形式	的	敬虔	,	不

一种合一，除了“基督徒”这个头衔和敬虔的外表之外，别无其他。

[piː] . [eit]

p	.	8
p	.	8

[rɪ'lɪdʒən] [siːmd] [tuː; tə][ɪg'zɪst] ; [laɪf][ænd; ənd][səʊl][wɜː(r); wə(r)] [lɒst] , [ðə; ði] [freɪm] - [wɜːk] [ə'ləʊn]

religion	seemed	to	exist	;	life	and	soul	were	lost	,	the	frame	-	work	alone
宗教	似乎	到	存在	;	生活	和	灵魂	是	丢失的	,	这	框架	-	工作	独自的

[rɪ'meɪnɪŋ] .

remaining	.
其余的	.

宗教似乎还存在；生命和灵魂都已消逝，只剩下框架。

[ðɪs] [wʌn] - [nes] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tenənts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['seplkə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪv]

This	one	-	ness	was	that	of	the	tenants	of	the	sepulchre	and	the	grave
这	一	-	内斯	曾是	那	的	这	租户	的	这	坟墓	和	这	严重

[jɑːd] ,

yard	,
院子	,

这种一体性存在于墓穴和墓地的居住者之间。

[weə(r)] [ðə; ði] ['feləʊʃɪp] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][æn; ən][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [kə'rʌpʃ(ə)n] ,

where	the	fellowship	was	that	of	an	universal	corruption	,
在哪里	这	奖学金	曾是	那	的	一个	普遍的	腐败	,

这种结社是一种普遍腐败的结社。

[ænd; ənd][ðə; ði][kɑːm][wɒz; wəz][ðə; ði] ['stɪlnəs] — [ðə; ði]['saɪləns][ɒv; əv] [deθ] , ['əʊnli]['brəʊkən][baɪ]

and	the	calm	was	the	stillness	—	the	silence	of	death	,	only	broken	by
和	这	冷静的	曾是	这	寂静	—	这	沉默	的	死亡	,	仅有的	破碎的	经过

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ] ['mɔːnə(r)] ,

here	and	there	a	mourner	,
这里	和	那里	一个	哀悼者	,

而那份平静，便是死一般的寂静——只有零星的哀悼者打破了这片沉寂。

['wiːpɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][draɪ] [bəʊnz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['meni] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['veri]
weeping **that** **the** **dry** **bones** **were** **so** **many** **,** **and** **that** **they** **were** **so** **very**
哭泣 那 这 干燥 骨头 是 所以 许多 , 和 那 他们 是 所以 非常
[draɪ] .
dry **.**
干燥 .

哭泣着说，干枯的骨头那么多，而且都非常干枯。

[nəʊ] , [ðɪs] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [piːs] [wiː; wi] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] , [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [kraɪst] [preɪz] .
No **,** **this** **is** **not** **the** **peace** **we** **long** **for** **,** **and** **for** **which** **Christ** **prays** **.**
不 , 这 是 不是 这 和平 我们 长的 为了 , 和 为了 哪个 基督 祈祷 .

不，这不是我们所渴望的和平，也不是基督所祈祷的和平。

['betə(r)] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fəʊld] ['betə(r)] , [ɪz] ['aʊə(r)] ['prez(ə)nt] [steɪt] , [ðæn; ðən] [sʌtʃ] [æn; ən] ['juːnəti]
Better **,** **a** **thousand** **fold** **better** **,** **is** **our** **present** **state** **,** **than** **such** **an** **unity**
更好的 , 一个 千 折叠 更好的 , 是 我们的 展示 状态 , 比 这样的 一个 统一
[æz; əz] [ðæt] .
as **that** **.**
作为 那 .

我们现在的状态比那种统一状态要好一千倍。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æt; ət] [liːst] [rɪ'pliːt] [wɪð] [laɪf] , [ðəʊ] [dɪs'fɪgəd] [baɪ] [dai'vəːsəti] .
It **is** **at** **least** **replete** **with** **life** **,** **though** **disfigured** **by** **diversities** **.**
它 是 在 至少 充足的 和 生活 , 尽管 毁容 经过 多样性 .

虽然因多样性而显得面目全非，但它至少充满了生机。

[wiː; wi] [hæv; həv] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [hæv; həv] ['paʊə(r)] ; [ðəʊ] [ðæt] ['spɪrɪt] [ɪz] [tuː] ['friːkwəntli]
We **have** **spirit** **,** **and** **we** **have** **power** **;** **though** **that** **spirit** **is** **too** **frequently**
我们 有 精神 , 和 我们 有 力量 ; 尽管 那 精神 是 也 频繁地
[ɪk'spendɪd] [ɪn] [straɪf] ,
expended **in** **strife** **,**
已支出 在 冲突 ,

我们有精神，也有力量；虽然这种精神常常消耗在纷争之中。

[ænd; ənd] [ðæt] ['paʊə(r)] [ɪn] ['wɔːfeə(r)] .
and **that** **power** **in** **warfare** **.**
和 那 力量 在 战争 .

以及战争中的力量。

[ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋ] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'teɪnmənt] [ɒv; əv] ['krɪstʃən] ['juːnəti] [ɪz] ,
The **first** **thing** **essential** **to** **the** **attainment** **of** **Christian** **Unity** **is** **,**
这 第一的 事物 基本的 到 这 素养 的 基督教 统一 是 ,

实现基督教合一的首要条件是：

[ðæt] ['krɪstʃənz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] ['riːəl] [wʌn] - [nes] , [wɪtʃ] ['iːv(ə)n] [naʊ] [ɪg'zɪsts]
that **Christians** **should** **be** **brought** **to** **feel** **that** **real** **one** **-** **ness** **,** **which** **even** **now** **exists**
那 基督徒 应该 是 带来 到 感觉 那 真实的 一 - 内斯 , 哪个 甚至 现在 存在
[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
between **them** **.**
之间 他们 .

应该让基督徒感受到他们之间如今就存在的真正合一。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['prɪnsəp(ə)l] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪn'seprəbl] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] ['vaɪt(ə)l] ['gɒdlinəs]
There **is** **a** **principle** **which** **is** **inseparable** **from** **the** **existence** **of** **vital** **godliness**
那里 是 一个 原则 哪个 是 形影不离 从 这 存在 的 必不可少的 敬虔
,
,
,

有一个原则与充满活力的神性密不可分，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [feɪθ] [ɪn] [kraɪst] .
and **that** **is** **faith** **in** **Christ** **.**
和 那 是 信仰 在 基督 .

这就是对基督的信仰。

[naʊ] [ɪf] [ɔːl] [huː] [lʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [kraɪst] [fɔː(r); fə(r)][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,
Now **if** **all** **who** **look** **to** **the** **work** **of** **Christ** **for** **justification** **,**
现在 如果全部 WHO 看 到 这 工作 的 基督 为了 理由 ,

如果所有仰赖基督的救赎工作而得称义的人，

[ænd; ənd] [kən'faɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['həʊli] ['spɪrɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌsæŋktɪfɪ'keɪʃn] , [ɑː(r); ə(r)] ['riːəli] ['krɪstʃənz] ,
and **confide** **in** **the** **Holy** **Spirit** **for** **sanctification** **,** **are** **really** **Christians** **,**
和 信任 在 这 圣 精神 为了 成圣 , 是 真的 基督徒 ,

那些依靠圣灵成圣的人，才是真正的基督徒。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [nɒt] [biː; bi] [felt] [tuː; tə] [biː; bi] [sʌtʃ] , [ænd; ənd] [lʌvd] [æz; əz] ['breðrən] ?
why **should** **they** **not** **be** **felt** **to** **be** **such** **,** **and** **loved** **as** **brethren** **?**
为什么 应该 他们 不是 是 毛毡 到 是 这样的 , 和 喜爱 作为 弟兄们 ?

为什么他们不应该被视为兄弟姐妹，并像兄弟姐妹一样被爱呢?

[kraɪst] [lʌvz] [ðem; ðəm] , — [let] [ðem; ðəm] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
Christ **loves** **them** **,** **—** **let** **them** **love** **each** **other** **.**
基督 爱 他们 , — 让 他们 爱 每个 其他 .

基督爱他们，让他们彼此相爱吧。

[tuː; tə] [ɔːl] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['dʒiːzəs] [ɪz] ['preʃəs] ;
To **all** **of** **them** **Jesus** **is** **precious** **;**
到 全部 的 他们 耶稣 是 宝贵的 ;

对他们所有人来说，耶稣都是宝贵的;

[ðen] [let] ['aʊə(r)] [hɑːts] [ɪm'breɪs] [wɪð] ['ɑːdə(r)] [ɔːl] “ [huː] [lʌv] ['aʊə(r)] [lɔːd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ,
then **let** **our** **hearts** **embrace** **with** **ardour** **all** **“** **who** **love** **our** **Lord** **Jesus** **Christ** **,**
然后 让 我们的 心 拥抱 和 热情 全部 “ WHO 爱 我们的 主 耶稣 基督 ,

那么，让我们满怀热情地拥抱所有“爱我们主耶稣基督的人”，

[ɪn] [sɪn'serəti] ; ” [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [kæn; kən] [duː; də] [ðɪs] ,
in **sincerity** **;** **”** **and** **if** **we** **can** **do** **this** **,**
在 诚意 ; ” 和 如果 我们 能 做 这 ,

真心实意地;”如果我们能做到这一点，

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['rendərɪŋ] [ðæt] ['juːnəti] ['vɪzəb(ə)l] .
there **will** **be** **but** **little** **difficulty** **in** **rendering** **that** **unity** **visible** **.**
那里 将要 是 但 小的 困难 在 渲染 那 统一 可见的 .

要使这种统一性显现出来，应该不会有太大困难。

[haʊ] [kæn; kən] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [kən'siːld] ?
How **can** **it** **be** **concealed** **?**
如何 能 它 是 暗 ?

如何才能将其隐藏起来?

[fɔː(r); fə(r)] [weə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] [truː] [lʌv] ,
For **where** **there** **is** **true** **love** **,**
为了 在哪里 那里 是 真的 爱 ,

因为有真爱的地方，

[ðeə(r)] [mʌst; məst] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ɪk'stent] [biː; bi] ['frendli] ['ɪntəkɔːs] — ['sɪmpəθi] [wɪl] [biː; bi]
there **must** **to** **some** **extent** **be** **friendly** **intercourse** **—** **sympathy** **will** **be**
那里 必须 到 一些 程度 是 友好的 交往 — 同情 将要 是

[ɪn'dʒendə] — [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstɪŋ] [dɪs'tɪŋkʃənz] ,
engendered **—** **in** **spite** **of** **existing** **distinctions** **,**
产生的 — 在 尽管如此 的 现存的 区别 ,

尽管存在差异，但一定程度上必须有友好的交往——同情心会由此产生。

[lʌv] [wɪl] [drɔ:] [ˌju: 'es] [tə'geðə(r)] ['ɪntu:] ['kaɪndli] ['gri:tɪŋz] , [ænd; ənd] ['səʊʃ(ə)l] ['feləʊʃɪp] .

love	will	draw	us	together	into	kindly	greetings	,	and	social	fellowship	.
爱	将要	画	我们	一起	进入	亲切地	问候	,	和	社会的	奖学金	.

爱会将我们聚集在一起，互致友好的问候，增进彼此的友谊。

[nɔ:(r)] [wɪl] [ðeə(r)] [bi:; bi] ['wɒntɪŋ] [ˌɒpə'tju:nətiz] [ɒv; əv] [ˌsi: 'əʊ] - [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [ɪn] ['efəts] [tu:; tə] [dɪ'fju:s]

Nor	will	there	be	wanting	opportunities	of	co	-	operation	in	efforts	to	diffuse
也不	将要	那里	是	想要	机会	的	合作	-	手术	在	努力	到	扩散

[ðə; ði] ['baɪb(ə)l] ,

the	Bible	,
这	圣经	,

在传播圣经方面，也不会缺少合作机会。

[ɪk'stend] [ðə; ði] ['gɒsp(ə)l] , [ænd; ənd] [kən'vɜ:t] [ɪ'mɔ:t(ə)l] [səʊlz] .

extend	the	Gospel	,	and	convert	immortal	souls	.
延长	这	福音	,	和	转变	不朽	灵魂	.

传播福音，感化不朽的灵魂。

[ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [weə(r)] [ðɪs] [meɪ] [nɒt] [bi:; bi] ,

And	even	where	this	may	not	be	,
和	甚至	在哪里	这	可能	不是	是	,

即使在某些情况下并非如此，

[ðeə(r)] [wɪl] [bi:; bi] ['witnis] [ə; eɪ] ['kɔ:diəl] ['ɪntrəst] [ɪn] [i:tʃ] ['ʌðərz] ['leibə] [ɒv; əv] [lʌv] ;

there	will	be	witnessed	a	cordial	interest	in	each	other's	labors	of	love	;
那里	将要	是	目击者	一个	亲切	兴趣	在	每个	其他的	劳动	的	爱	;

人们将会见证彼此对对方倾注心血的真挚兴趣；

[wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'dʒɔɪs] [wen] [prɒ'sperəti] [ə'tendz] [ðə; ði] [wɜ:k] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] [ɪm'plɔɪd] [wɪð] [ˌju: 'es] [ɪn]

we	shall	rejoice	when	prosperity	attends	the	work	of	others	employed	with	us	in
我们	将	麾	什么时候	繁荣	参加	这	工作	的	其他的	受雇	和	我们	在

[ðə; ði] [seɪm] ['həʊli] ['ɛntərˌpraɪz] ,

the	same	holy	enterprize	,
这	相同的	圣	企业	,

当与我们一起从事同一神圣事业的其他人的工作取得成功时，我们将感到高兴。

[ænd; ənd] ['mɪŋg(ə)l] ['aʊə(r)] [tɪəz] [wɪð] [ðəʊz] [wɪtʃ] [disə'pɔintmənt] [kɔ:z] [tu:; tə] [fləʊ] [frɒm; frəm]

and	mingle	our	tears	with	those	which	disappointments	cause	to	flow	from
和	交融	我们的	眼泪	和	那些	哪个	失望	原因	到	流动	从

[ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [bɪ'lʌvɪd] [ænd; ənd] [dɪ'vəʊtɪd] ['breðrən] ;

the	eyes	of	our	beloved	and	devoted	brethren	;
这	眼睛	的	我们的	心爱	和	奉献	弟兄们	;

我们将自己的眼泪与我们挚爱的、忠诚的兄弟姐妹因失望而流下的眼泪混合在一起；

[ænd; ənd] ['əʊnli] [let] [ðɪs] [bʌt; bət] [bi:; bi] ['ri:əlaɪzd] , [ænd; ənd] [ɔ:l] ['bɪtənəs] , [ænd; ənd] ['envi] , [ænd; ənd]

and	only	let	this	but	be	realized	,	and	all	bitterness	,	and	envy	,	and
和	仅有的	让	这	但	是	已实现	,	和	全部	苦味	,	和	嫉妒	,	和

['mælɪs] , [wɪl] ['spi:dəli] [ˌdɪsə'pɪə(r)] .

malice	,	will	speedily	disappear	.
恶意	,	将要	迅速地	消失	.

只要认识到这一点，所有的怨恨、嫉妒和恶意都会迅速消失。

[ɪf] ['krɪstʃənz] ['dɪfə(r)] [ɪn] [ə'pɪnjən] , [jet] [ðeɪ] [wɪl] [ə'gri:] [ɪn] [hɑ:t] ;

If	Christians	differ	in	opinion	,	yet	they	will	agree	in	heart	;
如果	基督徒	不同	在	观点	,	然而	他们	将要	同意	在	心	;

基督徒即使意见不同，心意也必相同；

[ɪf] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [kən'streɪnd] [tu:; tə] [ɪg'zɪbɪt] [ðeə(r)] [v'ju:z] ['strɒŋli] ,

if	they	are	constrained	to	exhibit	their	views	strongly	,
如果	他们	是	受限	到	展览	他们的	浏览	强烈	,

如果他们被迫强烈表达自己的观点，

[ðeɪ] [wɪl] [eɪm][tuː; tə][duː; də][səʊ] [wɪð] “ [ðə; ði] ['miːknəs] [ɒv; əv]['wɪzdəm] ,

they	will	aim	to	do	so	with	“	the	meekness	of	wisdom	,
他们	将要	目的	到	做	所以	和	“	这	谦逊	的	智慧	,

他们将力求以"智慧的谦逊"来做到这一点。

” [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði]['kaɪndnəs][ɒv; əv] ['tʃærəti] .

”	and	with	the	kindness	of	charity	.
”	和	和	这	仁慈	的	慈善机构	.

并怀着慈善之心。

[əʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ˌkɒnsə'meɪʃn] ! [bɪl'iːvəz] ,

Oh	,	for	this	consummation	!	Believers	,
哦	,	为了	这	圆房	!	信徒	,

哦，多么渴望这圆满的结局！信徒们，

['leɪbə(r)][ænd; ənd] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] — ['sækrɪfaɪs][fɔː(r); fə(r)][ɪts] [ə'teɪnmənt] [jɔː(r); jə(r)] ['pɑːti]

labour	and	pray	for	it	—	sacrifice	for	its	attainment	your	party
劳动	和	祈祷	为了	它	—	牺牲	为了	它是	素养	你的	派对

['dʒeləsi] — ['mɔːtɪfaɪ]['kɑːn(ə)l]['predʒədɪsɪz] ,

jealousies	—	mortify	carnal	prejudices	,
嫉妒	—	羞辱	肉体	偏见	,

为之辛勤劳作并虔诚祈祷——为之牺牲你的党派嫉妒——克制肉体的偏见，

[ænd; ənd]['kruːsɪfaɪ][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] ['bɪgətri] ; [ænd; ənd] [ðʌs] ['heɪs(ə)n][ðə; ði] [ə'kʌmplɪʃmənt] [ɒv; əv]

and	crucify	the	spirit	of	bigotry	;	and	thus	hasten	the	accomplishment	of
和	钉死	这	精神	的	偏见	;	和	因此	趋	这	成就	的

[ðə; ði] ['seɪvjərz] [preə(r)] ,

the	Saviour's	prayer	,
这	救世主的	祷告	,

并彻底消除偏执的灵；从而加速救主祷告的实现。

[wen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl][biː; bi]

when	we	shall	all	be
什么时候	我们	将	全部	是

当我们都将.....

[piː] . [naɪn]

p	.	9
p	.	9

[wʌn] — [wʌn][ɪn] [lʌv] — [wʌn][ɪn]['aʊə(r)] [greɪt] [eɪm][fɔː(r); fə(r)] [rɪ'vaɪvɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

one	—	one	in	love	—	one	in	our	great	aim	for	reviving	the	church	,
一	—	一	在	爱	—	一	在	我们的	伟大的	目的	为了	复苏	这	教会	,

一心一意——在爱中一心一意——为了复兴教会这一伟大目标而一心一意。

[ænd; ənd] ['seɪvɪŋ] [ðə; ði] [wɜːld] — [wʌn][ɪn] ['fɜːvənt] [preə(r)] — [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][ɔːl]['væljuː] , [mɔː(r)]

and	saving	the	world	—	one	in	fervent	prayer	—	and	shall	all	value	,	more
和	保存	这	世界	—	一	在	热切	祷告	—	和	将	全部	价值	,	更多的

[ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)]['taɪt(ə)l] ,

than	any	other	title	,
比	任何	其他	标题	,

拯救世界——在虔诚的祈祷中——并将被所有人珍视，胜过任何其他头衔，

[ðə; ði][wʌn] [njuː] [neɪm] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'saɪpl] [æt; ət] ['æntɪˌpk] .

the	one	new	name	given	to	the	disciples	at	Antioch	.
这	一	新的	姓名	给定	到	这	门徒	在	安提阿	.

安提阿门徒们被赋予的一个新名字。

['hævɪŋ] [kən'sɪdəd] ['sʌmwɒt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [wɪtʃ] [ɪn] [ðɪs] [pə'tɪʃn]

Having	considered	somewhat	at	length	the	object	which	in	this	petition
拥有	经过考虑的	有些	在	长度	这	目的	哪个	在	这	请愿

[ɒv; əv][ðə; ði]['seɪvjə(r)] ,

of	the	Saviour	,
的	这	救主	,

在仔细思考了救世主在这份祈求中所提出的目标之后，

[hiː; hi][mɔː(r)] [ɪ'speʃəli] [siːk] ; ['neɪmli] , [ðə; ði]['juːnəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'saɪpl] ; [ə; eɪ][wʌn] - [nes] [ɪn]

he	more	especially	seeks	;	namely	,	the	unity	of	his	Disciples	;	a	one	-	ness	in
他	更多的	尤其	寻找	;	即	,	这	统一	的	他的	门徒	;	一个	一	-	内斯	在

[hɪz; ɪz] [tʃɜːtʃ] ;

his	Church	;
他的	教会	;

他尤其追求的是门徒的团结，教会的合一；

[let][juː 'es][ɪn][ðə; ði]['sekənd] [pleɪs] , ['ædvɜːt][tuː; tə][ðə; ði] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi]

let	us	in	the	second	place	,	advert	to	the	means	by	which	it	is	to	be
让	我们	在	这	第二	地方	,	广告	到	这	方法	经过	哪个	它	是	到	是

[prə'məʊtɪd] .

promoted	.
推广	.

其次，让我们来谈谈推广它的途径。

[ænd; ənd][hɪə(r)][aɪ] [niːd] ['skeəsli] [rɪ'mɑːk] , [ðæt] [kəʊ'ɜːʃ(ə)n][kæn; kən][duː; də] ['nʌθɪŋ] : ['naɪðə(r)]

And	here	I	need	scarcely	remark	,	that	coercion	can	do	nothing	:	neither
和	这里	我	需要	几乎	评论	,	那	强迫	能	做	没有什么	:	两者都不

[ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['kænənz] ,

ecclesiastical	canons	,
教会的	教规	,

在此我几乎无需赘言，强制手段毫无作用：无论是教会法典，

[nɔː(r)] [ɔː'θɒrətətɪv] ['iːdikt] , [kæn; kən] [sweɪ] [ðə; ði] ['kɒnʃəns] , [ɔː(r)] ['ɪnfluəns] [ðə; ði] [ə'fekʃən] .

nor	authoritative	edicts	,	can	sway	the	conscience	,	or	influence	the	affections	.
也不	权威性	法令	,	能	摇摆	这	良心	,	或者	影响	这	情感	.

权威的法令既不能改变人的良知，也不能影响人的情感。

[nɔː(r)][kæn; kən]['iːv(ə)n] [mʌtʃ] [rɪ'laɪəns] [hiː; hi] [pleɪst] [ɒn]['mɒrəl]['sweɪʒ(ə)n] , [ɔː(r)] [ˌkɒntrə'vɜːʃ(ə)l]

Nor	can	even	much	reliance	he	placed	on	moral	suasion	,	or	controversial
也不	能	甚至	很多	依赖	他	放置	在	道德	劝说	,	或者	有争议的

[dɪ'skʌʃ(ə)n] .

discussion	.
讨论	.

他甚至不能过多依赖道德劝说或争议性讨论。

[wiː; wi] [meɪ] [ək'nɒlɪdʒ] [ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,

We	may	acknowledge	the	importance	of	the	object	,
我们	可能	承认	这	重要性	的	这	目的	,

我们或许会承认该物品的重要性，

[bʌt; bət][biː; bi]['ɑːftə(r)][ɔːl] [ˌʌndɪ'saɪdɪd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['meθəd] [ɒv; əv][ɪts] [ə'teɪnmənt] ,

but	be	after	all	undecided	as	to	the	method	of	its	attainment	,
但	是	后	全部	未决定	作为	到	这	方法	的	它是	素养	,

但最终仍未决定如何实现这一目标。

[ɔː(r)] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ɪts] ['ʌltɪmət] [sək'ses] .

or	indifferent	to	its	ultimate	success	.
或者	冷漠	到	它是	最终的	成功	.

或者对它的最终成功漠不关心。

[ðə; ði] [greɪt] [miːnz] [ɑː(r); ə(r)] [wɪð] [gɒd] ;
The great means are with God ;
这 伟大的 方法 是 和 上帝 ;

伟大的手段都在上帝那里;

[jet] [ɔːl][ɒv; əv][juː 'es][kæn; kən][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][prə'məʊʃ(ə)n][ɒv; əv] ['krɪstʃən] ['juːniən]
yet all of us can do something towards the promotion of Christian Union
然而 全部 的 我们 能 做 某物 向 这 晋升 的 基督教 联盟
,
,
,

然而，我们每个人都可以为促进基督教合一做些贡献。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] ['hʌmbli] [sə'dʒest] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [hɪnts] : —
and I would humbly suggest the following hints : —
和 我 会 谦卑地 建议 这 下列的 提示 : —

我谨提出以下几点建议：——

[wʌn] . — [baɪ] ['pɜːsənəli] ['tʃerɪʃɪŋ] ,
1 . — By personally cherishing ,
1 . — 经过 亲自 珍惜 ,

1.—通过个人珍视，

[ænd; ənd] ['prɒmɪnəntli] ['kiːpɪŋ] [ɪn] [vjuː] [ðəʊz] [greɪt] [truːðz] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv]
and prominently keeping in view those great truths upon which the Church of
和 突出地 保持 在 看法 那些 伟大的 真相 之上 哪个 这 教会 的
[kraɪst] [hæz; həz] [ə'griːd] .
Christ has agreed .
基督 有 同意 .

并始终牢记基督教会所认同的伟大真理。

[fɔː(r); fə(r)]['ɑːftə(r)][ɔːl] , [tuː; tə][juːz][ðə; ði]['ædmərəb(ə)l]['læŋgwɪdʒ][ɒv; əv][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['ɔːθə(r)] [ə'pɒn]
For after all , to use the admirable language of a Christian author upon
为了 后 全部 , 到 使用 这 令人钦佩的 语言 的 一个 基督教 作者 之上
[ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] ;
this subject ;
这 主题 ;

毕竟，借用一位基督教作家对此事的精彩论述;

“ [ðə; ði]['juːnəti] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [kraɪst] [ʃʊd; ʃəd] [meɪn'teɪn] [wɪ'ðɪn] , [ænd; ənd] [prə'məʊt]
“ The unity which the Church of Christ should maintain within , and promote
“ 这 统一 哪个 这 教会 的 基督 应该 维持 之内 , 和 推动
[wɪ'ðaʊt] ,
without ,
没有 ,

“基督教会应当在内部保持合一，并在外部促进合一，

['iːv(ə)n][ɪn]['aʊə(r)]['prez(ə)nt] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɪg'zɪsts] , [ænd; ənd] [ðæt] [səb'stænʃəli] , [ðəʊ]
even in our present circumstances exists , and that substantially , though
甚至 在 我们的 展示 情况 存在 , 和 那 实质性 , 尽管
[ɪm'pɜːfɪktli] .
imperfectly .
不完美地 .

即使在我们目前的处境下，这种现象仍然存在，而且虽然并不完美，但总体上是存在的。

[ɪts] [ɪg'zɪstəns] [ɪz] [pruːvd] [baɪ][æn; ən][aɪ'dentəti][ɒv; əv] ['moʊtɪvz][ænd; ənd][eɪmz] ; [pruːvd] [baɪ] [ðæt]
Its existence is proved by an identity of motives and aims ; proved by that
它是 存在 是 已证实 经过 一个 身份 的 动机 和 目标 ; 已证实 经过 那
[ˌsɪmə'lærəti][ɒv; əv] ['sentɪmənt] ,
similarity of sentiment ,
相似 的 情绪 ,

它的存在由动机和目标的同一性所证明；由情感的相似性所证明，

[wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [faɪnd][ə; eɪ] [nju:] ['brʌðə(r)][ɪn] ['evri] [kən'vɜ:tɪd] [mæn] ; [pru:vd] [baɪ]
which **makes** **the** **Christian** **find** **a** **new** **brother** **in** **every** **converted** **man** **;** **proved** **by**
哪个 制作 这 基督教 寻找 一个 新的 兄弟 在 每一个 转换 男人 ; 已证实 经过
[pə'tɪʃnz] [ænd; ənd] ['preɪzɪz] ,
petitions **and** **praises** **,**
请愿书 和 赞扬 ,

这使得基督徒在每个皈依基督教的人身上都能找到新的弟兄；这已由他们的祈求和赞美所证实。

[laɪk] [ɪn]['mætə(r)][ænd; ənd][ɪn]['mænə(r)] , [ænd; ənd] ['ɒfəd] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [θrəʊn] [ɒv; əv] [greɪs] ;
like **in** **matter** **and** **in** **manner** **,** **and** **offered** **to** **the** **same** **throne** **of** **grace** **;**
喜欢 在 事情 和 在 方式 , 和 提供 到 这 相同的 王座 的 优雅 ;

内容和方式都相同，并且都献给了同一个恩典宝座；

[pru:vd] [baɪ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ˌkɒrə'spɒndəns] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [fɔ:mz] [ɒv; əv] ['wɜ:ʃɪp] .
proved **by** **the** **general** **correspondence** **of** **our** **forms** **of** **worship** **.**
已证实 经过 这 一般的 一致 的 我们的 表格 的 崇拜 .

从我们礼拜形式的普遍一致性可以看出这一点。

[wɜ:(r); wə(r)][sʌm; səm] [ɪn'laɪt(ə)nd] ['hi:ðn] , [sʌtʃ] [æz; əz]['sɪsəˌrəʊ] , [tu:; tə][raɪz] [ʌp][ænd; ənd] [kʌm]
Were **some** **enlightened** **heathen** **,** **such** **as** **Cicero** **,** **to** **rise** **up** **and** **come**
是 一些 开明 异教徒 , 这样的 作为 西塞罗 , 到 上升 向上 和 来
[ə'mʌŋ] [ˌju: 'es] ,
among **us** **,**
之中 我们 ,

如果像西塞罗那样开明的异教徒能够兴起，来到我们中间，

[hi:; hi] [wʊd] [pə'si:v] ['lɪt(ə)l] ['dɪfrəns] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['pjʊərɪst] ['krɪstʃənz] ,
he **would** **perceive** **little** **difference** **among** **the** **purest** **Christians** **,**
他 会 感知 小的 不同之处 之中 这 最纯净的 基督徒 ,

他认为最纯粹的基督徒之间几乎没有什么区别。

[ən'les] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wɜ:(r); wə(r)] [kɔ:ld] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][baɪ][sʌm; səm]['fɔ:m(ə)l]['pɑ:tɪzæn; ˌpɑ:tɪ'zæn] .
unless **his** **attention** **were** **called** **to** **it** **by** **some** **formal** **partisan** **.**
除非 他的 注意力 是 称为 到 它 经过 一些 正式的 党派 .

除非有正式的党派人士提醒他注意此事。

[ðə; ði][grænd][ænd; ənd] ['glɔ:riəs] ['fi:tʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [feɪθ] ,
The **grand** **and** **glorious** **features** **of** **the** **Christian** **faith** **,**
这 盛大 和 辉煌 特征 的 这 基督教 信仰 ,

基督教信仰的伟大而荣耀的特征，

[wʊd] [stænd] [aʊt] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] [ɪn] [braɪt] ['kɒntrɑ:st] [wɪð] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['hi:ðənɪzəm] ,
would **stand** **out** **before** **him** **in** **bright** **contrast** **with** **those** **of** **heathenism** **,**
会 站立 出去 前 他 在 明亮的 对比 和 那些 的 异教 ,

在他面前，异教徒和异教徒会形成鲜明的对比。

[ɪf] ['aʊə(r)] ['pɔ:ltri] [ˌæni'mɔsəti] [dɪd] [nɒt] [əb'skjʊə(r)][ðem; ðəm] .
if **our** **paltry** **animosities** **did** **not** **obscure** **them** **.**
如果 我们的 微不足道 敌意 做过 不是 朦胧 他们 .

如果我们的微不足道的敌意没有掩盖它们的话。

" [let] [ˌju: 'es] [ðen] [set] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌju: 'es] , [ænd; ənd] ['stedfɑ:stli] [geɪz] [ə'pɒn][ðə; ði] [greɪt] [səʊl] -
" **Let** **us** **then** **set** **before** **us** **,** **and** **steadfastly** **gaze** **upon** **the** **great** **soul** **-**
" 让 我们 然后 放 前 我们 , 和 坚定不移 目光 之上 这 伟大的 灵魂 -
['elɪveɪtɪŋ] ,
elevating **,**
提升 ,

"那么，让我们将目光坚定地放在眼前，凝视那伟大的、提升灵魂的事物，

[ænd; ənd]['spɪrɪt] - [ju'naɪtɪŋ] ['dɒktrɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l] .
and **spirit** **-** **uniting** **doctrines** **of** **the** **Gospel** **.**
和 精神 - 联合 教义 的 这 福音 .

以及福音中使人合一的教义。

[ðə; ði] [ə'təʊnmənt] [ɒv; əv] [kraɪst] — [hɪz; ɪz] ['pɜːfɪkt] [wɜːk] — ['fɪnɪʃt] [rɪ'dempʃn] — ['spɒtləs]
The atonement of Christ — His perfect work — finished redemption — spotless
这 赎罪 的 基督 — 他的 完美的 工作 — 完成的 赎回 — 一尘不染
['raɪtʃəsnəs] — [ɔːl] [prɪ'veɪlɪŋ] [ˌɪntə'seʃn] , [ænd; ənd]['faɪn(ə)l]['kɒŋkwest] .
righteousness — all prevailing intercession , and final conquest .
义 — 全部 盛行 代祷 , 和 最终的 征服 .

基督的赎罪——祂完美的工作——完成的救赎——无瑕的义——一切的代求和最终的胜利。

[ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ɪn][ðə; ði] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] , [ˌsæŋktɪfɪ'keɪʃn] , [ænd; ənd] [pə'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv]
The work of the Spirit in the regeneration , sanctification , and perfection of
这 工作 的 这 精神 在 这 再生 , 成圣 , 和 完美 的
[bɪl'iːvəz] .
believers .
信徒 .

圣灵在信徒的重生、成圣和完全中所作的工作。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [greɪt] ['mɑːstə(r)] - [truːðz] ; [let][ðem; ðəm][biː; bi][tuː; tə]['aʊə(r)] [səʊlz] , [wɒt] [ðeɪ]
These are the great master - truths ; let them be to our souls , what they
这些 是 这 伟大的 掌握 - 真相 ; 让 他们 是 到 我们的 灵魂 , 什么 他们
[ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['gɒsp(ə)l] ,
are to the Gospel ,
是 到 这 福音 ,

这些是伟大的真理；愿它们之于我们的灵魂，如同它们之于福音。

[ðə; ði] ['ælfə] [ænd; ənd]['əʊmɪgə] , [ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ɔːl] ; [ænd; ənd] [mʌtʃ] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] [ɪn]
the Alpha and Omega , the foundation of all ; and much will be done in
这 阿尔法 和 欧米茄 , 这 基础 的 全部 ; 和 很多 将要 是 完毕 在
[ɪn'lɑːdʒɪŋ] ['aʊə(r)] [v'juːz] ,
enlarging our views ,
扩大 我们的 浏览 ,

阿拉法和欧米伽，一切的基础；我们将在拓展视野方面做出很多贡献。

[piː] . -
p . 10
p . -

[rɪ'faɪnɪŋ] ['aʊə(r)]['dʒʌdʒmənts] , ['breɪkɪŋ] [daʊn] ['predʒədɪs] [wɪ'ðɪn] , [ænd; ənd] ['kɒnsntreɪtɪŋ] ['aʊə(r)]
refining our judgments , breaking down prejudice within , and concentrating our
精制 我们的 判决 , 打破 向下 偏见 之内 , 和 集中 我们的
[ə'fekʃən] [ə'pɒn] [pɔɪnts] [ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl] [ə'griːmənt] .
affections upon points of general agreement .
情感 之上 积分 的 一般的 协议 .

完善我们的判断，消除内心的偏见，并将我们的情感集中在普遍认同的方面。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] , [let][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv] [kraɪst] [biː; bi]['aʊəz] .
In addition to this , let the mind of Christ be ours .
在 添加 到 这 , 让 这 头脑 的 基督 是 我们的 .

除此之外，我们还要拥有基督的心。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz] [əb'zɔːbd] [wɪð] [lʌv] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]
His mind was absorbed with love to his Father , and compassion for
他的 头脑 曾是 吸收 和 爱 到 他的 父亲 , 和 同情 为了
[səʊlz] .
souls .
灵魂 .

他的心中充满了对父亲的爱和对灵魂的怜悯。

['tʃerɪʃ] [ðə; ði] [seɪm] ; [let] [ðɪs] [prɪ'dɒmɪnənt] ['pæʃ(ə)n] ['ɒkjupaɪ][ænd; ənd][kən'trəʊl]['aʊə(r)] ['spɪrɪt] ,
Cherish the same ; let this predominant passion occupy and control our spirits ,
珍惜 这 相同的 ; 让 这 主要的 热情 占据 和 控制 我们的 烈酒 ,

珍惜这份热爱；让这份强烈的激情占据并主宰我们的精神。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [wɪl] [ðen] [biː; bi][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [speɪs] [faʊnd] ,

and	there	will	then	be	but	little	space	found	,
和	那里	将要	然后	是	但	小的	空间	成立	,

届时将几乎没有空间可用。

[ænd; ənd] [les] [teɪst] [felt][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] ['traɪflz] [wɪtʃ] [dɪ'strækt] , [dɪ'vaɪd] , [ænd; ənd] [ɪm'bɪtə(r)] .

and	less	taste	felt	for	those	trifles	which	distract	,	divide	,	and	embitter	.
和	较少的	品尝	毛毡	为了	那些	琐事	哪个	转移	,	划分	,	和	苦涩	.

对那些分散注意力、造成分裂和带来痛苦的琐事，人们的厌恶感也降低了。

[ˌtuː'tuː] . — [wiː; wi] [meɪ] [prə'məʊt] [ðɪs] ['krɪstʃən] ['juːnəti]['fɜːðə(r)] , [baɪ] [siːkɪŋ] [tuː; tə] [fɔːm] ,

2	.	—	We	may	promote	this	Christian	Unity	further	,	by	seeking	to	form	,
2	.	—	我们	可能	推动	这	基督教	统一	更远	,	经过	寻求	到	形式	,

2.—我们可以通过努力形成以下组织来进一步促进基督教合一：

[ænd; ənd] [kən'veɪ] [ə; eɪ] [raɪt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] ['eksələns] ,

and	convey	a	right	impression	of	our	own	excellence	,
和	传达	一个	正确的	印象	的	我们的	自己的	卓越	,

并恰当地展现我们自身的卓越品质，

[ɪn][kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːθ] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] “ [huː] ['fɒləʊ] [nɒt] [wɪð] [ˌjuː 'es] .

in	comparison	with	the	worth	of	others	“	who	follow	not	with	us	.
在	比较	和	这	值得	的	其他的	“	WHO	跟随	不是	和	我们	.

与那些“不与我们同行”的人的价值相比。

” [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [prəʊn] [tuː; tə] [dwel] [wɪð] [mʌtʃ] [ɒv; əv][sek'teərɪən]['grætjʊˌleɪʃən] ,

”	We	are	too	prone	to	dwell	with	much	of	sectarian	gratulation	,
”	我们	是	也	易于	到	住	和	很多	的	宗派	恭喜	,

我们太容易沉溺于宗派间的祝贺之中，

[ə'pɒn][ðə; ði][pɪ'kjuːliə(r)] [ədˈvæntɪdʒ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] [kə'mjuːniən] ,

upon	the	peculiar	advantages	of	our	own	communion	,
之上	这	奇特	优势	的	我们的	自己的	圣餐	,

基于我们自身团契的独特优势，

[ɔː(r)][ðə; ði] ['evɪdənsɪz] [ɒv; əv][dɪ'vaɪn]['feɪvə(r)][wiː; wi][hæv; həv] [biːn] ['blesɪd; blest] [wɪð] ; [tuː; tə][ðə; ði]

or	the	evidences	of	divine	favour	we	have	been	blessed	with	;	to	the
或者	这	证据	的	神圣的	偏爱	我们	有	到过	蒙福	和	;	到	这

[dɪ'spærɪdʒmənt] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] ,

disparagement	of	others	,
贬损	的	其他的	,

或者说，我们所蒙受的神圣恩典的证据；以贬低他人为代价，

[frɒm; frəm] [huːm] [wiː; wi]['dɪfə(r)] .

from	whom	we	differ	.
从	谁	我们	不同	.

我们与谁不同。

[ðæt] ['spɪrɪt] , [waɪlst] [ˌaɪ 'tiː] [liːdz] [ˌjuː 'es][tuː; tə][veɪn] ['bəʊstɪŋ] ,

That	spirit	,	whilst	it	leads	us	to	vain	boasting	,
那	精神	,	而	它	线索	我们	到	徒劳	吹嘘	,

这种精神虽然会让我们变得虚荣自夸，

[æz; əz] [ɪn'fæləbli] [liːdz] [tuː; tə][ə; eɪ] [di'spaiz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['breðrən] .

as	infallibly	leads	to	a	despising	of	our	brethren	.
作为	绝对正确	线索	到	一个	鄙视	的	我们的	弟兄们	.

这必然会导致我们鄙视我们的弟兄。

['rɑːðə(r)][let][æz; əz] [mɔːn] ['əʊvə(r)]['aʊə(r)] [əʊn] [ˌɪmpər'fekʃən] [ænd; ənd] [ʃɔːt] - ['kʌmiŋ] ;

Rather	let	as	mourn	over	our	own	imperfections	and	short	-	comings	;
相当	让	作为	哀悼	超过	我们的	自己的	瑕疵	和	短的	-	来访	;

不如让我们为自身的缺点和不足而哀悼；

[let] [ˌjuː 'es] [rɪ'kɔːl] [tuː; tə] [maɪnd] [haʊ] ['fiːb(ə)l] [ænd; ənd] ['ɒf(ə)n] ['fjuːtaɪl] [hæv; həv] [biːn] ['aʊə(r)] ['efəts] ;

let	us	recall	to	mind	how	feeble	and	often	futile	have	been	our	efforts	;
让	我们	记起	到	头脑	如何	微弱	和	经常	徒劳	有	到过	我们的	努力	;

让我们回顾一下我们的努力是多么微弱，多么徒劳；

[haʊ] ['aʊə(r)] ['paɪəti] [hæz; həz] ['mɪŋgld] [wɪð] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ['ɜːθlɪnɪs] , ['aʊə(r)] [lʌv] [wɪð] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ['selfɪʃnəs] ,

how	our	piety	has	mingled	with	much	of	earthliness	,	our	love	with	much	of	selfishness	,
如何	我们的	虔诚	有	混合	和	很多	的	俗世	,	我们的	爱	和	很多	的	自私	,

我们的虔诚是如何与世俗的欲望混杂在一起，我们的爱是如何与自私自利交织在一起的。

['aʊə(r)] [ziːl] [wɪð] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ˌpɑːʃi'ælәti] , [ænd; ənd] ['aʊə(r)] [dɪ'voʊtɪdnәs] [wɪð] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [self] [ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] .

our	zeal	with	much	of	partiality	,	and	our	devotedness	with	much	of	self	exaltation	.
我们的	热情	和	很多	的	偏袒	,	和	我们的	奉献	和	很多	的	自己	提高	.

我们的热情中夹杂着许多偏袒，我们的奉献中夹杂着许多自我抬高。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] , [let] [ˌjuː 'es] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [nɒt] ['əʊnli] [tuː; tə] [ə'laʊ] ,

On	the	other	hand	,	let	us	be	willing	not	only	to	allow	,
在	这	其他	手	,	让	我们	是	愿意的	不是	仅有的	到	允许	,

另一方面，我们不仅要愿意允许，

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['eksələnsiːz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] — [tuː; tə] ['pɒndə(r)] [ðeə(r)] [wɜːθ] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜːks] — [tuː; tə] [kɑːst] [ðə; ði] [sɪn] - ['kʌvərɪŋ] ['mænt(ə)l] [ɒv; əv] [truː] ['krɪstʃən] ['tʃærəti] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [ɪn'fɜːməti] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['breðrən] ,

but	even	to	rejoice	in	the	excellencies	of	others	—	to	ponder	their	worth	and	their	works	—	to	cast	the	sin	-	covering	mantle	of	true	christian	charity	over	the	infirmities	of	our	brethren	,
但	甚至	到	麾	在	这	卓越	的	其他的	—	到	思考	他们的	值得	和	他们的	作品	—	到	投掷	这	罪	-	覆盖	地幔	的	真的	基督教	慈善机构	超过	这	弱点	的	我们的	弟兄们	,

即使是为了欣赏他人的优秀品质——思考他们的价值和功绩——用真正基督徒博爱的遮蔽之袍来关怀我们弟兄们的软弱，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪs] [wɪð] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðeə(r)] [sək'ses] , [wiːp] [wɪð] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðeə(r)] [dɪs'kʌrɪdʒmənt] ,

and	to	rejoice	with	them	in	their	success	,	weep	with	them	in	their	discouragements	,
和	到	麾	和	他们	在	他们的	成功	,	哭泣	和	他们	在	他们的	沮丧	,

与他们一同欢庆成功，与他们一同哀悼挫折。

[ænd; ənd] [eɪd] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðeə(r)] [nə'sesəti] .

and	aid	them	in	their	necessity	.
和	援助	他们	在	他们的	必要性	.

并在他们需要的时候帮助他们。

[ðʌs] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] , [æz; əz] [seθ] [ˌes 'tiː] . [pɔːl] , “ [lʊk] [nɒt] ['evri] [mæn] [ɒn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [θɪŋz] ,

Thus	we	shall	,	as	saith	St	.	Paul	,	“	look	not	every	man	on	his	own	things	,
因此	我们	将	,	作为	赛斯说	英石	.	保罗	,	“	看	不是	每一个	男人	在	他的	自己的	事物	,

因此，正如圣保罗所说，“各人不要单顾自己的事，

[bʌt; bət] ['evri] [mæn] ['ɔːlsəʊ] [ɒn] [ðə; ði] [θɪŋz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] .

but	every	man	also	on	the	things	of	others	.
但	每一个	男人	还	在	这	事物	的	其他的	.

但每个人都对别人的事情有自己的看法。

” [iːtʃ] [prɪˈfɜːrɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈbrʌðə(r)][ɪn] [ˈɒnə(r)] [ænd; ənd][ɪn] [lʌv] .
” Each preferring his brother in honour and in love .
” 每个 偏好 他的 兄弟 在 荣誉 和 在 爱 .

“无论在荣誉上还是爱情上，他们都更偏爱自己的兄弟。”

[ðə; ðiː][bɒndz][ɒv; əv] [ˈkrɪstʃən] [ˈjuːniən][wɪl] [biː; biː] [ˈstreŋθ(ə)nd] ,
The bonds of christian union will be strengthened ,
这 债券 的 基督教 联盟 将要 是 加强 ,

基督教会的团结纽带将会加强。

[ænd; ənd][ðə; ðiː] [dʌv] - [laɪk][ˈspɪrɪt][ɒv; əv] [piːs] [ˌkɒndɪˈsend] [tuː; tə] [dwel] [ɪn][ðə; ðiː] [hɑːts] [ɒv; əv]
and the dove - like spirit of peace condescend to dwell in the hearts of
和 这 鸽子 - 喜欢 精神 的 和平 屈尊 到 住 在 这 心 的
[ˈkrɪstʃənz] ,
christians ,
基督徒 ,

和平如鸽子般的精神屈尊居住在基督徒的心中。

[kənˈstreɪnɪŋ] [ˈiːv(ə)n][ðə; ðiː] [wɜːld] , [æz; əz][ɒv; əv][əʊld] , [tuː; tə] [kənˈfes] — “ [siː] [haʊ] [ðiːz] [dɪˈsaɪpl]
constraining even the world , as of old , to confess — “ see how these disciples
约束 甚至 这 世界 , 作为 的 老的 , 到 承认 — “ 看 如何 这些 门徒
[lʌv] [wʌn][əˈnʌðə(r)] .
love one another .
爱 一 其他 .

甚至迫使世人像古时一样承认——“看这些门徒彼此相爱。

” [θriː] . — [ˈkrɪstʃən] [ˈjuːnəti][ɪz][tuː; tə][biː; biː][prəˈməʊtɪd][baɪ][ˌsiː ˈəʊ] - [ˌɒpəˈreɪʃ(ə)n][ɪn] [ðəʊz] [waɪz]
” 3 . — Christian Unity is to be promoted by co - operation in those wise
” 3 . — 基督教 统一 是 到 是 推广 经过 合作 - 手术 在 那些 明智的
[skiːm] [ɒv; əv] [ˈkrɪstʃən] [ˈefət] ,
schemes of christian effort ,
方案 的 基督教 努力 ,

“3.—基督徒的合一应当通过基督徒努力的明智计划中的合作来促进，

[wɪtʃ] [meɪ] [kənˈsɪstəntli] [ɪmˈbreɪs] [ɔːl] [huː] [lʌv] [ðə; ðiː][ˈseɪvjə(r)] .
which may consistently embrace all who love the Saviour .
哪个 可能 始终 拥抱 全部 WHO 爱 这 救主 .

这可以始终如一地接纳所有爱救世主的人。

[ˌsiː ˈəʊ] - [ˌɒpəˈreɪʃ(ə)n][hæz; həz][ˈevə(r)] [biːn] [faʊnd] [ˈveri] [ˈpaʊəf(ə)l] [ɪn] [prəˈdjuːsɪŋ] [ænd; ənd] [səˈsteɪnɪŋ]
Co - operation has ever been found very powerful in producing and sustaining
合作 - 手术 有 曾经 到过 成立 非常 强大的 在 生产 和 维持
[ˈjuːnəti] .
unity .
统一 .

合作在促进和维护团结方面一直被证明是非常强大的。

[ɪn] [sʌtʃ] [ˈkrɪstʃən] [ˈefəts] , [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [ˈkɒmən] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][prəˈpəʊzd] ;
In such christian efforts , there is a common object proposed ;
在 这样的 基督教 努力 , 那里 是 一个 常见的 目的 建议的 ;

在这些基督教努力中，有一个共同的目标；

[ə; eɪ] [ˈmeʒə(r)] [ɒv; əv] [əˈgriːmənt] [ɪn][ðə; ðiː] [miːnz] [tuː; tə][biː; biː] [ɪmˈplɔɪd] , [ɪn][ˈɔːdə(r)][tuː; tə][ɪts]
a measure of agreement in the means to be employed , in order to its
一个 措施 的 协议 在 这 方法 到 是 受雇 , 在 命令 到 它是
[əˈteɪnmənt] ;
attainment ;
素养 ;

在实现目标所采用的手段方面达成一定程度的共识；

[ə; eɪ] [pɑːˌtɪsɪ'peɪʃn] [ɪn] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] ; [ə; eɪ] ['sɪmpəθi] [ɪn]['traɪəlz] ; [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] [sək'ses] ; [ɔːl]

a	participation	in	responsibility	;	a	sympathy	in	trials	;	an	interest	in	success	;	all
一个	参与	在	责任	;	一个	同情	在	试验	;	一个	兴趣	在	成功	;	全部

[wɪtʃ] [baɪnd] ['kɪndrəd] [hɑːts] ;

which	bind	kindred	hearts	;
哪个	绑定	亲属	心	;

共同承担责任；在困境中感同身受；对成功充满渴望；所有这些都将志同道合的人联系在一起；

[juˈnaɪt][ɪn]['həʊli] ['brʌðəhʊd] [ðəʊz] [huː] [ʃeə(r)] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kɒmən] - [welθ] [ænd; ənd]

unite	in	holy	brotherhood	those	who	share	in	the	same	common	-	wealth	and
团结	在	圣	兄弟情	那些	WHO	分享	在	这	相同的	常见的	-	财富	和

['prɪvəlɪdʒ] ;

privilege	;
特权	;

将享有同一共同财富和特权的人们团结在神圣的兄弟情谊中；

[ænd; ənd] [əˈleɪ] [ðəʊz] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] ['envi] [ænd; ənd] ['dʒeləsi] [wɪtʃ] [hæv; həv][səʊ] ['fɪəfəli]

and	allay	those	feelings	of	envy	and	jealousy	which	have	so	fearfully
和	巷	那些	情怀	的	嫉妒	和	妒忌	哪个	有	所以	恐惧地

['ædʒɪteɪtɪd][ænd; ənd][dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] [kraɪst] .

agitated	and	divided	the	body	of	Christ	.
激动	和	分割	这	身体	的	基督	.

并消除那些曾可怕地扰乱和分裂基督身体的嫉妒和猜忌之情。

[piː] . -

p	.	11
p	.	-

[θæŋks] [biː; bi][tuː; tə] [gɒd] , [wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn][æn; ən][eɪdʒ] , [wen] [sʌtʃ] ['efəts] [ɑː(r); ə(r)] [pʊt] [fɔːθ] ,

Thanks	be	to	God	,	we	live	in	an	age	,	when	such	efforts	are	put	forth	,
谢谢	是	到	上帝	,	我们	居住	在	一个	年龄	,	什么时候	这样的	努力	是	放	前进	,

感谢上帝，我们生活在一个人们会做出这种努力的时代。

[ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [meɪ] [ˌkɒnʃi'enʃəsli] [ˌsiː 'əʊ] - ['ɒpəreɪt] [wɪð] ['aʊə(r)] ['breðrən] , [ɪn][ðə; ði] [greɪt]

in	which	we	may	conscientiously	co	-	operate	with	our	brethren	,	in	the	great
在	哪个	我们	可能	切实	合作	-	操作	和	我们的	弟兄们	,	在	这	伟大的

[ænd; ənd] ['glɔːriəs] [dɪ'zaɪnz] [ðeɪ] ['kɒntəmpleɪt] .

and	glorious	designs	they	contemplate	.
和	辉煌	设计	他们	沉思	.

我们可以尽心尽力与我们的兄弟们合作，共同实现他们所设想的伟大而光荣的计划。

[baɪ][səʊ] ['duːɪŋ] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [help] [mʌtʃ] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði]['juːnətɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

By	so	doing	,	we	shall	help	much	to	complete	the	unity	of	the	Church	.
经过	所以	正在做	,	我们	将	帮助	很多	到	完全的	这	统一	的	这	教会	.

这样做，我们将大大有助于教会的合一。

[jet] , [bɪ'lʌvɪd] ['breðrən] , [waɪ] [ɪ'njuːməreɪt] [mɔː(r)] [miːnz] ?

Yet	,	beloved	brethren	,	why	enumerate	more	means	?
然而	,	心爱	弟兄们	,	为什么	枚举	更多的	方法	?

然而，亲爱的弟兄们，为什么还要列举更多方法呢?

[ðeə(r)] [ɪz][wʌn] ['ɪnfluəns] , [wɪtʃ] ['ædɪkwətli] [ɪm'plɔɪd] , [wʊd] [sɪ'kjʊə(r)][ðə; ði] [həʊl] .

There	is	one	influence	,	which	adequately	employed	,	would	secure	the	whole	.
那里	是	一	影响	,	哪个	充分	受雇	,	会	安全的	这	所有的	.

有一种影响因素，如果运用得当，就能确保整体安全。

[wɒt] [wɒnt] [wiː; wi] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ænd; ənd][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l][ɪ'fjuːʒ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['həʊlɪ]['spɪrɪt] ?

What	want	we	,	but	a	large	and	universal	effusion	of	the	Holy	Spirit	?
什么	想	我们	,	但	一个	大的	和	普遍的	渗出液	的	这	圣	精神	?

我们所求的，不正是圣灵广泛而普遍的浇灌吗?

[əʊ] , [jes] !
Oh , yes !
哦 , 是的 !

哦是的!

[ðɪs] [wʊd] [duː; də][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] .
this would do it all .
这 会 做 它 全部 .

这样就能解决所有问题。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [fɪks] [ˈaʊə(r)] [geɪz] [əˈpɒn] [ɑːˈselvz] , [ʌnˈtɪl][wiː; wi][sæŋk] [əˈbeɪst] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] .
It would fix our gaze upon ourselves , until we sank abased in the dust .
它 会 使固定 我们的 目光 之上 我们自己 , 直到 我们 沉没 以 在 这 灰尘 .

它会让我们只关注自己，直到我们卑微地沉入尘埃中。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [əˈtrækt] [ˌjuː ˈes][ɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [krɒs] ; [ðæt] [waɪlst] [drɔːn] [tuː; tə][wʌn] [ˈkɒmən] [ˈsentə(r)]
It would attract us all to the cross ; that whilst drawn to one common centre
它 会 吸引 我们 全部 到 这 叉 ; 那 而 绘制 到 一 常见的 中心
,
,
,

它会吸引我们所有人走向十字架；当我们被吸引到一个共同的中心时，

[ɔːl] [wʊd] [biː; bi] [drɔːn] [ˈkləuzə(r)][tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] .
all would be drawn closer to each other .
全部 会 是 绘制 更近 到 每个 其他 .

人们会更加亲近彼此。

[sʌtʃ] [wʊd] [əˈpɪə(r)] [ðə; ði] [trænˈsendənt] [ˈglɔːriz] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] ,
Such would appear the transcendent glories of that object ,
这样的 会 出现 这 超凡脱俗 荣耀 的 那 目的 ,

这就是那件物品超凡脱俗的荣耀所在。

[ðæt] [ɔːl] [ˈʌðə(r)z] [wʊd] [ɪn][kəmˈpærɪs(ə)n] [luːz] [ðeə(r)][ˈpaʊə(r)][tuː; tə] [tʃɑːm] [ɔː(r)] [ˈɪntrəst] [ˌjuː ˈes] .
that all others would in comparison lose their power to charm or interest us .
那 全部 其他的 会 在 比较 失去 他们的 力量 到 魅力 或者 兴趣 我们 .

相比之下，其他所有事物都会失去吸引我们或引起我们兴趣的力量。

[ðə; ði][ˈruːɪn] , [gɪlt] , [ˈdeɪndʒə(r)] , [ˈwɒnts] , [ænd; ənd] [wəu][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈperɪʃɪŋ] [wɜːld] ,
The ruin , guilt , danger , wants , and woes of a perishing world ,
这 废墟 , 有罪 , 危险 , 想要 , 和 烦恼 的 一个 消亡 世界 ,

一个正在走向毁灭的世界的毁灭、罪恶、危险、欲望和苦难。

[wʊd] [əˈweɪkən][ˈaʊə(r)] [ˈtendə] [kəmˈpæʃ(ə)n] [ænd; ənd][ˈevə(r)] [ˈwɒtʃfl] [səˈlɪsɪtjuːd] .
would awaken our tenderest compassion and ever watchful solicitude .
会 觉醒 我们的 最嫩的 同情 和 曾经 警惕 关怀 .

这将唤醒我们最温柔的同情心和时刻关注的关切。

[ɪˈtɜːnəti] [ˌʌnˈveɪld] — [ˈhev(ə)n][ɪn][ɪts] [ˈpɪələs] [ˈglɔːriz] — [hel] [ɪn][ɪts] [ˈhəʊpləs] [ˈtɔːment] ,
Eternity unveiled — heaven in its peerless glories — hell in its hopeless torment ,
永恒 揭幕 — 天堂 在 它是 无与伦比 荣耀 — 地狱 在 它是 绝望 折磨 ,

永恒的真相揭晓——天堂展现其无与伦比的荣耀——地狱展现其绝望的折磨，

[wʊd] [səʊ] [brɪŋ] [ˈaʊə(r)] [ˈspɪrɪt] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] “ [pˈaʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [kʌm] ;
would so bring our spirits under the “ powers of the world to come ;
会 所以 带来 我们的 烈酒 在下面 这 “ 权力 的 这 世界 到 来 ;

这样一来，我们的灵魂就会被置于“来世的权势”之下；

” [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][blaɪnd] , [ænd; ənd] [def] [tuː; tə][ɔːl] [θɪŋz] [ɒv; əv][ɪnˈfɪəriə(r)]['məʊmənt] .
” that we should be blind , and deaf to all things of inferior moment .
” 那 我们 应该 是 瞎的 , 和 聋 到 全部 事物 的 下 片刻 .

“我们应该对一切低级事物视而不见、充耳不闻。”

[wɜː(r); wə(r)] [ðɪs] ['greɪʃəs] ['ɪnfluəns] [bʌt; bət] [felt] [ænd; ənd] ['tʃerɪʃt] , [ɔːl] [wʊd] [ɪn'diːd] [biː; bi] [wʌn]

Were	this	gracious	influence	but	felt	and	cherished	,	all	would	indeed	be	one
是	这	亲切	影响	但	毛毡	和	珍爱	,	全部	会	的确	是	一

.

:

.

如果这种恩慈的影响能够被感受到并被珍惜，那么所有人就真的会融为一体了。

[dɪ'vɪʒnz] [wʊd] [biː; bi] [hiːld] .

Divisions	would	be	healed	.
部门	会	是	已治愈	.

分歧将会弥合。

['stʌmblɪŋ] [blɒks] [biː; bi] [rɪ'muːvd] .

Stumbling	blocks	be	removed	.
踉跄	积木	是	已移除	.

清除绊脚石。

[hɑːts] [dʒɔɪnd] [tuː; tə] [hɑːts] .

Hearts	joined	to	hearts	.
红心	加入	到	心	.

心心相印。

[dʒɔɪz] ['mɪŋgld] [wɪð] [dʒɔɪz] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['blesɪd; blest] ['seɪvjərz] [preə(r)] , [rɪ'siːv] [ɪts] [fʊl] [ə'kʌmplɪʃmənt] ,

Joys	mingled	with	joys	;	and	the	blessed	Saviour's	prayer	,	receive	its	full	accomplishment	,
喜悦	混合	和	喜悦	;	和	这	蒙福	救世主的	祷告	,	收到	它是	满的	成就	,

喜乐交织；蒙福的救主的祈祷，必将完全实现。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [biː; bi] [wʌn] , ['iːv(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [wʌn] .

and	His	people	be	one	,	even	as	He	and	the	Father	are	one	.
和	他的	人们	是	一	,	甚至	作为	他	和	这	父亲	是	一	.

愿祂的子民合而为一，正如祂与父合而为一一样。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [θɜːd] [pleɪs] , [tuː; tə] [də'rekt] [jɔː(r); jə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['riːz(ə)nz] ,

It	remains	for	me	in	the	Third	place	,	to	direct	your	attention	to	the	reasons	,
它	遗迹	为了	我	在	这	第三	地方	,	到	直接的	你的	注意力	到	这	原因	,

第三点，我需要引导大家注意其中的原因。

[waɪ] [ðɪs] ['krɪstʃən] ['juːnəti] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [səʊ] ['ɜːnɪstli] [dɪ'zaɪəd] .

why	this	Christian	Unity	should	be	so	earnestly	desired	.
为什么	这	基督教	统一	应该	是	所以	切实	想要的	.

为什么基督徒的合一如此令人渴望？

[naʊ] [hɪə(r)] [wiː; wi] [maɪt] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] ['nesəsəri] , ['ædvɜːt] [tuː; tə] ['meni] [ænd; ənd] ['weɪti] ['riːz(ə)nz] ,

Now	here	we	might	,	if	it	were	necessary	,	advert	to	many	and	weighty	reasons	,
现在	这里	我们	可能	,	如果	它	是	必要的	,	广告	到	许多	和	重	原因	,

如果必要的话，我们不妨在此提及许多重要的原因。

[fɔː(r); fə(r)] [siːkɪŋ] [tuː; tə] [prə'məʊt] [ænd; ənd] [ɪn'kriːs] [ðɪs] ['spɪrɪt] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [kraɪst] .

for	seeking	to	promote	and	increase	this	spirit	in	the	church	of	Christ	.
为了	寻求	到	推动	和	增加	这	精神	在	这	教会	的	基督	.

为了在基督教会中弘扬和增强这种精神。

[ai][ʃæl; ʃəl]['əʊnli][haʊ'evə(r)] , [fɪks] [ə'pɒn][ðə; ði] [tuː] [mɔː(r)] [ɪ'miːdiətli] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði][tekst] ;

I	shall	only	however	,	fix	upon	the	two	more	immediately	connected	with	the	text	;
我	将	仅有的	然而	, 使固定		之上	这	二	更多的	立即地	连接	和	这	文本	;

不过，我只会着重讨论与文本联系最直接的两个问题；

[ðə; ði][wʌn][ɪm'plaɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ɪk'sprest] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

the	one	implied	,	and	the	other	expressed	by	it	.
这	一	暗示	,	和	这	其他	表达	经过	它	.

一种是隐含的，另一种是它所表达的。

[ðə; ði][fɜːst][ɪz] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm][ɪts] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [prɪ'veɪlɪŋ] [dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)][dɪ'vaɪn]

The	first	is	derived	from	its	being	the	great	prevailing	desire	of	our	divine
这	第一的	是	衍生的	从	它是	存在	这	伟大的	盛行	欲望	的	我们的	神圣的

[rɪ'diːmə(r)] .

Redeemer	.
救世主	.

第一个原因是它源于我们神圣救赎主的伟大愿望。

[ˌaɪ 'tiː] ['restɪd] [mʌtʃ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [hɑːt] , [ɔː(r)][hiː; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [preɪd] [səʊ] ['ɜːnɪstli]

It	rested	much	upon	His	heart	,	or	he	would	not	have	prayed	so	earnestly
它	休息	很多	之上	他的	心	,	或者	他	会	不是	有	祈祷	所以	切实

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

for	it	.
为了	它	.

这件事一直萦绕在他的心头，否则他不会如此恳切地为此祈祷。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ðen] ['gəʊɪŋ] [fɔːθ] [tuː; tə][gɜːd][hɪm'self][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['ɑːdʒuəs] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] .

He	was	then	going	forth	to	gird	himself	for	His	arduous	undertaking	.
他	曾是	然后	去	前进	到	格栅	他自己	为了	他的	艰巨	承诺	.

他随后便动身前往，为他艰巨的使命做好准备。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][ɪn'geɪdʒ][ɪn] [fɪəs] ['kɒnflɪkt] [wɪð] [ðə; ði] [p'aʊəz] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] .

He	was	about	to	engage	in	fierce	conflict	with	the	powers	of	darkness	.
他	曾是	关于	到	从事	在	凶猛的	冲突	和	这	权力	的	黑暗	.

他即将与黑暗势力展开一场激烈的战斗。

[hiː; hi][hæd; həd][bɪ'fɔː(r)][hɪm][ðə; ði] [ə'kʌmplɪʃmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [wɜːk] — [ðə; ði][ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n]

He	had	before	him	the	accomplishment	of	a	glorious	work	—	the	vindication
他	有	前	他	这	成就	的	一个	辉煌	工作	—	这	平反

[ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn]['ɒnə(r)] — [ðə; ði][ˌɪlə'streɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn] [pə'fekʃən] !

of	the	divine	honor	—	the	illustration	of	the	divine	perfections	!
的	这	神圣的	荣誉	—	这	插图	的	这	神圣的	完美	!

他面前有一项光荣的成就——维护神圣的荣耀——展现神圣的完美！

— [ðə; ði] [rɪ'kʌvəri] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ruːɪnd] [ænd; ənd] [ə'pɒsteɪt] [reɪs] — [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ]

—	the	recovery	of	a	ruined	and	apostate	race	—	the	establishment	of	a
—	这	恢复	的	一个	毁坏	和	叛教者	种族	—	这	建立	的	一个

['kɪŋdəm] ,

kingdom	,
王国	,

——一个衰败且背离正道的民族的复兴——一个王国的建立，

[wɪtʃ] [ɪ'ventʃuəli] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ˌsiː 'əʊ] - [ɪk'stensɪv] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːld] .

which	eventually	should	be	co	-	extensive	with	the	world	.
哪个	最终	应该	是	合作	-	广泛的	和	这	世界	.

最终应该与世界一样广阔。

[ɪn] ['duːɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [pɑːs] [θruː] [siːnz] [ɒv; əv] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] ,

In	doing	all	this	,	he	would	have	to	pass	through	scenes	of	humiliation	,
在	正在做	全部	这	,	他	会	有	到	经过	通过	场景	的	屈辱	,

['sʌfərɪŋ] , [ænd; ənd] [deθ] .

suffering	,	and	death	.
痛苦	,	和	死亡	.

在做这一切的过程中，他将不得不经历屈辱、痛苦和死亡的场景。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [ə'sɜːt] [hɪz; ɪz] ['vɪktəri] ['əʊvə(r)] [deθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪv] , [baɪ] ['reɪzɪŋ]

He	would	have	to	assert	his	victory	over	death	and	the	grave	,	by	raising
他	会	有	到	断言	他的	胜利	超过	死亡	和	这	严重	,	经过	提高

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

他必须通过复活来宣告自己战胜了死亡和坟墓。

[ænd; ənd] “ ['spɔɪlɪŋ] [ˌprɪnsɪ'pælɪtiz] [ænd; ənd] [p'aʊəz] , [meɪk] [ə; eɪ] [ʃəʊ] [ɒv; əv][ðem; ðəm]['əʊpənli] ,

and	“	spoiling	principalities	and	powers	,	make	a	shew	of	them	openly	,
和	“	破坏	公国	和	权力	,	制作	一个	展示	的	他们	公然	,

['traiəmf, -ʌmf]['əʊvə(r)][ðem; ðəm] .

triumphing	over	them	.
胜利	超过	他们	.

“并且要凌辱那些执政的、掌权的，公开羞辱他们，胜过他们。

” [hiː; hi] [wʊd] ['faɪnəli][hæv; həv][tuː; tə] [ə'send] [ʌp][ɒn] [haɪ] , “ ['liːdɪŋ] [kæp'tɪvəti] ['kæptɪv] , ” [tuː; tə]

”	He	would	finally	have	to	ascend	up	on	high	,	“	leading	captivity	captive	,	”	to
”	他	会	最后	有	到	上升	向上	在	高的	,	“	领导	囚禁	俘虏	,	”	到

[rɪ'siːv] [hɪz; ɪz]

receive	his
收到	他的

他最终将不得不攀登至高处，“带领俘虏”，去接受他的

[piː] . -

p	.	12
p	.	-

[rɪ'wɔːd] , [ænd; ənd][kleɪm][hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] ; [tuː; tə] [mɑːk][ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kɔːz] ,

reward	,	and	claim	his	kingdom	;	to	mark	the	success	of	his	cause	,
报酬	,	和	宣称	他的	王国	;	到	标记	这	成功	的	他的	原因	,

奖赏他，并夺取他的王国；为了纪念他事业的成功，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['traɪʌmfs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [krɒs] .

and	the	triumphs	of	his	cross	.
和	这	胜利	的	他的	叉	.

以及他十字架上的胜利。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['pleɪnli] [fɔːr'sɔː] [haʊ] ['ɪntɪmətli] [ðæt] [sək'ses] , [ænd; ənd] [ðiːz] ['traɪʌmfs] ,

But	he	plainly	foresaw	how	intimately	that	success	,	and	these	triumphs	,
但	他	显然	预见	如何	亲密	那	成功	,	和	这些	胜利	,

但他显然预见到了这种成功和这些胜利与他自身有多么密切的联系。

[wɜː(r); wə(r)] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði]['juːnəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'saɪpl] — [haʊ] [ˌpriː'emɪnəntli] [ðeə(r)][wʌn] -

were	connected	with	the	unity	of	his	disciples	—	how	preeminently	their	one	-
是	连接	和	这	统一	的	他的	门徒	—	如何	卓越	他们的	一	-

[nes] ['kɔnstitjuːt] [ðeə(r)] [streŋθ] — [ɒv; əv] [wɒt] [vɑːst] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʌltɪmət] ['kɒŋkwest]

ness	constituted	their	strength	—	of	what	vast	importance	to	his	ultimate	conquest
内斯	构成	他们的	力量	—	的	什么	广阔的	重要性	到	他的	最终的	征服

[ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,

of	the	world	,
的	这	世界	,

这与他门徒的团结息息相关——他们的团结如何成为他们的力量——这对他最终征服世界具有多么巨大的重要性，

[wɒz; wəz][ðə; ði]['mjuːtʃuəl] [ə'griːmənt] [ænd; ənd] ['brʌðəli] [lʌv] , [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['piːp(ə)l][ʃʊd; ʃəd] [ɪ'vɪns]

was	the	mutual	agreement	and	brotherly	love	,	which	His	people	should	evince
曾是	这	相互的	协议	和	兄弟般的	爱	,	哪个	他的	人们	应该	表明

.

:

.

祂的子民应当表现出的，是彼此间的共识和兄弟般的爱。

[ænd; ənd][səʊ][hiː; hi] [ˌɪntə'siːd] , [wɪð] [ə; eɪ]['spɪrɪt] ['jɜːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] , [ænd; ənd]

And	so	he	interceded	,	with	a	spirit	yearning	for	the	fulfilment	,	and
和	所以	他	介入	,	和	一个	精神	渴望	为了	这	履行	,	和

['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ,

deeply	interested	in	the	result	,
深	感兴趣的	在	这	结果	,

于是他出面斡旋，心中充满渴望，也十分关心结果。

“ ['fɑːðə(r)][aɪ] [preɪ] [ðæt] [ðeɪ] [ɔːl] [meɪ] [biː; bi][wʌn] .

“	Father	I	pray	that	they	all	may	be	one	.
“	父亲	我	祈祷	那	他们	全部	可能	是	一	.

“父啊，我祈求他们都合而为一。”

” [ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [dɪ'zaɪə(r)][biː; bi][səʊ] [strɒŋ] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'diːmə(r)] ;

”	And	if	this	desire	be	so	strong	on	the	part	of	the	Redeemer	;
”	和	如果	这	欲望	是	所以	强的	在	这	部分	的	这	救世主	;

“如果救赎主有如此强烈的愿望；

[ɪf] [ðɪs] ['juːnəti][biː; bi][dɪə(r)][tuː; tə][hɪm] , [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][nɒt] , [hɪz; ɪz] [prəu'fes] ['fɑːloʊərz] ,

if	this	unity	be	dear	to	him	,	should	we	not	,	His	professing	followers	,
如果	这	统一	是	亲爱的	到	他	,	应该	我们	不是	,	他的	声称	追随者	,

如果这种团结对他来说如此珍贵，那么我们这些自称是他追随者的人，难道不应该如此吗？

[ɪ'stiːm] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [rɪ'gɑːd] ?

esteem	it	as	worthy	of	our	regard	?
尊重	它	作为	值得	的	我们的	看待	?

认为它值得我们重视吗？

[jeɪ] !

Yea	!
是的	!

是的！

[æz; əz][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst]['məʊmənt] ?

as	of	the	first	moment	?
作为	的	这	第一的	片刻	?

从一开始？

[kæn; kən][wiː; wi] [fiːl] [ɪn'dɪfrənt] , [wen] [ðə; ði]['ɒnə(r)][ɒv; əv][gɒd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['glɔːri][ɒv; əv]

Can	we	feel	indifferent	,	when	the	honor	of	God	,	and	the	glory	of
能	我们	感觉	冷漠	,	什么时候	这	荣誉	的	上帝	,	和	这	荣耀	的

['dʒiːzəs][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'vɒlvd] ?

Jesus	are	involved	?
耶稣	是	涉及	?

当涉及到神的荣耀和耶稣的荣耀时，我们能无动于衷吗？

[kæn; kən][wiː; wi][biː; bi] [ˌʌnkən'sɜːnd] [spek'tetər] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][dɪ'vaɪdɪd][ænd; ənd] [dɪs'kɔːdənt]

Can	we	be	unconcerned	spectators	of	the	present	divided	and	discordant
能	我们	是	漠不关心	观众	的	这	展示	分割	和	不和谐的

['spɪrɪt] [wɪtʃ] [prɪ'veɪlz] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] ?

spirit	which	prevails	among	us	?
精神	哪个	占上风	之中	我们	?

我们能否对当前在我们中间盛行的分裂和不和谐的氛围漠不关心，袖手旁观？

[neɪ] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['krɪstʃənz] , [jɔː(r); jə(r)]['mɑːstə(r)] [lɒŋz] [fɔː(r); fə(r)]['juːnəti] .

Nay	,	surely	christians	,	your	master	longs	for	unity	.
不	,	一定	基督徒	,	你的	掌握	长	为了	统一	.

不，基督徒们，你们的主渴望团结。

[leɪ] [ə'saɪd] ['evri] ['ʌðə(r)][kən˛sɪdə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][let][hɪz; ɪz] [wɪl] [biː; bi]['pærəmaʊnt] ,

Lay	aside	every	other	consideration	,	and	let	his	will	be	paramount	,
莱	旁边	每一个	其他	考虑	,	和	让	他的	将要	是	派拉蒙	,

抛开其他一切考虑，让他的意志至高无上。

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][dɪ'zaɪə(r)][ænd; ənd][preə(r)] [biː; bi] “ [ðæt] [ðeɪ] [ɔːl] [meɪ] [biː; bi][wʌn] .

and	your	desire	and	prayer	be	“	that	they	all	may	be	one	.
和	你的	欲望	和	祷告	是	“	那	他们	全部	可能	是	一	.

你们的愿望和祈祷是“愿他们都合而为一”。

” [ðə; ði]['ʌðə(r)]['riːz(ə)n][ai] [wʊd] [ə'djuːs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][˛kʌltɪ'veɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] ['spɪrɪt] ,

”	The	other	reason	I	would	adduce	for	the	cultivation	of	this	spirit	,
”	这	其他	原因	我	会	引	为了	这	栽培	的	这	精神	,

“我提出的培养这种精神的另一个原因是，

[ə'raɪzɪz][frɒm; frəm][ðə; ði][də'rekt] ['ɪnfluəns] [sʌtʃ] ['juːnəti][ɪz][tuː; tə][hæv; həv][ə'pɒn][ðə; ði] [kən'vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,

arises	from	the	direct	influence	such	unity	is	to	have	upon	the	conversion	of	the	world	,
出现	从	这	直接的	影响	这样的	统一	是	到	有	之上	这	转换	的	这	世界	,

源于这种团结对世界皈依所产生的直接影响，

([æz; əz]['steɪtɪd][ɪn][maɪ][tekst] ,)

(	as	stated	in	my	text	,	)
(	作为	声明	在	我的	文本	,	)

（正如我在文中所述，）

“ [aɪ] [preɪ] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [ɔːl][biː; bi][wʌn] , ([ɪn]['ɔːdə(r)] ,

“	I	pray	that	they	may	all	be	one	,	(	in	order	,
“	我	祈祷	那	他们	可能	全部	是	一	,	(	在	命令	,

我祈祷他们都能合而为一，（按顺序，

) [ðæt] ([æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [tuː; tə][æn; ən][end] ,

)	that	(	as	a	means	to	an	end	,
)	那	(	作为	一个	方法	到	一个	结尾	,

（作为达到目的的手段，

) [ðə; ði] [wɜːld] [meɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðaʊ] [hæst][sent][˛em 'iː] .

)	the	world	may	believe	that	thou	hast	sent	me	.
)	这	世界	可能	相信	那	你	哈斯特	发送	我	.

世人或许会相信是你派我来的。

” [ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðen] , [æt; ət] [wɪtʃ] [ai] [wʊd] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [ə'raɪv] , [ɪz] ,

”	The	conclusion	then	,	at	which	I	would	desire	to	arrive	,	is	,
”	这	结论	然后	,	在	哪个	我	会	欲望	到	到达	,	是	,

因此，我希望得出的结论是：

[ðæt] [sʌtʃ] ['juːnəti][ɪz] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['traɪʌmf] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l] ;

that	such	unity	is	essential	to	the	final	triumph	of	the	Gospel	;
那	这样的	统一	是	基本的	到	这	最终的	胜利	的	这	福音	;

这种团结对于福音的最终胜利至关重要；

[ðæt] [ɪf] [wiː; wi][dɪ'zaɪə(r)][ðə; ði]['lætə(r)][wiː; wi][mʌst; məst] [siːk] [tuː; tə] [prə'məʊt] [ðə; ði]['fɔːmə(r)] ;

that	if	we	desire	the	latter	we	must	seek	to	promote	the	former	;
那	如果	我们	欲望	这	后者	我们	必须	寻找	到	推动	这	以前的	;

如果我们想要后者，就必须努力促进前者；

[ænd; ənd][ɪn][fækt] , [ðæt] [ən'les] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [straɪv] [fɔ:(r); fə(r)] — ['sækrɪfaɪs][fɔ:(r); fə(r)]

and	in	fact	,	that	unless	we	are	willing	to	strive	for	—	sacrifice	for
和	在	事实	,	那	除非	我们	是	愿意的	到	努力	为了	—	牺牲	为了

— [preɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv]['ju:nəti] ;

—	pray	for	the	spirit	of	unity	;
—	祈祷	为了	这	精神	的	统一	;

事实上，除非我们愿意为团结的精神而奋斗、为团结的精神而牺牲、为团结的精神而祈祷；

['aʊə(r)] ['efəts] , [zi:l] , [ænd; ənd] [dɪ'voʊtɪdnəs] [wɪl] [bi:; bi] ['vɜ:tʃuəli] [dɪ'fi:tɪd] .

our	efforts	,	zeal	,	and	devotedness	will	be	virtually	defeated	.
我们的	努力	,	热情	,	和	奉献	将要	是	几乎	战败	.

我们的努力、热情和奉献精神将几乎全部付诸东流。

[ænd; ənd] [naʊ] [lʊk] , [bɪ'lʌvɪd] ['breðrən] , [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] [ɪn] [ðɪs] [ðə; ði]

And	now	look	,	beloved	brethren	,	what	is	the	state	of	the	world	in	this	the
和	现在	看	,	心爱	弟兄们	,	什么	是	这	状态	的	这	世界	在	这	这

[ˌnaɪn'ti:nθ] ['sentʃəri] ?

nineteenth	century	?
第十九	世纪	?

亲爱的弟兄们，现在请看，十九世纪的世界状况如何?

[ˌeɪ'ti:n] ['hʌndrəd] [j'iəz] [hæv; həv] [rəʊld] [ə'weɪ] ,

Eighteen	hundred	years	have	rolled	away	,
十八	百	年	有	滚动	离开	,

一千八百年过去了，

[sɪns] [ðə; ði] [kə'mɑ:nd] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [greɪt] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] , [ðə; ði]['rɪz(ə)n]

since	the	command	was	given	by	the	Great	head	of	the	church	,	the	risen
自从	这	命令	曾是	给定	经过	这	伟大的	头	的	这	教会	,	这	升起

[ænd; ənd] [ə'sendɪŋ] ['seɪvjə(r)] ,

and	ascending	Saviour	,
和	上升	救主	,

因为这命令是教会的伟大领袖，复活升天的救主所颁布的，

“ [gəʊ][ji:; ji]['ɪntu:][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:ld] , [ænd; ənd] [pri:tʃ] [ðə; ði]['gɒsp(ə)l][tu:; tə] ['evri] ['kri:tʃə(r)] .

“	go	ye	into	all	the	world	,	and	preach	the	gospel	to	every	creature	.
“	去	是的	进入	全部	这	世界	,	和	布道	这	福音	到	每一个	生物	.

“你们往普天下去，传福音给万民听。”

” [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] ['dɑ:knəs] [mein'tein] [hɪz; ɪz] [sweɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['neɪʃnz] .

”	And	still	the	Prince	of	darkness	maintains	his	sway	among	the	nations	.
”	和	仍然	这	王子	的	黑暗	保持	他的	摇摆	之中	这	国家	.

“黑暗之王依然在各国中维持着他的统治。”

[aɪ'dɒlətri][ænd; ənd] [ˌsu:pə'stɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [tʃi:f] ['pɪlər] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θrəʊn] , [ɑ:(r); ə(r)] ['restɪŋ] [ɪn]

Idolatry	and	superstition	,	the	chief	pillars	of	his	throne	,	are	resting	in
偶像崇拜	和	迷信	,	这	首席	柱子	的	他的	王座	,	是	休息	在

['ɔ:lməʊst] ['evri] [lænd] .

almost	every	land	.
几乎	每一个	土地	.

偶像崇拜和迷信是他王位的主要支柱，如今几乎在每个国家都依然存在。

['dɑ:knəs] [stɪl] ['kʌvəz] [ðə; ði] [ɜ:θ] , [ænd; ənd][grəʊs] ['dɑ:knəs] , [ðə; ði]['pi:p(ə)l] .

Darkness	still	covers	the	earth	,	and	gross	darkness	,	the	people	.
黑暗	仍然	封面	这	地球	,	和	总的	黑暗	,	这	人们	.

黑暗依然笼罩着大地，浓重的黑暗也笼罩着世人。

[aʊt] [ɒv; əv] - [m'ɪliənz] [ɒv; əv] [ɪ'mɔ:t(ə)l] [səʊlz] , ['skeəsli] - [m'ɪliənz] [ɑ:(r); ə(r)]['i:v(ə)n] ['nɒmɪnəli]
Out **of** **900** **millions** **of** **immortal** **souls** **,** **scarcely** **300** **millions** **are** **even** **nominally**
出去 的 - 百万 的 不朽 灵魂 , 几乎 - 百万 是 甚至 名义上
['krɪstʃənz] .
Christians **.**
基督徒 .

在9亿不朽的灵魂中，只有不到3亿人名义上是基督徒。

[tu:; tə]['mʌlti,tju:d, -,tu:d][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]['dʒi:zəs][ɪz][ə; eɪ] [saʊnd] [ˌʌn'nəʊn] ;
To **multitudes** **the** **name** **of** **Jesus** **is** **a** **sound** **unknown** **;**
到 众多 这 姓名 的 耶稣 是 一个 声音 未知 ;

对许多人来说，耶稣的名字是陌生的；

[ænd; ənd][ðə; ði][glæd]['taɪdɪŋz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪs] [ænd; ənd][sæl'veɪʃ(ə)n][streɪndʒ] [θɪŋz] .
and **the** **glad** **tidings** **of** **His** **grace** **and** **salvation** **strange** **things** **.**
和 这 高兴的 消息 的 他的 优雅 和 救恩 奇怪的 事物 .

以及祂恩典和救赎的喜讯，奇异的事。

[maɪ] ['breðrən] , [ɔ:t] [ði:z] [θɪŋz] [səʊ][tu:; tə][bi:; bi] ?
My **brethren** **,** **ought** **these** **things** **so** **to** **be** **?**
我的 弟兄们 , 应该 这些 事物 所以 到 是 ?

我的弟兄们，这些事该如此吗?

[ɔ:(r)] [wʊd] [ði:z] [θɪŋz] [hæv; həv][səʊ] [bi:n] , [ɪf] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ɒv; əv] [kraɪst] [hæd; həd]['rɪz(ə)n][tu:; tə]
Or **would** **these** **things** **have** **so** **been** **,** **if** **the** **church** **of** **Christ** **had** **risen** **to**
或者 会 这些 事物 有 所以 到过 , 如果 这 教会 的 基督 有 升起 到
[hɜ:(r); hə(r)]['dju:ti] ;
her **duty** **;**
她 责任 ;

如果基督教会履行了她的职责，事情还会是这样吗?

[ɪn][ə; eɪ] [wɜ:d] , [hæd; həd]['greɪtə(r)]['ju:niən] [prɪ'veɪld] [ə'mʌŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['membəz] ?
in **a** **word** **,** **had** **greater** **union** **prevailed** **among** **her** **members** **?**
在 一个 单词 , 有 更大的 联盟 最终获胜 之中 她 成员 ?

总之，她的成员之间是否更加团结了?

[ʃi:; ʃi][hæz; həz]
She **has**
她 有

她有

[pi:] . -
p **.** **13**
p . -

第13页

[hæd; həd] [streŋθ] , [rɪ'sɔ:sɪz] , [ˌɒpə'tju:nətiz] ; [ʃi:; ʃi][hæz; həz][nɒt] [lækt] [zi:l] , [ɪn'telɪdʒəns] ,
had **strength** **,** **resources** **,** **opportunities** **;** **she** **has** **not** **lacked** **zeal** **,** **intelligence** **,**
有 力量 , 资源 , 机会 ; 她 有 不是 缺乏 热情 , 智力 ,
[nɔ:(r)] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] ;
nor **encouragement** **;**
也不 鼓励 ;

她拥有实力、资源和机会；她也不缺乏热情、智慧和鼓励；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæz; həz] [ɪk'spendɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [streŋθ] , [ɪn] [ðæt] [wɪtʃ] ['prɒfɪθ] ['nʌθɪŋ] ;
but **she** **has** **expended** **her** **strength** **,** **in** **that** **which** **profiteth** **nothing** **;**
但 她 有 已支出 她 力量 , 在 那 哪个 利润 没有什么 ;
[hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'sɔ:sɪz] ,
her **resources** **,**
她 资源 ,

但她却将精力耗费在了毫无益处的事情上；她的资源，

[ɪn] ['fɑːstərɪŋ] [ɪn'testɪn] ['wɔːfeə(r)] ; [ænd; ənd] [pə'vɜːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɒpə'tjuːnətiz] , [tuː; tə] [prə'məʊt]

in	fostering	intestine	warfare	;	and	perverted	her	opportunities	,	to	promote
在	寄养	肠	战争	;	和	变态	她	机会	,	到	推动

[sek'teərɪən] ['dɔgməz] , [ænd; ənd]['ænti] - ['krɪstʃən] [straɪf] .

sectarian	dogmas	,	and	anti	-	christian	strife	.
宗派	教条	,	和	反对	-	基督教	冲突	.

煽动内战；并利用机会宣扬宗派教条和反基督教的纷争。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] ['bɪtəli] [tuː; tə] [mɔːn] [ðiːz] [dɪ'pɑːrtʃərz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] [kraɪst]

We	are	called	bitterly	to	mourn	these	departures	from	the	Spirit	of	Christ
我们	是	称为	苦涩地	到	哀悼	这些	出港	从	这	精神	的	基督

;
;
;

我们应当痛心地哀悼这些背离基督精神的人；

[ænd; ənd] [ðʌs] [wɪð] [ʃeɪm] , [tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['verɪli] ['gɪlti] [kən'sɜːnɪŋ] ['aʊə(r)]

and	thus	with	shame	,	to	confess	that	we	are	verily	guilty	concerning	our
和	因此	和	耻辱	,	到	承认	那	我们	是	确实	有罪的	有关	我们的

['hiːðn] ['breðrən] .

heathen	brethren	.
异教徒	弟兄们	.

因此，我们羞愧地承认，我们对异教兄弟确实犯下了罪行。

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [tʃɜːtʃ] , [hæz; həz] [biːn] [leɪd][ðə; ði][ˌpblɪ'geɪʃ(ə)n][tuː; tə] [priːtʃ] [tuː; tə][ðem; ðəm]

Upon	the	christian	church	,	has	been	laid	the	obligation	to	preach	to	them
之上	这	基督教	教会	,	有	到过	铺设	这	义务	到	布道	到	他们

[ðə; ði]['gɒsp(ə)l] ; [bʌt; bət][ə'læs] !

the	Gospel	;	but	alas	!
这	福音	;	但	唉	!

基督教会肩负着向他们传福音的义务；但是，唉！

[wiː; wi][hæv; həv] ['fɪəfəli] [nɪ'glektɪd] ['aʊə(r)]['djuːti] , [ɔː(r)][æt; ət] [liːst] ['veri] [ɪn'ædɪkwətli] [pə'fɔːmd]

we	have	fearfully	neglected	our	duty	,	or	at	least	very	inadequately	performed
我们	有	恐惧地	被忽视的	我们的	责任	,	或者	在	至少	非常	不足	执行

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

我们严重疏忽了自己的职责，或者至少履行得非常不尽责。

[bʌt; bət] [siː] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['breðrən] , [wɒt] ['ɪnfluəns] [ðɪs] ['krɪstʃən] ['juːnəti] [wʊd] [ɪg'zɜːt] ,

But	see	,	my	beloved	brethren	,	what	influence	this	christian	unity	would	exert	,
但	看	,	我的	心爱	弟兄们	,	什么	影响	这	基督教	统一	会	发挥	,

但是，我亲爱的弟兄们，请看，这种基督徒的合一将会产生多么大的影响！

[ænd; ənd] [wɒt] ['kɒnsɪkwənsɪz] [wʊd] ['fɒləʊ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [kən'vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	what	consequences	would	follow	from	it	in	the	conversion	of	the
和	什么	结果	会	跟随	从	它	在	这	转换	的	这

[wɜːld] .

world	.
世界	.

以及这将对世界带来哪些后果。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wʊd] [ðen] [biː; bi][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [truːðz] [ænd; ənd] ['eksələns]

For	the	church	would	then	be	a	witness	for	the	truths	and	excellence
为了	这	教会	会	然后	是	一个	证人	为了	这	真相	和	卓越

[ɒv; əv][ðə; ði] ['glɔːriəs] ['gɒsp(ə)l] — [ænd; ənd] [haʊ] [ɪm'pɔːt(ə)nt][ɪz] [ðæt] !

of	the	glorious	gospel	—	and	how	important	is	that	!
的	这	辉煌	福音	—	和	如何	重要的	是	那	!

这样，教会就能见证荣耀福音的真理和美好——这是多么重要啊！

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ðæt] [ðə; ði][men][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ['stʌdi] [ðə; ði]['gɒsp(ə)l] .

It	is	in	the	church	that	the	men	of	the	world	study	the	gospel	.
它	是	在	这	教会	那	这	男人	的	这	世界	学习	这	福音	.

世人正是在教会中学习福音。

[ðeɪ] [keə(r)][nɒt][tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ɪts]['riːəl]['neɪtʃə(r)] ,

They	care	not	to	investigate	its	real	nature	,
他们	关心	不是	到	调查	它是	真实的	自然	,

他们不愿探究其真实本质。

[æz; əz] [rɪ'viːld] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] — [ðeɪ] [keə(r)][nɒt][tuː; tə] ['stʌdi] [ɪts] ['fiːtʃəz] ,

as	revealed	in	the	bible	—	they	care	not	to	study	its	features	,
作为	揭晓	在	这	圣经	—	他们	关心	不是	到	学习	它是	特征	,

正如圣经所揭示的那样——他们不愿研究它的特点，

[ɪn][ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv] [kraɪst] — [ðeɪ] [keə(r)][nɒt][tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][ɪts] [dɪˌlɪni'eɪʃn] [ɪn][ðə; ði]

in	the	character	of	Christ	—	they	care	not	to	attend	to	its	delineation	in	the
在	这	特点	的	基督	—	他们	关心	不是	到	出席	到	它是	界定	在	这

['ɔːdɪnəns] [ɒv; əv] ['priːtʃɪŋ] .

ordinance	of	preaching	.
条例	的	布道	.

在基督的品格方面——他们并不在意在讲道仪式中对基督品格的阐述。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [prə'fesər] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] ['skruːtənaɪz][ðeə(r)]['kærəktə(r)] ,

But	they	can	see	it	in	professors	—	and	they	will	scrutinize	their	character	,
但	他们	能	看	它	在	教授们	—	和	他们	将要	仔细审查	他们的	特点	,

但他们能从教授身上看出这一点——他们会仔细审视教授的品格。

[ænd; ənd] [kiːn] ['saɪtɪd] [ænd; ənd]['vɪdʒɪlənt][ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [ɪn] [dɪ'tektɪŋ] ['iːv(ə)l] , [ænd; ənd] [dɪ'sɜːnɪŋ]

and	keen	sighted	and	vigilant	are	they	in	detecting	evil	,	and	discerning
和	敏锐的	目击者	和	警惕的	是	他们	在	检测	邪恶的	,	和	有洞察力

[ˌɪmpər'fekʃən] .

imperfections	.
瑕疵	.

他们眼光敏锐，警惕性高，能够发现邪恶，辨别缺陷。

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪn'veəriəbli][hæv; həv][ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n] , ['dɪskɔːd] , [ænd; ənd] [straɪfs] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

And	how	invariably	have	the	division	,	discord	,	and	strifes	of	the	church	,
和	如何	总是	有	这	分配	,	Discord	,	和	冲突	的	这	教会	,

教会的分裂、不和与纷争总是如此频繁地发生，

[leɪd][ə; eɪ] ['stʌmblɪŋ] [blɒk] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'kwaɪərə(r)] — ['streŋθ(ə)nd] [ðə; ði] ['wɜːldli] [ɪn]

laid	a	stumbling	block	in	the	way	of	the	enquirer	—	strengthened	the	worldly	in
铺设	一个	踉跄	堵塞	在	这	方式	的	这	问询者	—	加强	这	世俗	在

[ðeə(r)]['predʒədɪsɪz] [ə'genst] [ðə; ði] [truːθ] ,

their	prejudices	against	the	truth	,
他们的	偏见	反对	这	真相	,

这给求知者设置了障碍——加深了世俗之人对真理的偏见。

[ænd; ənd] [kən'fɜːmd] [ðə; ði] [ˌʌnbɪ'liːvə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌɪnkrə'djuːləti][ænd; ənd] [kən'tempt] .

and	confirmed	the	unbeliever	in	his	incredulity	and	contempt	.
和	确认的	这	不信者	在	他的	怀疑	和	鄙视	.

这更加深了不信者的怀疑和蔑视。

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] ; [ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] , ['spɪrɪtʃuəl] , ['zeləs] , [dɪ'vəʊtɪd] , [wʌn][ɪn] [lʌv] [tuː; tə]

But	on	the	other	hand	;	a	church	,	spiritual	,	zealous	,	devoted	,	one	in	love	to
但	在	这	其他	手	;	一个	教会	,	精神	,	热心	,	奉献	,	一	在	爱	到

[iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

each	other	,
每个	其他	,

但另一方面，一个充满灵性、热忱、虔诚的教会，信徒们彼此相爱，

[ɪn] [lʌv] [tuː; tə] [kraɪst] [ænd; ənd] [lʌv] [tuː; tə] [səʊlz] , [wʊd] [beə(r)] [ə'pɒn] [ɪt'self] [ɪts] [əʊn] [krə'denʃ(ə)lz] .

in	love	to	Christ	and	love	to	souls	,	would	bear	upon	itself	its	own	credentials	.
在	爱	到	基督	和	爱	到	灵魂	,	会	熊	之上	本身	它是自己的		证书	.

对基督的爱和对灵魂的爱，将使自身拥有自身的信誉。

[ðə; ði] [wɜːld] [kən'vɪnst] [baɪ] [sʌtʃ] ['evɪdəns] , [ænd; ənd] [ɪm'prest] [baɪ] [sʌtʃ] [siːnz] ,

The	world	convinced	by	such	evidence	,	and	impressed	by	such	scenes	,
这	世界	确信	经过	这样的	证据	,	和	印象深刻	经过	这样的	场景	,

世人被这样的证据所说服，被这样的景象所震撼。

[wʊd] [ək'nɒlɪdʒ] “ [ðæt] [gɒd] [wɒz; wəz] [wɪð] [ˌjuː 'es] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [truːθ] , ” ['aʊə(r)] [rɪ'lɪdʒən] [wʊd]

would	acknowledge	“	that	God	was	with	us	of	a	truth	,	”	our	religion	would
会	承认	“	那	上帝	曾是	和	我们	的	一个	真相	,	”	我们的	宗教	会

[biː; bi] ['ɒnəd] ,

be	honoured	,
是	荣幸	,

如果我们承认“上帝确实与我们同在”，我们的宗教就会受到尊重。

[ænd; ənd] “ [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [lɔːd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ['glɔːrɪfaɪd] .

and	“	the	name	of	our	Lord	Jesus	Christ	glorified	.
和	“	这	姓名	的	我们的	主	耶稣	基督	光荣的	.

“我们主耶稣基督的名得荣耀。”

” [ænd; ənd] [ə'gen] — [ɪf] [sʌtʃ] ['juːnəti] [ɪg'zɪstɪd] [ænd; ənd] [prɪ'veɪld] , [ðə; ði] [həʊl] [ˌʌndɪ'vaɪdɪd] ['enədʒiz]

”	And	again	—	if	such	unity	existed	and	prevailed	,	the	whole	undivided	energies
”	和	再次	—	如果	这样的	统一	存在	和	最终获胜	,	这	所有的	未分割的	能量

[ænd; ənd] [rɪ'sɔːsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

and	resources	of	the	church	,
和	资源	的	这	教会	,

“再说一遍——如果这种团结存在并得以延续，教会的全部精力和资源，

[wʊd] [biː; bi] [æt; ət] ['lɪbəti] , [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪk'stenʃ(ə)n] [ɒv; əv]

would	be	at	liberty	,	and	ready	to	be	devoted	to	the	extension	of
会	是	在	自由	,	和	准备好	到	是	奉献	到	这	扩大	的

[ðə; ði] ['gɒsp(ə)l] ,

the	gospel	,
这	福音	,

他们将获得自由，并随时准备投身于福音的传播。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sæl'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] .

and	the	salvation	of	the	world	.
和	这	救恩	的	这	世界	.

以及世界的救赎。

[mʌtʃ] [streŋθ] [ɪz] [naʊ] [lɒst] [ɪn] ['aʊə(r)] ['kɒnflɪkts] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] — [mʌtʃ] ['skwɔndəd] [ə'pɒn] [veɪn]

Much	strength	is	now	lost	in	our	conflicts	with	each	other	—	much	squandered	upon	vain
很多	力量	是	现在	丢失的	在	我们的	冲突	和	每个	其他	—	很多	挥霍	之上	徒劳

[ænd; ənd] ['prɒfɪtləs] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

and	profitless	discussion	.
和	无利可图	讨论	.

现在，我们彼此之间的冲突消耗了太多力量——很多精力都浪费在了徒劳无功的争论上。

[let] [ðiːz] [ˌhɪðə'tuː] [ˌem aɪ 'es] - [ɪm'plɔɪd] ['enədʒiz] [biː; bi] [kɔːld] [fɔːθ] — [ðiːz] [pə'vɜːtɪd]

Let	these	hitherto	mis	-	employed	energies	be	called	forth	—	these	perverted
让	这些	迄今为止	误	-	受雇	能量	是	称为	前进	—	这些	变态

[rɪ'sɔːsɪz] ['gæðəd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['prɒpə(r)] ['tʃæn(ə)lz] ;

resources	gathered	into	the	proper	channels	;
资源	聚集	进入	这	恰当的	频道	;

让这些以往被错用的能量被激发出来——让这些被扭曲的资源被引导到正确的方向；

[ænd; ənd] [ðen] [meɪ] [wiː; wi] [nɒt] [həʊp] [ðæt] [ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [kraɪst] [wʊd] ['prez(ə)nt] [æn; ən]

and	then	may	we	not	hope	that	the	church	of	Christ	would	present	an
和	然后	可能	我们	不是	希望	那	这	教会	的	基督	会	展示	一个

[ʌn'brəʊkən] [frʌnt] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [p'aʊəz] [ɒv; əv] ['iːv(ə)l] ,

unbroken	front	to	the	powers	of	evil	,
未破	正面	到	这	权力	的	邪恶的	,

那么，我们岂不更应该期盼基督教会能够始终屹立不倒，勇敢地对抗邪恶势力吗?

[ænd; ənd] [muːv] [ɒn] [wʌn] [kəm'pækt] [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [həʊst] [tuː; tə] [sɪ'kjʊə(r)] [ðə; ðɪ] ['hæpi] [səb'dʒekʃn]

and	move	on	one	compact	and	irresistible	host	to	secure	the	happy	subjection
和	移动	在	一	袖珍的	和	无法抗拒	主持人	到	安全的	这	快乐的	隶属

[ɒv; əv] [ɔːl] [θɪŋz] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [rɪ'diːmə(r)] .

of	all	things	to	our	Redeemer	.
的	全部	事物	到	我们的	救世主	.

继续前进，组成一支团结而不可阻挡的队伍，确保万物幸福地臣服于我们的救赎主。

[ðə; ðɪ] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['spɪrɪt] [mɔːr'əʊvə(r)] ,

The	cultivation	of	this	spirit	moreover	,
这	栽培	的	这	精神	而且	,

此外，这种精神的培养，

[wʊd] [pleɪs] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['emɪnənt] [prɪ'peərɪdnəs] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] ['glɔːriəs] [wɜːk] .

would	place	us	in	a	state	of	eminent	preparedness	for	our	glorious	work	.
会	地方	我们	在	一个	状态	的	杰出	准备	为了	我们的	辉煌	工作	.

这将使我们为我们光荣的工作做好充分的准备。

['aʊə(r)] [maɪndz] [wʊd] [nəʊ]

Our	minds	would	no
我们的	思想	会	不

我们的思想不会

[piː] . -

p	.	14
p	.	-

第14页

[lɒŋgə(r)] [biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['maɪnə(r)] ['ɒbdʒɪkts] ,

longer	be	engaged	in	minor	objects	,
更长	是	已订婚的	在	次要的	对象	,

不再从事次要事项，

[bʌt; bət] [wʊd] ['kɒnstəntli] ['rekəgnaɪz] [ðə; ðɪ] [wʌn] [greɪt] [end] — [ðə; ðɪ] [kən'vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [wɜːld] [tuː; tə] [kraɪst] .

but	would	constantly	recognize	the	one	great	end	—	the	conversion	of	the	world	to	Christ	.
但	会	不断地	认出	这	一	伟大的	结尾	—	这	转换	的	这	世界	到	基督	.

但始终牢记一个伟大的目标——使世界皈依基督。

[ɔːl] [ə'keɪʒnz] [ɒv; əv] ['envi] , [straɪf] , [ænd; ənd] [dɪ'vɪʒ(ə)n] ['biːɪŋ] [rɪ'muːvd] ;

All	occasions	of	envying	,	strife	,	and	division	being	removed	;
全部	场合	的	羡慕	,	冲突	,	和	分配	存在	已移除	;

消除一切嫉妒、纷争和分裂的根源;

[wɒt] ['eɪdʒənts] [wʊd] ['krɪstʃənz] [biː; bi] [ɪn] [ðɪs] ['həʊli] ['ɛntərˌpraɪz] ?

what	agents	would	Christians	be	in	this	holy	enterprize	?
什么	代理人	会	基督徒	是	在	这	圣	企业	?

基督徒在这项神圣的事业中会扮演什么角色?

[men] [bæp'taɪzd] [wɪð] ['pɪti] [fɔ:(r); fə(r)] [səʊlz] [ænd; ənd] [lʌv] [tu:; tə] ['dʒi:zəs] — ['bɜ:nɪŋ] [wɪð] ['ɑ:d(ə)nt]

Men	baptized	with	pity	for	souls	and	love	to	Jesus	—	burning	with	ardent
男人	受洗	和	遗憾	为了	灵魂	和	爱	到	耶稣	—	燃烧	和	热心

[zi:l] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm] [nəʊn] — ['kaʊntɪŋ] [nɒt] [ðeə(r)] [laɪvz; lɪvz] [dɪə(r)] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðəm'selvz] ,

zeal	to	make	him	known	—	counting	not	their	lives	dear	unto	themselves	,
热情	到	制作	他	已知	—	计数	不是	他们的	生活	亲爱的	到	他们自己	,

那些怀着对灵魂的怜悯和对耶稣的爱而受洗的人——他们充满热忱地想要传扬耶稣的福音——他们不计较自己的生命。

[səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [set] [fɔ:θ] [ðə; ði] [ʌn'sɜ:tʃəb(ə)l] ['rɪtʃɪz] [ɒv; əv] [kraɪst] .

so	that	they	may	set	forth	the	unsearchable	riches	of	Christ	.
所以	那	他们	可能	放	前进	这	无法搜索	财富	的	基督	.

好让他们能够阐述基督那测不透的丰富。

[ænd; ənd] [ɪn] ['ɑ:nsə(r)] [tu:; tə] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [preə(r)z] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ju'naɪtɪd] ['pi:p(ə)l] ,

And	in	answer	to	the	united	prayers	of	such	an	united	people	,
和	在	回答	到	这	团结的	祈祷	的	这样的	一个	团结的	人们	,

为了回应如此团结的人民的共同祈祷，

[kraɪst] [wʊd] [send] [fɔ:θ] [hɪz; ɪz] ['həʊli] ['spɪrɪt] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] ['nevə(r)] [jet] [hæz; həz] [kʌm] .

Christ	would	send	forth	his	Holy	Spirit	as	it	never	yet	has	come	.
基督	会	发送	前进	他的	圣	精神	作为	它	绝不	然而	有	来	.

基督将差遣圣灵降临，这是前所未有的。

[jes] ! [bɪ'lʌvɪd] ['breðrən] !

Yes	!	beloved	brethren	!
是的	!	心爱	弟兄们	!

是的！亲爱的弟兄们！

['əʊnli] [let] [ðeə(r)] [bi:; bi] ['ju:nəti] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] , [ænd; ənd] [si:nz] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['pentɪkɒst] [wɒz; wəz]

only	let	there	be	unity	in	the	church	,	and	scenes	,	of	which	Pentecost	was
仅有的	让	那里	是	统一	在	这	教会	,	和	场景	,	的	哪个	五旬节	曾是

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [taɪp] ,

but	a	type	,
但	一个	类型	,

只愿教会合一，而五旬节不过是种种景象的预表。

[æn; ən] [ɪm'pɜ:fɪkt] ['embləm] , [wɪl] ['prez(ə)ntli] [ə'pɪə(r)] .

an	imperfect	emblem	,	will	presently	appear	.
一个	不完善	徽	,	将要	目前	出现	.

一个不完美的标志即将出现。

[mʌtʃ] [hæz; həz] [bi:n] [dʌn] [ɪn] [prɪ'peərɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['hɑ:vɪst] .

Much	has	been	done	in	preparing	for	the	approaching	harvest	.
很多	有	到过	完毕	在	准备	为了	这	接近	收成	.

为迎接即将到来的收获季，人们做了很多准备工作。

[ðə; ði] [si:d] [ɪz] ['θɪkli] [səʊn] , [ænd; ənd] [ɪz] ['bi:ɪŋ] [səʊn] [stɪl] [mɔ:(r)] ['θɪkli] .

The	seed	is	thickly	sown	,	and	is	being	sown	still	more	thickly	.
这	种子	是	浓密	播种	,	和	是	存在	播种	仍然	更多的	浓密	.

种子已经撒得很密，而且还在继续撒得更密。

[ðə; ði] [pri:tʃ] [wɜ:d] — [m'ɪliənz] [ɒv; əv] [b'aɪbəlz] — [ðə; ði] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] [trækts] —

The	preached	word	—	millions	of	bibles	—	the	hundreds	of	millions	of	tracts	—
这	布道	单词	—	百万	的	圣经	—	这	数百	的	百万	的	小册子	—

[ðə; ði] ['leibə] [ɒv; əv] ['sʌndeɪ] [sku:lz] ,

the	labors	of	Sunday	schools	,
这	劳动	的	星期日	学校	,

所传讲的道——数百万本圣经——数亿份福音单张——主日学校的辛勤付出，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['efəts] [ɒv; əv] ['miʃənəriz] ; [ɔ:l] [ði:z] [hæv; həv] ['skætəd] [waɪd][ðə; ði]['seɪkrɪd]
and **the** **efforts** **of** **missionaries** **;** **all** **these** **have** **scattered** **wide** **the** **sacred**
和 这 努力 的 传教士 ; 全部 这些 有 疏散 宽的 这 神圣
['gɒsp(ə)l] .
gospel **.**
福音 .

以及传教士们的努力；所有这些都使神圣的福音广泛传播。

[ænd; ənd] [naʊ] [wɒt] [weɪt] [wi:; wi][fɔ:(r); fə(r)] ?
And **now** **what** **wait** **we** **for** **?**
和 现在 什么 等待 我们 为了 ?

现在我们还在等什么?

[əʊ] ! [bɪ'lʌvɪd] !
Oh **!** **beloved** **!**
哦 ! 心爱 !

哦！亲爱的！

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['ʃaʊə(r)] [wɪtʃ] [ði:z] [ju'naɪtɪd] [preə(r)z] [ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [tʃɜ:tʃ] [ʃæl; ʃəl] [brɪŋ]
for **the** **shower** **which** **these** **united** **prayers** **of** **the** **united** **church** **shall** **bring**
为了 这 淋浴 哪个 这些 团结的 祈祷 的 这 团结的 教会 将 带来
[daʊn] ;
down **;**
向下 ;

愿联合教会的共同祈祷带来甘霖；

[ðen] , [ænd; ənd][nɒt] [tɪl] [ðen] , ['neɪʃnz] [wɪl] [bi:; bi] [kən'vɜ:tɪd] [tu:; tə]['dʒi:zəs] ;
then **,** **and** **not** **till** **then** **,** **nations** **will** **be** **converted** **to** **Jesus** **;**
然后 , 和 不是 直到 然后 , 国家 将要 是 转换 到 耶稣 ;

到那时，也只有到那时，各国才会皈依耶稣；

[ðə; ði] [wɜ:ld] [wɪl] [bi:; bi] [brɔ:t] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [bɪ'li:vɪŋ] ;
the **world** **will** **be** **brought** **to** **his** **feet** **believing** **;**
这 世界 将要 是 带来 到 他的 脚 相信 ;

全世界都将因信他而臣服；

[ɜ:θ] [ʃæl; ʃəl] [reɪz] [ɪts] [traɪ'ʌmfənt] [sɒŋ] — “ [ˌhælɪ'lu:jə] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [lɔ:d] [gɒd] [ɒm'nɪpətənt]
earth **shall** **raise** **its** **triumphant** **song** **—** **“** **Hallelujah** **for** **the** **Lord** **God** **omnipotent**
地球 将 增加 它是 凯 歌曲 — “ 哈利路亚 为了 这 主 上帝 无所不能
['reɪnɪθ] .
reigneth **.**
统治 .

大地将高唱凯歌——“哈利路亚，因为全能的上帝掌权了。”

[ðə; ði] ['kɪŋdəmz] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜ:ld] , & [si:] . [ˌhælɪ'lu:jə] .
The **kingdoms** **of** **this** **world** **,** **&** **c** **.** **Hallelujah** **.**
这 王国 的 这 世界 , & c . 哈利路亚 .

世上的国度，等等。哈利路亚。

” — [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ɪz][wʌn] . — [ðə; ði] [wɜ:ld] [ɪz] [kraɪsts] .
” **—** **The** **church** **is** **one** **.** **—** **The** **world** **is** **Christ's** **.**
” — 这 教会 是 一 . — 这 世界 是 基督的 .

”——教会是一体的。——世界是基督的。”

['hævɪŋ] [ɔ:l'redi] [dɪ'teɪnd] [ju:; jʊ][səʊ] [lɒŋ] , [aɪ] [fi:l] [rɪ'lʌktənt] [tu:; tə] ['trespəs] [ə'pɒn][jɔ:(r); jə(r)]
Having **already** **detained** **you** **so** **long** **,** **I** **feel** **reluctant** **to** **trespass** **upon** **your**
拥有 已经 被拘留 你 所以 长的 , 我 感觉 不情愿的 到 侵入 之上 你的
['peɪʃ(ə)ns] ['fɜ:ðə(r)] .
patience **further** **.**
耐心 更远 .

既然已经耽误了您这么长时间，我实在不愿再辜负您的耐心。

[ai][mʌst; məst][hau'evə(r)][nɒt] [fə'get] [ðæt] [maɪ]['dju:ti] [wʊd] [bi:; bi] [stɪl] [mɔ:(r)] [ɪm'pɜ:fɪktli] [pə'fɔ:md]

I	must	however	not	forget	that	my	duty	would	be	still	more	imperfectly	performed
我	必须	然而	不是	忘记	那	我的	责任	会	是	仍然	更多的	不完美地	执行

[ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bi:n] [ɔ:l'redi] ,

than	it	has	been	already	,
比	它	有	到过	已经	,

但我不能忘记，我的职责履行得还会比现在更加不尽如人意。

[wɜ:(r); wə(r)][ai][nɒt][tu:; tə] [meɪk] ['ɒnərəb(ə)l] ['menʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðæt] [greɪt] [ænd; ənd]['nəʊb(ə)l][sə'saɪəti] ;

were	I	not	to	make	honourable	mention	of	that	great	and	noble	society	;
是	我	不是	到	制作	光荣的	提到	的	那	伟大的	和	高贵	社会	;

若我不提及这个伟大而高尚的社团，那该有多好；

[ðə; ði] [kleɪmz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai] [wʊd] [ɪn] [kən'klu:ʒn] [ɜ:dʒ] [ə'pɒn][ju:; jʊ] .

the	claims	of	which	I	would	in	conclusion	urge	upon	you	.
这	索赔	的	哪个	我	会	在	结论	敦促	之上	你	.

最后，我想向你们强调这些主张。

[ai] [seɪ] [greɪt] [ænd; ənd]['nəʊb(ə)l][sə'saɪəti] , [fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] ['verɪli] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ;

I	say	great	and	noble	society	,	for	such	verily	it	is	;
我	说	伟大的	和	高贵	社会	,	为了	这样的	确实	它	是	;

我说这是一个伟大而高尚的社团，因为它的确如此；

['weðə(r)] [ju:; jʊ] [rɪ'gɑ:d] [ðə; ði] [brɔ:d] [ænd; ənd] ['kæθlɪk] ['prɪnsəp(ə)l][ə'pɒn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]

whether	you	regard	the	broad	and	catholic	principle	upon	which	it	was
无论	你	看待	这	广阔	和	天主教	原则	之上	哪个	它	曾是

[ə'rɪdʒənəli] ['faʊndɪd] — [ðə; ði]['emɪnənt][ænd; ənd]['paɪəs] [hu:] [hæv; həv] [ɐd'ɔ:nd] [ɪts][ræŋks] — [ðə; ði]

originally	founded	—	the	eminent	and	pious	who	have	adorned	its	ranks	—	the
起初	创立	—	这	杰出	和	虔诚的	WHO	有	装饰	它是	排名	—	这

[dɪ'vəʊtɪd] ,

devoted	,
奉献	,

无论你关注的是它最初建立的广泛而包容的原则——还是那些为它增光添彩的杰出而虔诚的人士——还是那些奉献者，

[self] - [di'naiŋ] ,

self	-	denying	,
自己	-	否认	,

自我克制的，

[ænd; ənd] [ɪg'zempləri] [men] [hu:] [hæv; həv] [bi:n] [ɪts] ['miʃənəriz] — [ɔ:(r)][ðə; ði]['sɪgnəl] [sək'ses]

and	exemplary	men	who	have	been	its	missionaries	—	or	the	signal	success
和	典范	男人	WHO	有	到过	它是	传教士	—	或者	这	信号	成功

[ænd; ənd][pɪ'kju:liə(r)] ['blesɪŋ] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] “ [gɒd][ɒv; əv][ɔ:l] [greɪs] ” [hæz; həz] [kraʊnd] [ɪts]

and	peculiar	blessing	with	which	the	“	God	of	all	grace	”	has	crowned	its
和	奇特	祝福	和	哪个	这	“	上帝	的	全部	优雅	”	有	加冕	它是

[ɑ:pə'reɪʃnz] .

operations	.
运营	.

以及那些堪称楷模的传教士——或者说，是"满有恩典的神"为教会的运作所赐予的显著成功和特殊祝福。

[ði:z] [ɑ:(r); ə(r)] [deɪz] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪʃən(ə)ri] [sə'saɪətiz] [prə'si:d] [wɪð] ['ræpɪd] [straɪdz] ;

These	are	days	in	which	missionary	societies	proceed	with	rapid	strides	;
这些	是	天	在	哪个	传教士	社会	继续	和	迅速的	步幅	;

如今，传教团体正以迅猛之势发展壮大；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [dɪ'vaʊt] [ænd; ənd] [ɪn'laɪt(ə)nd] [maɪnd] , [tu:; tə] [rɪ'vju:] [ðə; ði]

and	it	is	interesting	to	a	devout	and	enlightened	mind	,	to	review	the
和	它	是	有趣的	到	一个	虔诚的	和	开明	头脑	,	到	审查	这

['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ˌɪnstɪ'tju:ʃənz] ;

history	of	such	institutions	;
历史	的	这样的	机构	;

对于虔诚而有见识的人来说，回顾这类机构的历史是一件很有趣的事情；

[tuː; tə] [treɪs] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['ɪnfənsi] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪg'zɪstəns] , [ðə; ði] ['fiːblnəs] [ɒv; əv][ðeə(r)][fɜːst]

to	trace	them	in	the	infancy	of	their	existence	,	the	feebleness	of	their	first
到	痕迹	他们	在	这	婴儿期	的	他们的	存在	,	这	虚弱	的	他们的	第一的

['efəts] ,

efforts	,
努力	,

追溯它们存在的初期，以及它们最初努力的微弱之处，

[ðə; ði]['perilz][ænd; ənd]['deɪndʒə(r)] [ə'tendənt] [ə'pɒn][ðeə(r)] [kɔːs] ;

the	perils	and	danger	attendant	upon	their	course	;
这	危险	和	危险	服务员	之上	他们的	课程	;

他们旅途中面临的种种危险和风险；

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][rɪ'dʒɔɪs][ɪn] ['evri] [jɪə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [əd'vɑːnsɪŋ] [streŋθ] [ænd; ənd] [prɒ'sperəti] .

and	then	to	rejoice	in	every	year	of	their	advancing	strength	and	prosperity	.
和	然后	到	麾	在	每一个	年	的	他们的	前进	力量	和	繁荣	.

然后，每年都为他们日益增强的实力和繁荣而欢欣鼓舞。

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [bɪ'fɔː(r)][ˌjuː 'es] ,

In	the	case	before	us	,
在	这	案件	前	我们	,

就我们面前的这个案例而言，

['weðə(r)] [wiː; wi][kən'sɪdə(r)][ðə; ði][saɪnz][ɒv; əv][ðə; ði][taɪmz] [wen] [ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs]

whether	we	consider	the	signs	of	the	times	when	the	foundation	of	this
无论	我们	考虑	这	标志	的	这	时代	什么时候	这	基础	的	这

[sə'saɪəti][wɒz; wəz][leɪd] ,

society	was	laid	,
社会	曾是	铺设	,

无论我们是否考虑这个社会奠定基础时的时代特征，

[ə'mɪdst][ðə; ði][fɔːl][ɒv; əv] [θrəʊnz]

amidst	the	fall	of	thrones
在……之中	这	落下	的	王座

在王位陨落之际

[piː] . -

p	.	15
p	.	-

第15页

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'vʌlʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪvəlaɪzd] [wɜːld] ; [ɔː(r)][ðə; ði] ['lɪmɪtɪd] [miːnz] [ænd; ənd]['fiːb(ə)l]

and	the	convulsion	of	the	civilized	world	;	or	the	limited	means	and	feeble
和	这	抽搐	的	这	文明	世界	;	或者	这	有限的	方法	和	微弱

['eɪdʒənsi] ,

agency	,
机构	,

以及文明世界的动荡；或者有限的手段和微弱的能动性，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

教会的合一对于世界的皈依(The Unity of the Church Essential to the)

[wɪð] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [kəˈmenst] [ɪts] [ˈefəts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪˈdempʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈneɪʃnz] ; [ɔː(r)]
with **which** **it** **commenced** **its** **efforts** **for** **the** **redemption** **of** **the** **nations** **;** **or**
和 哪个 它 开始 它是 努力 为了 这 赎回 的 这 国家 ; 或者
[ðə; ði][dʒaɪˈgæntɪk][ˈɒbstək(ə)lz] ,
the **gigantic** **obstacles** **,**
这 巨大 障碍 ,

它以此开始了救赎各国的努力；或者说，巨大的障碍，

[bəuθ][æt; ət][həʊm][ænd; ənd][əˈbrɔːd] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ðen] [prɪˈzentɪd] [tuː; tə][ɪts][ˈprəʊgres] ;
both **at** **home** **and** **abroad** **,** **which** **were** **then** **presented** **to** **its** **progress** **;**
两个都 在 家 和 国外 , 哪个 是 然后 呈现 到 它是 进步 ;

无论是在国内还是国外，这些都对其发展进程进行了阐述；

[ɔː(r)] [ˈweðə(r)] [wiː; wi] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði][ˌsuːpəˈhjuːmən; ˌsjuːpəˈhjuːmən][ænd; ənd] [ˈglɔːriəs] [rɪˈzʌlts] ,
or **whether** **we** **glance** **at** **the** **superhuman** **and** **glorious** **results** **,**
或者 无论 我们 瞥一眼 在 这 超人类 和 辉煌 结果 ,

或者，如果我们只看到那些超乎寻常的辉煌成果，

[wɪtʃ] [ɪn] [ˈevri] [sfɪə(r)] [ɒv; əv][ɪts] [ˈleɪbə(r)] [hæv; həv] [riˈwɔːdid] [ɪts] [tɔɪlz] ; [ˈriːz(ə)n] , [nəʊ] [les]
which **in** **every** **sphere** **of** **its** **labours** **have** **rewarded** **its** **toils** **;** **reason** **,** **no** **less**
哪个 在 每一个 领域 的 它是 劳动 有 奖励 它是辛勤劳作 ; 原因 , 不 较少的
[ðæn; ðən][ˈpaɪəti] ,
than **piety** **,**
比 虔诚 ,

它在其所有劳动领域都获得了回报；理性与虔诚同样重要。

[wɪl] [gɪv] [ˈʌtərəns] [tuː; tə][hjuːˈmɪləti][ænd; ənd] [preɪz] [ɪn][ðə; ði][pəʊˈetɪk] [streɪnz] [ɒv; əv][ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n] ,
will **give** **utterance** **to** **humility** **and** **praise** **in** **the** **poetic** **strains** **of** **inspiration** **,**
将要 给 发声 到 谦逊 和 称赞 在 这 诗意的 菌株 的 灵感 ,

将在灵感迸发的诗意旋律中表达谦逊与赞美，

“ [nɒt][ˈʌntə; ˈʌntu][ˌjuː ˈes][əʊ] [lɔːd] , [nɒt][ˈʌntə; ˈʌntu][ˌjuː ˈes] ; [bʌt; bət][tuː; tə][ðaɪ] [neɪm] [gɪv] [ˈglɔːri] ,
“ **not** **unto** **us** **O** **Lord** **,** **not** **unto** **us** **;** **but** **to** **thy** **name** **give** **glory** **,**
“ 不是 到 我们 哦 主 , 不是 到 我们 ; 但 到 你的 姓名 给 荣耀 ,

“主啊，荣耀不要归于我们，不要归于我们；只愿荣耀归于你的名。”

[fɔː(r); fə(r)][ðaɪ] [ˈmɜːsi] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðaɪ] [truːθs] [seɪk] .
for **thy** **mercy** **,** **and** **for** **thy** **truth's** **sake** **.**
为了 你的 怜悯 , 和 为了 你的 真相 清酒 .

为了你的仁慈，为了你的真理。

” [wiː; wi][rɪˈdʒɔɪs][ɪn][ðə; ði] [ˈhæpi] [ˈkɒntrɑːst] [prɪˈzentɪd] [tuː; tə][ˈaʊə(r)] [vjuː] , [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [steɪt]
” **We** **rejoice** **in** **the** **happy** **contrast** **presented** **to** **our** **view** **,** **between** **the** **state**
” 我们 麾 在 这 快乐的 对比 呈现 到 我们的 看法 , 之间 这 状态
[ɒv; əv] [θɪŋz] [naʊ] ,
of **things** **now** **,**
的 事物 现在 ,

“我们欣喜地看到，现状与未来形成了鲜明的对比，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv][ˈfɔːmə(r)] [deɪz] .
and **that** **of** **former** **days** **.**
和 那 的 以前的 天 .

以及过去的日子。

[wen] [ðɪs] [sə'saɪəti] [kə'menst] [ɪts] [bə'nevələnt] [kə'rɪə(r)] ,

When	this	society	commenced	its	benevolent	career	,
什么时候	这	社会	开始	它是	仁慈	职业	,

当这个社团开始其慈善事业时，

[ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] ['meni] [fə'mɪdəb(ə)l] ['ɒbstək(ə)lz] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði][ə'rɪdʒɪneɪtə(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ]

there	were	many	formidable	obstacles	with	which	the	originators	of	such
那里	是	许多	强大	障碍	和	哪个	这	发起人	的	这样的

[ˌɪnstɪ'tju:ʃənz] [hæd; həd][tu:; tə] [kən'tend] .

institutions	had	to	contend	.
机构	有	到	抗衡	.

这些机构的创建者们必须克服许多巨大的障碍。

[greɪt] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd][grəʊs][ˌem aɪ 'es] - [kən'sepʃ(ə)n] [prɪ'veɪld] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]['ri:əl]

Great	ignorance	and	gross	mis	-	conception	prevailed	as	to	the	real
伟大的	无知	和	总的	误	-	概念	最终获胜	作为	到	这	真实的

[kən'dɪʃn] , ['səʊʃ(ə)l][ænd; ənd]['mɒrəl] , [ɒv; əv]['peɪgən] ['neɪʃnz] .

condition	,	social	and	moral	,	of	Pagan	nations	.
状况	,	社会的	和	道德	,	的	异教徒	国家	.

当时人们对异教国家的社会和道德状况普遍缺乏了解，存在严重的误解。

[ðə; ði] ['vɪzɪtəz] [ɒv; əv] ['hi:ðn] ['kʌntriz] [hæd; həd] [kən'tentɪd] [ðəm'selvz] [wɪð] ['mɪəli] ['glɑ:nsɪŋ]

The	visitors	of	heathen	countries	had	contented	themselves	with	merely	glancing
这	访客	的	异教徒	国家	有	满足	他们自己	和	仅仅	瞥了一眼

[æt; ət][ðə; ði] ['sɜ:fɪs] [ɒv; əv][sə'saɪəti] ,

at	the	surface	of	society	,
在	这	表面	的	社会	,

到访异教国家的访客们仅仅满足于对当地社会的表面现象进行一瞥。

['i:v(ə)n]['ɒf(ə)n] ['pɜ:pəsli] [rɪ'freɪnɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['di:teɪl][ɒv; əv]['i:vəlz][ænd; ənd] [i'nɔ:məti] [ðeɪ]

even	often	purposely	refraining	from	a	detail	of	evils	and	enormities	they
甚至	经常	故意	克制	从	一个	细节	的	罪恶	和	巨大	他们

[kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [feɪld] [tu:; tə][hæv; həv] [əb'zɜ:vd] ,

could	not	have	failed	to	have	observed	,
可以	不是	有	失败的	到	有	观察到	,

甚至常常故意隐瞒他们不可能没有注意到的罪恶和滔天罪行的细节，

[waɪlst] ['ʌðə(r)z] [dɪ'naɪd] [ðə; ði][v'aɪsɪz] [ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ][keə(r)][tu:; tə] [sə'pres] ,

whilst	others	denied	the	vices	they	had	no	care	to	suppress	,
而	其他的	否认	这	恶习	他们	有	不	关心	到	压制	,

而另一些人则否认自己有恶习，因为他们根本不在乎这些恶习。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] ['mɪzəriz] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [əʊn] ['ɪntrəst] [ɔ:(r)] ['ɪnfluəns] [hæd; həd]

and	the	existence	of	miseries	which	their	own	interest	or	influence	had
和	这	存在	的	苦难	哪个	他们的	自己的	兴趣	或者	影响	有

[sɜ:vd] [bʌt; bət][tu:; tə] ['ægrəveɪt] .

served	but	to	aggravate	.
服务	但	到	加剧	.

以及他们自身的利益或影响力反而加剧了人们的苦难。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ɪn'di:d] [meɪn'teɪnd] [ðæt] [ðə; ði]['ni:grəʊ] [reɪs] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [ðə; ði] ['hɔtəntɔt] [ɪn]

It	was	indeed	maintained	that	the	negro	race	in	general	,	the	Hottentot	in
它	曾是	的确	维持	那	这	黑人	种族	在	一般的	,	这	霍屯督人	在

[pə'tɪkjələ(r)] ,

particular	,
特别的	,

确实有人认为，黑人种族，特别是霍屯督人，

[wɒz; wəz][ðə; ði] [kə'nektɪŋ] [lɪŋk] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l][ænd; ənd]['hju:mən] ['spi:ʃi:z] ,

was	the	connecting	link	between	the	animal	and	human	species	,
曾是	这	连接	关联	之间	这	动物	和	人类	物种	,

是动物和人类之间的连接纽带。

[ðəʊ] [pɑːˈteɪkɪŋ] [fɑː(r)][mɔː(r)] [ˈlɑːdʒli] [ɒv; əv][ðə; ði] [əˈtrɪbjuːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [bruːt] , [ðæn; ðən][ðə; ði]

though	partaking	far	more	largely	of	the	attributes	of	the	brute	,	than	the
尽管	参与	远的	更多的	很大程度上	的	这	属性	的	这	蛮力	,	比	这

[sɪˈmɪlɪtjuːd] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] .

similitude	of	the	man	.
相似性	的	这	男人	.

虽然它更多地具有野兽的特征，而不是人的相似之处。

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði][ˈʌðə(r)][hænd] , [ðə; ði] [ɪnˈhæbətənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [iːst] [wɜː(r); wə(r)] [ˈgləʊɪŋli]

But	on	the	other	hand	,	the	inhabitants	of	the	east	were	glowingly
但	在	这	其他	手	,	这	居民	的	这	东方	是	容光焕发

[dɪˈskraɪbd] [æz; əz] [blest] [wɪð] [ˌsɪvəlaɪˈzeɪʃn] ,

described	as	blest	with	civilization	,
描述	作为	祝福	和	文明	,

但另一方面，东方居民却被热情洋溢地描述为文明的福祉。

[ænd; ənd] [ɪnˈlaɪt(ə)nd] [baɪ] [ˈsaɪəns] ; [ænd; ənd] [ɔːlˈðəʊ] [ðə; ði][ˈɒbdʒɪkts][ænd; ənd] [fɔːmz] [ɒv; əv][ðeə(r)]

and	enlightened	by	science	;	and	although	the	objects	and	forms	of	their
和	开明	经过	科学	;	和	虽然	这	对象	和	表格	的	他们的

[ˈwɜːʃɪp] [wɜː(r); wə(r)][daɪˈvɜːsɪfaɪd] ,

worship	were	diversified	,
崇拜	是	多元化	,

他们受到科学的启迪；尽管他们的崇拜对象和形式多种多样，

[jet] [æz; əz][ðeə(r)][ˈjuːləˌdʒɪst] [əˈfɜːrm] , [ðeə(r)] [ˌvenəˈreɪʃn] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][gɒdz][wɒz; wəz][sɪnˈsɪə(r)]

yet	as	their	eulogists	affirmed	,	their	veneration	for	their	gods	was	sincere
然而	作为	他们的	悼词作者	确认	,	他们的	崇敬	为了	他们的	神	曾是	真诚

[ænd; ənd] [ʌnˈbaʊndɪd] ;

and	unbounded	;
和	无界	;

然而，正如他们的颂词所言，他们对神的崇敬是真诚而无私的；

[waɪl] [ɪn][ˈsəʊʃ(ə)l][laɪf] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈpætənz] [ɒv; əv] [ˈeksələns] — [kaɪnd][ɪn][ðeə(r)] [ˈtempəz] ,

while	in	social	life	,	they	were	patterns	of	excellence	—	kind	in	their	tempers	,
尽管	在	社会的	生活	,	他们	是	图案	的	卓越	—	种类	在	他们的	脾气	,

而在社交生活中，他们堪称典范——性情温和，

[ænd; ənd] [ˈlʌvli] [ɪn][ðeə(r)] [ˈmænəz] — [ˈlɪvɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] [ˈhæpi] ,

and	lovely	in	their	manners	—	living	to	make	each	other	happy	,
和	迷人的	在	他们的	礼仪	—	活的	到	制作	每个	其他	快乐的	,

他们举止得体，彼此相爱，努力让对方快乐。

[ænd; ənd] [ˈdaɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [əˈʃʊərəns] [ɒv; əv][ˈpærədaɪs][ˌhɪərˈɑːftə(r)] .

and	dying	in	the	assurance	of	paradise	hereafter	.
和	垂死	在	这	保证	的	天堂	此后	.

并安心地相信死后将进入天堂。

[sʌtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][ˈpɒpjələ(r)] [ˈfɔːlshud] [tuː; tə][biː; bi] [ˈkɒmbæt] [ænd; ənd][riˈfjuːt, riː-] ,

Such	were	the	popular	falsehoods	to	be	combated	and	refuted	,
这样的	是	这	受欢迎的	谎言	到	是	对抗	和	驳斥	,

这些就是需要与之斗争并驳斥的流行谬论。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [ˈaʊtset] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmɪʃən(ə)ri] [ˈɛntərˌpraɪz] .

at	the	very	outset	of	the	missionary	enterprize	.
在	这	非常	开端	的	这	传教士	企业	.

在传教事业的最初阶段。

[bʌt; bət] [weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [naʊ] [ðə; ði] ['ædvəkeɪts] [ɒv; əv]['peɪgənɪzəm] , [ænd; ənd][ðə; ði][ə'pɔlədʒist]

But	where	are	now	the	advocates	of	Paganism	,	and	the	apologists
但	在哪里	是	现在	这	倡导者	的	异教	,	和	这	辩护者

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ'dɒlətri] ?

for	Idolatry	?
为了	偶像崇拜	?

但是，现在那些异教的拥护者和偶像崇拜的辩护者在哪里呢?

[ðə; ði]['mɒrəl] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hi:ðn] [ɪz]['betə(r)] [ˌʌndə'stʊd] [tu:; tə] - [deɪ] , [baɪ][ðə; ði]

The	moral	condition	of	the	heathen	is	better	understood	to	-	day	,	by	the
这	道德	状况	的	这	异教徒	是	更好的	理解	到	-	天	,	经过	这

['tʃɪldrən] [ɪn]['aʊə(r)] [sku:lz] ,

children	in	our	schools	,
孩子们	在	我们的	学校	,

如今，我们学校的孩子们对异教徒的道德状况有了更深刻的理解。

[ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][baɪ][ðə; ði] [ɪn'laɪt(ə)nd] ['klɑ:sɪz] [ɒv; əv][sə'saɪəti] ['fɪfti] [j'iəz] [ə'gəʊ] ;

than	it	was	by	the	enlightened	classes	of	society	fifty	years	ago	;
比	它	曾是	经过	这	开明	课程	的	社会	五十	年	前	;

比五十年前社会开明阶层所展现的要好得多;

[ænd; ənd][ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l][tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði]['wɒnts] , [ænd; ənd] [hi:l] [ðə; ði]

and	the	necessity	of	the	gospel	to	meet	the	wants	,	and	heal	the
和	这	必要性	的	这	福音	到	见面	这	想要	,	和	愈合	这

['sʌfərɪŋz] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd] ,

sufferings	of	mankind	,
苦难	的	人类	,

福音的必要性在于满足人类的需求，并治愈人类的苦难。

[hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][fə'mɪliə(r)][ænd; ənd][ˌʌndɪ'spju:tɪd] [tru:θ] .

has	become	a	familiar	and	undisputed	truth	.
有	变得	一个	熟悉的	和	无可争议	真相	.

已成为众所周知且无可争议的事实。

[ænd; ənd][baɪ] [hu:m] [hæv; həv] [ði:z] ['aɪd(ə)l][teɪlz; 'teɪli:z][ænd; ənd][grəʊs][ˌfæbrɪ'keɪʃ(ə)nz] [bi:n] [ɪk'spəʊzd]

And	by	whom	have	these	idle	tales	and	gross	fabrications	been	exposed
和	经过	谁	有	这些	闲置的	故事	和	总的	制造	到过	裸露

?

?
?

是谁揭露了这些无稽之谈和拙劣的谎言?

[baɪ][ðə; ði][men][ɒv; əv][gɒd] , [sent] [fɔ:θ] [frɒm; frəm]['aʊə(r)][mɪdst] , [hu:] [hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd] [wɪð]

By	the	men	of	God	,	sent	forth	from	our	midst	,	who	have	lived	with
经过	这	男人	的	上帝	,	发送	前进	从	我们的	中间	,	WHO	有	居住地	和

[ðə; ði] ['hi:ðn] ,

the	heathen	,
这	异教徒	,

藉着那些从我们中间差遣出来的、与异教徒一起生活的上帝的仆人，

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['hi:ðn] ; [frɒm; frəm] [hu:z] [kən'kʌrənt] ['testɪməni] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [hæz; həz]

and	for	the	heathen	;	from	whose	concurrent	testimony	the	church	has
和	为了	这	异教徒	;	从	谁	并发	见证	这	教会	有

['lɜ:nɪd] ,

learned	,
学习	,

至于异教徒；教会从他们同时作出的证词中了解到，

[pi:] . -

p	.	16
p	.	-

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld] [hæz; həz] [biːn] [kən'streɪnd] [tuː; tə][əd'mɪt] , [ðæt] [aɪ'dɒlətri][ɪn][ɔːl][ɪts]['veərɪd]

and	the	world	has	been	constrained	to	admit	,	that	idolatry	in	all	its	varied
和	这	世界	有	到过	受限	到	承认	,	那	偶像崇拜	在	全部	它是	多种多样

[fɔːmz] ,

forms	,
表格	,

世界不得不承认，偶像崇拜，无论以何种形式出现，

[ɪz][æn; ən][ə'bɒmɪnəb(ə)l] [θɪŋ] ; [ðæt] [ɪts]['prɪnsəp(ə)lz][ɑː(r); ə(r)] ['faʊndɪd] [ɒn] ['fɔːlshʊd] [ænd; ənd]

is	an	abominable	thing	;	that	its	principles	are	founded	on	falsehood	and
是	一个	可恶	事物	;	那	它是	原则	是	创立	在	谬误	和

[əb'sɜːdəti] ,

absurdity	,
荒谬	,

这是一件令人憎恶的事情；因为它的原则建立在谎言和荒谬之上。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪts] [rɪ'kwaɪərmənts] [ɑː(r); ə(r)]['kruːəl][ænd; ənd] [əb'siːn] .

and	that	its	requirements	are	cruel	and	obscene	.
和	那	它是	要求	是	残忍的	和	猥亵	.

而且它的要求既残酷又淫秽。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] [deɪz] [ɒv; əv] ['mɪʃən(ə)ri] ['efəts] , [ðə; ði] ['fiːldz] [ɒv; əv]['leɪbə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ˌnesə'serəli]

In	the	early	days	of	missionary	efforts	,	the	fields	of	labour	were	necessarily
在	这	早期的	天	的	传教士	努力	,	这	字段	的	劳动	是	一定

[fjuː] [ænd; ənd] [kən'træktɪd] .

few	and	contracted	.
很少	和	合同	.

在传教事业的早期，可供传教的领域必然很少，而且范围很窄。

[ðə; ði][waɪd][ænd; ənd] [ɪ'fektʃuəl] [dɔːz] ['əʊpənd][tuː; tə][ˌjuː 'es][wɜː(r); wə(r)] [ðen] [kləʊzd] ,

The	wide	and	effectual	doors	opened	to	us	were	then	closed	,
这	宽的	和	有效的	门	打开	到	我们	是	然后	关闭	,

那些为我们敞开的宽阔而有效的大门随后却关闭了。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [əd'mɪʃ(ə)n] ['aʊə(r)] [rɪ'vɪəd] ['fɔːrʌnəz] [in'triːt] [ænd; ənd] ['pliːdɪd] [ɪn][veɪn] .

and	for	admission	our	revered	forerunners	entreated	and	pleaded	in	vain	.
和	为了	入学	我们的	受人尊敬的	先驱者	恳求	和	恳求	在	徒劳	.

我们尊敬的前辈们曾苦苦哀求，但最终还是无功而返。

[ðeə(r)]['ɑːd(ə)nt] [ziːl] [pænt] [fɔː(r); fə(r)]['ækses][tuː; tə][ðə; ði] ['tiːmɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'greɪdɪd]

Their	ardent	zeal	panted	for	access	to	the	teeming	and	degraded
他们的	热心	热情	喘息	为了	使用权	到	这	繁盛	和	退化的

['mʌlti,tjuːd, -,tuːd][ɒv; əv]['ɪndiə] .

multitudes	of	India	.
众多	的	印度	.

他们热切渴望接触到印度庞大而贫困的人口。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] ['mɜːtʃənt] , [ðə; ði]['səʊldʒə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['steɪtsmən] , [ðə; ði] ['krɪstʃən]

But	by	the	merchant	,	the	soldier	,	and	the	statesman	,	the	christian
但	经过	这	商人	,	这	士兵	,	和	这	政治家	,	这	基督教

['mɪʃən(ə)ri] [wɒz; wəz][ə'laɪk] [dɪ'naʊnst] [ænd; ənd] [rɪ'zɪstɪd] .

missionary	was	alike	denounced	and	resisted	.
传教士	曾是	同样	谴责	和	抵抗	.

但是，无论是商人、士兵还是政治家，都同样谴责和抵制基督教传教士。

[ðə; ði]['rɒbə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['spɔɪlə(r)][wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [treɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ]

The	robber	and	the	spoiler	were	found	in	the	train	of	the	British
这	强盗	和	这	剧透	是	成立	在	这	火车	的	这	英国

['kɒŋkərə(r)] ;

conqueror	;
征服者	;

强盗和劫掠者是在英国征服者的火车上被发现的；

[bʌt; bət][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv] ['hev(ə)nli] ['mɜːsi] [mait] [nɒt][set][hɪz; ɪz] [fʊt] [ə'pɒn] [ðəʊz] ['dɪstənt]

but	the	minister	of	heavenly	mercy	might	not	set	his	foot	upon	those	distant
但	这	部长	的	天上	怜悯	可能	不是	放	他的	脚	之上	那些	遥远

[ʃɔːz] .

shores	.
海岸	.

但这位天国的使者或许无法踏上那遥远的彼岸。

[naʊ] , [θæŋks] [biː; bi][tuː; tə][gɒd] , [haʊ] ['ɔːltəd] [ɪz][ðə; ði] [siːn] ;

Now	,	thanks	be	to	God	,	how	altered	is	the	scene	;
现在	,	谢谢	是	到	上帝	,	如何	已修改	是	这	场景	;

如今，感谢上帝，景象已截然不同;

[ðə; ði]['ledʒɪslətʃə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kʌntri] [hæz; həz] [ɐw'ɔːdɪd] [rɪ'lɪdʒəs] ['friːdəm] [tuː; tə]['ɪndiə] ;

the	legislature	of	our	country	has	awarded	religious	freedom	to	India	;
这	立法机关	的	我们的	国家	有	获奖	宗教	自由	到	印度	;

我国立法机关已赋予印度宗教自由;

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['mɪʃən(ə)ri] [meɪ] [gəʊ] [θruː] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [bredθ] [ɒv; əv] [ðæt]

and	now	the	missionary	may	go	through	the	length	and	breadth	of	that
和	现在	这	传教士	可能	去	通过	这	长度	和	宽度	的	那

['maɪti] ['empaɪə(r)] ,

mighty	empire	,
强大的	帝国	,

现在，这位传教士可以走遍那个强大帝国的每一个角落了。

['testifai] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌsəlmən] [ænd; ənd]['aɪ'dɑːlətər] “ [rɪ'pentəns] [tə'wɔːdz] [gɒd] , [ænd; ənd] [feɪθ]

testifying	to	the	Mussulman	and	idolator	“	repentance	towards	God	,	and	faith
作证	到	这	穆斯林	和	偶像崇拜者	“	悔改	向	上帝	,	和	信仰

[tə'wɔːdz] ['aʊə(r)] [lɔːd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ,

towards	our	Lord	Jesus	Christ	,
向	我们的	主	耶稣	基督	,

向穆斯林和偶像崇拜者作见证，“悔改归向神，信靠我们的主耶稣基督”，

” [ˌʌnmə'lestɪd] [baɪ][ðə; ði] ['neɪtɪvz] , [ænd; ənd] [bi'frend] [baɪ][hɪz; ɪz] ['kʌntrimən] .

”	unmolested	by	the	natives	,	and	befriended	by	his	countrymen	.
”	未受干扰	经过	这	本地人	,	和	结交朋友	经过	他的	同胞们	.

“未受当地居民骚扰，并与同胞们友好相处。”

[ɪf] [ðə; ði] ['ɜːli] [frendz] [ɒv; əv] ['mɪʃənz] [ɪk'sklu:dɪd][frɒm; frəm][ðə; ði] [m'ɪliənz] [ɒv; əv]['ɪndiə] ,

If	the	early	friends	of	missions	excluded	from	the	millions	of	India	,
如果	这	早期的	朋友们	的	任务	排除	从	这	百万	的	印度	,

如果早期传教士的朋友被排除在印度数百万民众之外，

[tɜːnd] [ðeə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒləniz] [ɒv; əv][ðə; ði][west] ;

turned	their	attention	to	the	colonies	of	the	west	;
转向	他们的	注意力	到	这	殖民地	的	这	西方	;

他们将注意力转向了西部的殖民地;

[ðeə(r)][ðə; ði] [kɜːs] [ɒv; əv]['sleɪvəri] ['restɪd] [wɪð] [ɔːl][ɪts] [ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] ['hɔrə] .

there	the	curse	of	slavery	rested	with	all	its	unmitigated	horrors	.
那里	这	诅咒	的	奴隶制	休息	和	全部	它是	未加缓解的	恐怖	.

奴隶制的诅咒及其所有残酷的恐怖都笼罩着那里。

[ænd; ənd] [waɪlst] ['krɪstʃən] [kəm'pæʃ(ə)n] [wept] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['læsəreɪtɪd] ['bɒdi] ,

And	whilst	christian	compassion	wept	over	the	lacerated	body	,
和	而	基督教	同情	哭泣	超过	这	撕裂	身体	,

当基督徒们为这具伤痕累累的尸体流下怜悯的泪水时，

[ɔː(r)][ðə; ði][mɔː(r)] ['tɔːtʃəd] ['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] ['diːpli] ['ɪndʒəd] ['niːgrəʊ] ;

or	the	more	tortured	spirit	of	the	deeply	injured	negro	;
或者	这	更多的	受折磨	精神	的	这	深	受伤	黑人	;

或者说，是遭受严重伤害的黑人更加痛苦的灵魂;

[ðə; ði] [stɜ:n] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'presə(r)] [fə'bæd; fə'beɪd][ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][bɑ:m] [ðæt]

the	stern	voice	of	the	oppressor	forbade	the	application	of	the	balm	that
这	船尾	嗓音	的	这	压迫者	禁止	这	应用	的	这	香脂	那

[mait] [hæv; həv] [su:ðd] [ænd; ənd] [hi:ld] [hɪz; ɪz] ['bli:dɪŋ] [hɑ:t] .

might	have	soothed	and	healed	his	bleeding	heart	.
可能	有	舒缓	和	已治愈	他的	出血	心	.

压迫者严厉的声音禁止使用那可能抚慰和治愈他流血之心的药膏。

[ɪn][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ɒv; əv][ðə; ði] [sleɪv] - ['həʊldə(r)][tu:; tə] [ɪn'strʌkt] [ðə; ði]['ni:grəʊ][ɪn][ðə; ði][maɪld]

In	the	judgment	of	the	slave	-	holder	to	instruct	the	negro	in	the	mild
在	这	判断	的	这	奴隶	-	持有者	到	指示	这	黑人	在	这	温和的

['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] ,

principles	of	Christianity	,
原则	的	基督教	,

奴隶主认为应该向黑人传授基督教的温和教义。

[wɒz; wəz][æn; ən] [ə'fens] [nɒt][tu:; tə][bi:; bi] [fə'givn] , [æn; ən]['i:v(ə)l] ['pregnənt] [wɪð] ['evri]

was	an	offence	not	to	be	forgiven	,	an	evil	pregnant	with	every
曾是	一个	罪行	不是	到	是	已原谅	,	一个	邪恶的	孕	和	每一个

[kən'si:vəb(ə)l]['deɪndʒə(r)] ;

conceivable	danger	;
可以想象的	危险	;

这是不可饶恕的罪行，是蕴含着各种危险的罪恶；

[ænd; ənd][ɒv; əv][ɔ:l][men] , [ðə; ði] ['mɪʃən(ə)ri] [wɒz; wəz][ðə; ði][mæn][məʊst][tu:; tə][bi:; bi] ['dredɪd]

and	of	all	men	,	the	missionary	was	the	man	most	to	be	dreaded
和	的	全部	男人	,	这	传教士	曾是	这	男人	最多	到	是	令人恐惧的

[ænd; ənd] [di'test] .

and	detested	.
和	令人厌恶的	.

在所有男人中，传教士是最令人恐惧和憎恨的人。

[bʌt; bət][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv]['dʒʌstɪs] , [fɪ'lænθrəpi] , [ænd; ənd][rɪ'lɪdʒən] , [meɪn'teɪnd] [ðə; ði][hɑ:d]

But	the	spirit	of	justice	,	philanthropy	,	and	religion	,	maintained	the	hard
但	这	精神	的	正义	,	慈善事业	,	和	宗教	,	维持	这	难的

[fɔ:t] ['kɒntest] ,

fought	contest	,
战斗	竞赛	,

但是，正义、慈善和宗教的精神，使这场艰苦卓绝的斗争得以持续下去。

[tɪl] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] [ə'preʃn] [ðəʊ] [ʌn'tʃeɪndʒd] , [wɒz; wəz] [kəm'peld] [tu:; tə] [ji:ld] ;

till	the	spirit	of	oppression	though	unchanged	,	was	compelled	to	yield	;
直到	这	精神	的	压迫	尽管	未更改	,	曾是	被迫	到	屈服	;

直到压迫的精神虽然没有改变，但也被迫屈服；

[ænd; ənd][ə'mɪdst][ðə; ði] [si:nz] [weə(r)] [smɪθ] [wɒz; wəz] ['mɑ:təd] [æz; əz][ðə; ði] [frend] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	amidst	the	scenes	where	Smith	was	martyred	as	the	friend	of	the
和	在……之中	这	场景	在哪里	史密斯	曾是	殉道者	作为	这	朋友	的	这

[sleɪv] — [weə(r)] [ðə; ði]['sæŋktʃu:ˌeri:z][ɒv; əv][gɒd][wɜ:(r); wə(r)] ['pilidʒ] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪd] — [weə(r)]

slave	—	where	the	sanctuaries	of	God	were	pillaged	and	destroyed	—	where
奴隶	—	在哪里	这	保护区	的	上帝	是	被洗劫一空	和	损毁	—	在哪里

['feɪθf(ə)l] ['breðrən] [wɜ:(r); wə(r)] [si:zd] ,

faithful	brethren	were	seized	,
忠实	弟兄们	是	查获	,

在史密斯作为奴隶之友殉道的场景中——在上帝的圣殿被洗劫和摧毁的场景中——在忠实的弟兄们被抓捕的场景中，

[ɪm'prɪznd] , [ænd; ənd] ['θret(ə)nd] [wɪð] [deθ] , [ðeə(r)] ['lɪbəti] [hæz; həz] [biːn] [prə'kleɪmd] [tuː; tə]

imprisoned	**,**	**and**	**threatened**	**with**	**death**	**,**	**there**	**liberty**	**has**	**been**	**proclaimed**	**to**
被监禁	,	和	威胁	和	死亡	,	那里	自由	有	到过	宣布	到

[ðə; ði] ['kæptɪv] ,

the	**captive**	**,**
这	俘虏	,

那些被囚禁并面临死刑威胁的人，如今却被宣告获得自由。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ðə; ði] ['glɔːriəs] ['gɒsp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest][gɒd][hæz; həz] ['glædən] [ænd; ənd]

and	**there**	**the**	**glorious**	**gospel**	**of**	**the**	**blessed**	**God**	**has**	**gladdened**	**and**
和	那里	这	辉煌	福音	的	这	蒙福	上帝	有	高兴	和

['gʌvənd] [ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv] [θ'aʊzəndz] .

governed	**the**	**hearts**	**of**	**thousands**	**.**
受统治	这	心	的	数千	.

在那里，蒙福之神的荣耀福音使成千上万人的心灵欢欣鼓舞，并指引着他们的方向。

[ɪn] ['sʌðən] ['æfrɪkə]['ɔːlsəʊ] [weə(r)] [ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kʌntri] [hæd; həd] ['traɪʌmft] ,

In	**Southern**	**Africa**	**also**	**where**	**the**	**arms**	**of**	**our**	**country**	**had**	**triumphed**	**,**
在	南方	非洲	还	在哪里	这	武器	的	我们的	国家	有	胜利	,

在我国武力取得胜利的南部非洲，

['brɪtɪʃ] ['paʊə(r)][wɒz; wəz] [ig'zəːtid] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sə'pɔːt] [ɒv; əv] ['sleɪvəri] , [ænd; ənd][ðə; ði]

British	**power**	**was**	**exerted**	**for**	**the**	**support**	**of**	**slavery**	**,**	**and**	**the**
英国	力量	曾是	施加	为了	这	支持	的	奴隶制	,	和	这

[dɪs'kʌrɪdʒmənt] [ɒv; əv] ['krɪstʃən] ['mɪʃənz] .

discouragement	**of**	**christian**	**missions**	**.**
沮丧	的	基督教	任务	.

英国利用其力量支持奴隶制，并阻止基督教传教活动。

[ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːlənɪsts][ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [wɜː(r); wə(r)] [wel] [ɪk'sprest] [baɪ][ðə; ði] [dʌtʃ]

The	**feelings**	**of**	**the**	**colonists**	**in**	**general**	**,**	**were**	**well**	**expressed**	**by**	**the**	**Dutch**
这	情怀	的	这	殖民者	在	一般的	,	是	出色地	表达	经过	这	荷兰语

['fɑːmə(r)] ,

farmer	**,**
农民	,

荷兰农民的言论很好地表达了殖民者们的普遍感受。

[huː] [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðə; ði][prə'pəʊz(ə)l][ɒv; əv] ['rɒbət] ['mɑːfət][tuː; tə] [priːtʃ] [ðə; ði]['gɒsp(ə)l][tuː; tə]

who	**in**	**reply**	**to**	**the**	**proposal**	**of**	**Robert**	**Moffat**	**to**	**preach**	**the**	**gospel**	**to**
WHO	在	回复	到	这	提议	的	罗伯特	莫法特	到	布道	这	福音	到

[hɪz; ɪz] ['sɜːvənts] ,

his	**servants**	**,**
他的	仆人	,

他回应罗伯特·莫法特的提议，向他的仆人传福音，

[ɪk'skleɪmd] [wɪð] [ə; eɪ]

exclaimed	**with**	**a**
惊呼	和	一个

惊呼道

[piː] . -

p	**.**	**17**
p	.	-

第17页

[vɔɪs] [ɒv; əv]['θʌndə(r)] ! — “ [priːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɔtəntɔt] — [priːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði][dɒgz] .

voice	**of**	**thunder**	**!**	**—**	**“**	**preach**	**to**	**the**	**Hottentots**	**—**	**preach**	**to**	**the**	**dogs**	**.**
嗓音	的	雷	!	—	“	布道	到	这	霍屯督人	—	布道	到	这	狗	.

雷鸣般的声音！——“向霍屯督人布道——向狗布道。”

" [bʌt; bət] [naʊ] , [θæŋks] [biː; bi] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɒd] [ɒv; əv] ['mɪʃənz] , [ðə; ði] ['hɔtəntɔt] [ɪz] [friː] ; [ðə; ði]
" But now , thanks be to the God of missions , the Hottentot is free ; the
" 但 现在 , 谢谢 是 到 这 上帝 的 任务 , 这 霍屯督人 是 自由的 ; 这
['kæfə] [ɪz] [prə'tektɪd] ,
Caffre is protected ,
卡弗 是 受保护 ,

"但现在，感谢宣教之神，霍屯督人自由了；卡弗尔人受到保护了，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɒndərɪŋ] [ænd; ənd] ['hɒstaɪl] [traɪbz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dezət] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ]
and the wandering and hostile tribes of the desert enjoy the advantages
和 这 漫游 和 敌对的 部落 的 这 沙漠 享受 这 优势
[ɒv; əv] ['lɪbəti] ,
of liberty ,
的 自由 ,

而沙漠中那些游荡的、好战的部落却享受着自由带来的好处。

['ɔːdə(r)] , [ænd; ənd] [piːs] ; ['sæŋktɪfaɪd] [ænd; ənd] [ɪn'hɑːnst] [baɪ] [ðə; ði] ['blesɪŋz] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] .
order , and peace ; sanctified and enhanced by the blessings of religion .
命令 , 和 和平 ; 圣化 和 增强型 经过 这 祝福 的 宗教 .

秩序与和平；因宗教的祝福而神圣化和增强。

[bʌt; bət] [sə'pɑːsɪŋ] [ɔːl] ['ʌðə(r)] ['wʌndər] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['greɪʃəs] ['prɒvɪdəns] [ɒn] [bɪ'hɑːf] [ɒv; əv] ['mɪʃənz]
But surpassing all other wonders of a gracious providence on behalf of missions
但 超越 全部 其他 奇迹 的 一个 亲切 普罗维登斯 在 代表 的 任务
— ['tʃaɪnə] ,
— China ,
— 中国 ,

但超越所有其他天意对传教事业的奇妙恩典——中国，

[wɪtʃ] [frɒm; frəm] [taɪm] [ˌɪmə'mɔːriəl] [bɑːd] [hɜː(r); hə(r)] ['geɪts] [ə'genst] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] ;
which from time immemorial barred her gates against the stranger ;
哪个 从 时间 远古的 禁止 她 大门 反对 这 陌生人 ;

自古以来，她就紧闭城门，不让陌生人进入；

[wɪtʃ] [ten] [j'iəz] [ə'gəʊ] [ə'pɪəd] ['iːkwəli] [ɪm'pregnəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['eɪdʒɪz] [tuː; tə] [kʌm] .
which ten years ago appeared equally impregnable for ages to come .
哪个 十 年 前 出现 同样地 坚不可摧 为了 年龄 到 来 .

十年前，它看起来同样坚不可摧，仿佛能屹立不倒很久。

['tʃaɪnə] [ɪt'self] [ɪz] ['əʊpən] !
China itself is open !
中国 本身 是 打开 !

中国本身就是开放的！

['əʊpənd] [tuː; tə] [æn; ən] [ɪk'stent] [fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] ['aʊə(r)] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] .
Opened to an extent far beyond our power of occupation .
打开 到 一个 程度 远的 超过 我们的 力量 的 职业 .

开放的程度远远超出了我们的占领能力。

[ɔːl'redi] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [ɪ'vændʒəlɪst] [prəu'kleim] [ðə; ði] ['gɒsp(ə)l] [ɒv; əv] [sæl'veɪʃ(ə)n] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)]
Already the faithful evangelist proclaims the gospel of salvation in her
已经 这 忠实 福音传道者 宣称 这 福音 的 救恩 在 她
['kraʊdɪd] ['sɪtɪz] ,
crowded cities ,
挤 城市 ,

这位忠实的传道者已经在她居住的拥挤城市里宣扬救赎的福音了。

[nʌn] ['meɪkɪŋ] [hɪm] [ə'freɪd] , [ænd; ənd] ['meni] ['gɪvɪŋ] ['welkəm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] .
none making him afraid , and many giving welcome to his message .
没有任何 制作 他 害怕的 , 和 许多 给予 欢迎 到 他的 信息 .

没有人让他感到害怕，许多人反而欢迎他的信息。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['mɪʃən(ə)ri] [ðen] , [səʊ] ['leɪtli] [prə'skraɪbd] [ɪn][ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd] [west] ,

Of	the	christian	missionary	then	,	so	lately	proscribed	in	the	east	and	west	,
的	这	基督教	传教士	然后	,	所以	最近	禁止	在	这	东方	和	西方	,

那么，在东西方都曾遭到强烈禁止的基督教传教士们，

[ɪk'sklu:dɪd][frɒm; frəm][ðə; ði] [dɪ'zɜ:ts] [ɒv; əv]['æfrɪkə][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪtɪz] [ɒv; əv]['tʃaɪnə] ,

excluded	from	the	deserts	of	Africa	and	the	cities	of	China	,
排除	从	这	沙漠	的	非洲	和	这	城市	的	中国	,

被排除在非洲沙漠和中国城市之外，

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [naʊ] [bi:; bi] [sed] “ [ðə; ði] [wɜ:ld] [ɪz][ɔ:l] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] [weə(r)] [tu:; tə] [tʃu:z] ,

it	may	now	be	said	“	the	world	is	all	before	him	where	to	choose	,
它	可能	现在	是	说	“	这	世界	是	全部	前	他	在哪里	到	选择	,

现在可以说，“世界尽在他面前，他可以自由选择。”

[ænd; ənd] ['prɒvɪdəns] [hɪz; ɪz] [gaɪd] .

and	providence	his	guide	.
和	普罗维登斯	他的	指导	.

而天意指引着他。

” [kæn; kən][wi:; wi][nɒt] [treɪs] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv][gɒd][ɪn][ɔ:l] [ðɪs] , [ænd; ənd] [seɪ] “ [wɒt] [hæθ] [gɒd]

”	Can	we	not	trace	the	hand	of	God	in	all	this	,	and	say	“	what	hath	God
”	能	我们	不是	痕迹	这	手	的	上帝	在	全部	这	,	和	说	“	什么	有	上帝

[rɔ:t] .

wrought	.
锻	.

难道我们不能在这一切中看到上帝的手，并说“上帝创造了什么？”

” [tu:; tə] [fɔ:m] [ə; eɪ][dʒʌst]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ɒv; əv][ðə; ði] ['benɪfɪts] [ðæt] [hæv; həv] [də'rektli] [rɪ'zʌltɪd]

”	To	form	a	just	estimate	of	the	benefits	that	have	directly	resulted
”	到	形式	一个	只是	估计	的	这	好处	那	有	直接地	结果

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['mɪʃən(ə)ri] ['leibə] [ɒv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd]['ʌðə(r)]['kɪndrəd] [sə'saɪətiz] ,

from	the	missionary	labors	of	this	and	other	kindred	societies	,
从	这	传教士	劳动	的	这	和	其他	亲属	社会	,

“为了公正地评估本团体及其他类似团体的传教工作所直接带来的益处，

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [bri:f] ['pɪəriəd][ɒv; əv][ðeə(r)]['veərid] ['efəts] ,

during	the	brief	period	of	their	varied	efforts	,
期间	这	简短的	时期	的	他们的	多种多样	努力	,

在他们短暂而多样的努力期间，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['nesəsəri] [ðæt] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [ə'tentɪvli] [kən'sɪdə(r)][ðə; ði]['mægnɪtju:d][ɒv; əv]['aʊə(r)] [dɪ'zaɪn]

it	is	necessary	that	we	should	attentively	consider	the	magnitude	of	our	design
它	是	必要的	那	我们	应该	认真地	考虑	这	震级	的	我们的	设计

— [ðə; ði] [kən'vɜ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv] - [m'ɪliənz] [ɒv; əv]['aɪdɑ:lətərz][tu:; tə] [ˌkrɪsti'ænəti] — [ə; eɪ] ['mʌltɪtju:d]

—	the	conversion	of	600	millions	of	idolators	to	christianity	—	a	multitude
—	这	转换	的	-	百万	的	偶像崇拜者	到	基督教	—	一个	民众

[daɪ'vɜ:sɪfaɪd][ɪn]['hæbɪts] ,

diversified	in	habits	,
多元化	在	习惯	,

我们必须认真考虑我们计划的规模——将6亿偶像崇拜者皈依基督教——这些人习惯各异。

['læŋgwɪdʒ] ,

language	,
语言	,

语言，

[ænd; ənd]['kærəktə(r)] — [ðə; ði] ['lɪmɪtɪd] [ə'maʊnt] [ɒv; əv]['eɪdʒənsi] [ðæt] [hæz; həz] [jet] [biːn] [ɪm'plɔɪd] —
and **character** **—** **the** **limited** **amount** **of** **agency** **that** **has** **yet** **been** **employed** **—**
和 特点 — 这 有限的 数量 的 机构 那 有 然而 到过 受雇 —
[ðə; ði][æn'tɪkwəti][ɒv; əv][ðə; ði] ['veəriəs] ['sɪstəmz] [ɒv; əv][aɪ'dɒlətri] [wɪtʃ] [prɪ'veɪl] ,
the **antiquity** **of** **the** **various** **systems** **of** **idolatry** **which** **prevail** **,**
这 古代 的 这 各种各样的 系统 的 偶像崇拜 哪个 占上风 ,

以及性格——迄今为止所运用的有限的自主权——各种现存偶像崇拜体系的古老性，

[ɪn]['kɒntrɑːst] [wɪð] [ðə; ði]['nɒv(ə)lti][ænd; ənd] ['streɪndʒnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l][kleɪmz] ; [ænd; ənd]
in **contrast** **with** **the** **novelty** **and** **strangeness** **of** **the** **gospel** **claims** **;** **and**
在 对比 和 这 新奇 和 奇怪 的 这 福音 索赔 ; 和
[ə'bʌv] [ɔːl] ,
above **all** **,**
多于 全部 ,

与福音书宣称的新颖性和奇异性形成鲜明对比；而且最重要的是，

[ðə; ði] ['pɜːfɪkt] [kəndʒɪnɪ'ælɪti] [ɒv; əv] ['hiːðənɪzəm] , [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'preɪvd] ['prɪnsəp(ə)lz][ænd; ənd]
the **perfect** **congeniality** **of** **heathenism** **,** **to** **the** **depraved** **principles** **and**
这 完美的 亲和力 的 异教 , 到 这 堕落的 原则 和
['pæʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] ,
passions **of** **the** **human** **nature** **,**
激情 的 这 人类 自然 ,

异教与人性中堕落的原则和激情完美契合。

[ɪn] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['hʌmblɪŋ] [ænd; ənd] ['sæŋktifai] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] .
in **opposition** **to** **the** **humbling** **and** **sanctifying** **influence** **of** **Christianity** **.**
在 反对 到 这 令人谦卑 和 神圣化 影响 的 基督教 .

与基督教使人谦卑和圣化的影响相反。

[ðiːz] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] [ɑː(r); ə(r)] [sə'dʒestid] ,
These **considerations** **are** **suggested** **,**
这些 考虑因素 是 建议 ,

以上是一些建议。

[nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [ə'liːvieɪtɪŋ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd] [bi'spiːk] [fɔː'beərəns]
not **for** **the** **purpose** **of** **alleviating** **disappointment** **and** **bespeaking** **forbearance**
不是 为了 这 目的 的 缓解 失望 和 宣告 宽容
[tuː; tə][ə; eɪ] ['nærətɪv] [ɒv; əv] ['feljər] ;
to **a** **narrative** **of** **failures** **;**
到 一个 叙述 的 失败 ;

并非为了减轻失望，也不是为了对失败的叙述表示宽容；

[bʌt; bət]['rɑːðə(r)][tuː; tə] ['haɪt(ə)n] ['aʊə(r)] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd] [ɪn'lɑːdʒ] ['aʊə(r)]['grætɪtjuːd] ,
but **rather** **to** **heighten** **our** **pleasure** **and** **enlarge** **our** **gratitude** **,**
但 相当 到 增高 我们的 乐趣 和 放大 我们的 感激 ,

而是为了增强我们的愉悦感和加深我们的感激之情。

[ðæt] [ə'mɪdst]['ɒbstək(ə)lz][səʊ][dʒaɪ'gæntɪk][ænd; ənd] [wɪð] [miːnz] [səʊ] ['lɪmɪtɪd] ,
that **amidst** **obstacles** **so** **gigantic** **and** **with** **means** **so** **limited** **,**
那 在……之中 障碍 所以 巨大 和 和 方法 所以 有限的 ,

在如此巨大的障碍和如此有限的资源下，

[wiː; wi][hæv; həv][ɪn][ðə; ði] [ʃɔːt] [speɪs] [ɒv; əv] ['fɪfti] [j'iəz] [biːn] ['feɪvəd] [θruː] [ðə; ði][dɪ'vaɪn]
we **have** **in** **the** **short** **space** **of** **fifty** **years** **been** **favored** **through** **the** **divine**
我们 有 在 这 短的 空间 的 五十 年 到过 受青睐 通过 这 神圣的
['blesɪŋ] ,
blessing **,**
祝福 ,

短短五十年间，我们蒙受了神的恩泽。

[wɪð] [sək'ses] [səʊ] ['veərid] [ænd; ənd] [ə'bʌndənt] — [sək'ses] , [bəuθ] [ɪn] ['kærəktə(r)] [ænd; ənd] [ə'maʊnt] ,

with	success	so	varied	and	abundant	—	success	,	both	in	character	and	amount	,
和	成功	所以	多种多样	和	丰富	—	成功	,	两个都	在	特点	和	数量	,

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['kɒnfɪdəntli] [ə'fɜːrm] ,

it	may	be	confidently	affirmed	,
它	可能	是	自信地	确认	,

鉴于成功种类繁多、数量众多——无论从性质还是数量上来说，都可以自信地断言：

['greɪtli] [ɪk'siːdɪŋ] [ðə; ði] ['lɑːdʒɪst] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɑːðəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɔːz] .

greatly	exceeding	the	largest	expectations	of	the	fathers	of	the	cause	.
非常	超过	这	最大	期望	的	这	父亲们	的	这	原因	.

远远超出了这项事业先驱们的最大预期。

[ðɪs] [sə'saɪəti] [hæz; həz] ['leɪbəd] [tuː; tə] [bles] ['sʌfərɪŋ] [mæn] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [fɔːmz] [ɒv; əv]

This	society	has	laboured	to	bless	suffering	man	amidst	the	different	forms	of
这	社会	有	辛勤劳作	到	保佑	痛苦	男人	在……之中	这	不同的	表格	的

[hɪz; ɪz] [gɪlt] [ænd; ənd] ['mɪzəri] ,

his	guilt	and	misery	,
他的	有罪	和	苦难	,

这个社会一直致力于在人类各种形式的罪恶和苦难中给予他们祝福。

[ɪn] ['eɪʒə; 'eɪʃə] , ['æfrɪkə] , [ˌpɒlɪ'niːʒə] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [west] ['ɪndiz] .

in	Asia	,	Africa	,	Polynesia	,	and	the	West	Indies	.
在	亚洲	,	非洲	,	波利尼西亚	,	和	这	西方	印第斯	.

在亚洲、非洲、波利尼西亚和西印度群岛。

[ænd; ənd] [ɪn] [wɪtʃ] [ɒv; əv] [ðiːz] [waɪd] ['fiːldz] [ɒv; əv] [ɪts] ['mɜːsi] [hæz; həz] [ˌaɪ 'tiː] [feɪld] ?

And	in	which	of	these	wide	fields	of	its	mercy	has	it	failed	?
和	在	哪个	的	这些	宽的	字段	的	它是	怜悯	有	它	失败的	?

在它如此广阔的仁慈领域中，哪一方面它又失职了呢?

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['leɪbəd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['hæpinəs] [ɪn] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪf] [ðæt] [naʊ] [ɪz] ,

It	has	laboured	for	his	happiness	in	relation	to	the	life	that	now	is	,
它	有	辛勤劳作	为了	他的	幸福	在	关系	到	这	生活	那	现在	是	,

它为他现在的生活带来的幸福而努力，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [tuː; tə] [kʌm] ,

as	well	as	that	which	is	to	come	,
作为	出色地	作为	那	哪个	是	到	来	,

以及未来将要发生的事情，

[ænd; ənd] [ɪn] [wɪtʃ] [ɒv; əv] [ɪts] [dɪ'zaɪnz] [ɒv; əv] ['mɜːsi] [hæz; həz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [sək'siːdɪd] ?

and	in	which	of	its	designs	of	mercy	has	it	not	succeeded	?
和	在	哪个	的	它是	设计	的	怜悯	有	它	不是	成功了	?

它在施行仁慈的计划中，哪一项没有成功呢?

[bɪ'həʊld] [ðə; ði] ['traɪʌmfs] [ɒv; əv] ['krɪstʃən] ['mɪʃənz] [ɪn] [ðə; ði] ['piːsf(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtɪd] [pleɪnz] [ɒv; əv]

Behold	the	triumphs	of	christian	missions	in	the	peaceful	villages	and	cultivated	plains	of
看哪	这	胜利	的	基督教	任务	在	这	和平	村庄	和	栽培	平原	的

看看基督教传教士在宁静的村庄和耕作的平原上取得的胜利吧!

[piː] . -

p	.	18
p	.	-

['æfrɪkə] — [ɪn][ðə; ði] [kən'tentmənt] [ænd; ənd] [prɒ'sperəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [west] ['ɪndiən] [fri:d] - [mæn] — [ɪn]

Africa	—	in	the	contentment	and	prosperity	of	the	West	Indian	freed	-	man	—	in
非洲	—	在	这	满意	和	繁荣	的	这	西方	印度	自由	-	男人	—	在

[ðə; ði] [ˌpɒlɪ'ni:ʒən] ['sævɪdʒ] ,

the	Polynesian	savage	,
这	波利尼西亚人	野蛮的	,

非洲——在西印度群岛自由人的满足和繁荣中——在波利尼西亚野蛮人中，

[træns'fɔ:md] ['ɪntu:][ðə; ði][kaɪnd] ['hʌzbənd] , [ðə; ði]['tendə(r)]['peərənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hæpi] [mæn] !

transformed	into	the	kind	husband	,	the	tender	parent	,	and	the	happy	man	!
转变	进入	这	种类	丈夫	,	这	投标	父母	,	和	这	快乐的	男人	!

蜕变为温柔的丈夫、慈爱的父亲和幸福的男人！

[wɒt] ['nju:mərəs] ['i:vəlz][hæv; həv][nɒt] [bi:n] ['tɜ:rmə,net] ,

What	numerous	evils	have	not	been	terminated	,
什么	很多的	罪恶	有	不是	到过	终止	,

还有多少罪恶尚未被根除?

[ænd; ənd] [wɒt] ['deərɪŋ] [kraɪmz] [hæv; həv][nɒt] [bi:n] [prɪ'ventɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] ['mɪʃənz] ?

and	what	daring	crimes	have	not	been	prevented	by	the	influence	of	missions	?
和	什么	大胆	犯罪	有	不是	到过	阻止	经过	这	影响	的	任务	?

还有哪些胆大妄为的犯罪活动没有因传教活动的影响而被阻止呢?

[haʊ] ['meni] [ə; eɪ] ['wɪdəʊ] , ['ʌðəwaɪz] [du:md] [tu:; tə] ['perɪʃ] [ə'mɪdst][ðə; ði] ['hɔrə] [ɒv; əv][ðə; ði]

How	many	a	widow	,	otherwise	doomed	to	perish	amidst	the	horrors	of	the
如何	许多	一个	寡妇	,	否则	注定失败	到	沦	在……之中	这	恐怖	的	这

['bɜ:nɪŋ] [paɪl] , [naʊ] [laɪvz; lɪvz] !

burning	pile	,	now	lives	!
燃烧	桩	,	现在	生活	!

有多少寡妇，原本注定要在熊熊燃烧的废墟中丧生，如今却得以幸存！

[haʊ] ['meni] [æn; ən] ['ɪnfənt] , ['destɪnd] [tu:; tə][daɪ][baɪ][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ɪts]['mʌðə(r)] ,

How	many	an	infant	,	destined	to	die	by	the	hands	of	its	mother	,
如何	许多	一个	婴儿	,	注定	到	死	经过	这	双手	的	它是	母亲	,

有多少婴儿注定要死在母亲手中?

[ɪz] [naʊ] [prest] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['bʊzəm] !

is	now	pressed	to	her	bosom	!
是	现在	按下	到	她	怀	!

现在紧紧地贴在她的胸前！

[haʊ] ['meni] [ə; eɪ]['vɪktɪm] , [mɑ:kt] [æz; əz][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][tu:; tə][ðə; ði][gɒdz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] ,

How	many	a	victim	,	marked	as	a	sacrifice	to	the	gods	of	his	country	,
如何	许多	一个	受害者	,	标记	作为	一个	牺牲	到	这	神	的	他的	国家	,

有多少受害者，被当作祭品献给祖国的神灵?

[naʊ] [trʌsts] [ænd; ənd] [ə'dɔ:] [ðə; ði][gɒd][ɒv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n] !

now	trusts	and	adores	the	God	of	salvation	!
现在	信托	和	喜爱	这	上帝	的	救恩	!

现在信靠并敬拜救恩之神！

[jes] !

Yes	!
是的	!

是的！

[wi:; wi][du:; də][rɪ'dʒɔɪs][ɪn] [ði:z] [ˌsʌplɪ'mentri] [əd'væntɪdʒ] [ɒv; əv] ['krɪstʃən] ['mɪʃənz] ;

we	do	rejoice	in	these	supplementary	advantages	of	christian	missions	;
我们	做	麾	在	这些	补充	优势	的	基督教	任务	;

我们为基督教传教的这些额外益处感到高兴;

[bʌt; bət][hæd; həd]['aʊə(r)] [sək'ses] [biːn] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə] [ðiːz] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [diːmd]

but	had	our	success	been	limited	to	these	,	we	should	have	deemed
但	有	我们的	成功	到过	有限的	到	这些	,	我们	应该	有	被认为

[sək'ses] [ɪt'self][ə; eɪ]['feɪljə(r)] .

success	itself	a	failure	.
成功	本身	一个	失败	.

但如果我们的成功仅限于此，那么我们应该将成功本身视为失败。

['aʊə(r)][fɜːst] , ['aʊə(r)]['nəʊblɪst][eɪm] , [ɪz][nɒt][tuː; tə]['sɪvəlaɪz][bʌt; bət][tuː; tə][ɪ'vændʒəlaɪz][ðə; ði] ['hiːðn] ;

Our	first	,	our	noblest	aim	,	is	not	to	civilize	but	to	evangelize	the	heathen	;
我们的	第一的	,	我们的	最高贵	目的	,	是	不是	到	教化	但	到	传福音	这	异教徒	;

我们首要且最高尚的目标，不是教化异教徒，而是向异教徒传播福音；

[nɒt]['əʊnli][tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði]['sævɪdʒ][tuː; tə][ðə; ði]['dɪgnəti][ɒv; əv][mæn] ,

not	only	to	raise	the	savage	to	the	dignity	of	man	,
不是	仅有的	到	增加	这	野蛮的	到	这	尊严	的	男人	,

不仅要将野蛮人提升到人的尊严，

[bʌt; bət][tuː; tə] [reɪz] [mæn][tuː; tə] ['feləʊʃɪp] [wɪð] [gɒd] .

but	to	raise	man	to	fellowship	with	God	.
但	到	增加	男人	到	奖学金	和	上帝	.

但目的是使人与神建立亲密关系。

[ænd; ənd][ɪn] ['evri] [siːn] [ɒv; əv]['kɒnflɪkt] [wɪð] ['erə(r)][ænd; ənd][sɪn] ,

And	in	every	scene	of	conflict	with	error	and	sin	,
和	在	每一个	场景	的	冲突	和	错误	和	罪	,

在与错误和罪恶冲突的每一个场景中，

[ðə; ði] ['tʃæmpiənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [truːθ] [hæv; həv] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ] [gʊd] [faɪt] , [ænd; ənd][hæv; həv]

the	champions	of	the	truth	have	maintained	a	good	fight	,	and	have
这	冠军	的	这	真相	有	维持	一个	好的	斗争	,	和	有

[biːn] [hɜːd] [ig'zʌlt] ,

been	heard	exulting	,
到过	听到	欣喜若狂	,

真理的捍卫者们进行了顽强的斗争，并且欢呼雀跃。

“ [naʊ] [θæŋks] [biː; bi][tuː; tə][gɒd] [huː] ['ɔːlweɪz] ['kɔːzɪθ] [juː 'es][tuː; tə] ['traɪʌmf] [ɪn] [kraɪst] ,

“	now	thanks	be	to	God	who	always	causeth	us	to	triumph	in	Christ	,
“	现在	谢谢	是	到	上帝	WHO	总是	原因	我们	到	胜利	在	基督	,

“感谢上帝，他总是使我们在基督里得胜。”

[ænd; ənd] ['meɪkɪθ] ['mænɪfest][ðə; ði]['seɪvə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [baɪ][juː 'es][ɪn] ['evri] [pleɪs] .

and	maketh	manifest	the	savour	of	his	knowledge	by	us	in	every	place	.
和	制造	显现	这	品尝	的	他的	知识	经过	我们	在	每一个	地方	.

并使他的知识的芬芳藉着我们在各处彰显出来。

” [ðeəz] [ɪz][nəʊ] ['empti] [bəʊst] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɪn'dʌldʒ] [ðiːz] ['dʒɔɪəs] [streɪnz] .

”	Theirs	is	no	empty	boast	,	as	they	indulge	these	joyous	strains	.
”	他们的	是	不	空的	夸	,	作为	他们	放纵	这些	欢乐	菌株	.

“他们的吹嘘并非空穴来风，他们沉浸在这些欢快的旋律中。”

[ðeɪ] [pɔɪnt] [ɪn]['æfrɪkə][tuː; tə][ðə; ði] ['wɒndərɪŋ] [mə'rɔːdə(r)] ,

They	point	in	Africa	to	the	wandering	marauder	,
他们	观点	在	非洲	到	这	漫游	掠夺者	,

他们把矛头指向非洲四处游荡的掠夺者，

[wʌns][mɔː(r)] [fə'rəʊʃəs] [ðæn; ðən][ðə; ði]['laɪən] [wɪtʃ] [praul] [ə'mɪdst][hɜː(r); hə(r)]['sændi] [dɪ'zɜːts] ,

once	more	ferocious	than	the	lion	which	prowls	amidst	her	sandy	deserts	,
一次	更多的	凶猛	比	这	狮子	哪个	潜行	在……之中	她	沙	沙漠	,

比在她那片沙质沙漠中游荡的狮子还要凶猛，

[naʊ] ['hɑ:mləs] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l][æz; əz][ðə; ðɪ] [læm] !

now	harmless	and	gentle	as	the	lamb	!
现在	无害	和	温和的	作为	这	羊肉	！

现在像小羊羔一样温顺无害！

[ɪn]['ɪndiə][tu:; tə][ðə; ðɪ] ['brɑ:mɪn] , [wʌns][ðə; ðɪ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][aɪ'dɒlətri] , [naʊ] [ɒv; əv] [skɔ:n] ;

In	India	to	the	Brahmin	,	once	the	object	of	idolatry	,	now	of	scorn	;
在	印度	到	这	婆罗门	，	一次	这	目的	的	偶像崇拜	，	现在	的	轻蔑	；

在印度，婆罗门曾是偶像崇拜的对象，如今却遭到鄙视；

[wʌns] [kə'res] [baɪ] [frendz] [ænd; ənd] [lʌvd] [baɪ]['kɪndrəd] , [naʊ] [ə; eɪ] ['sɒlətri] ['aʊtkɑ:st] ;

once	caressed	by	friends	and	loved	by	kindred	,	now	a	solitary	outcast	;
一次	被爱抚	经过	朋友们	和	喜爱	经过	亲属	，	现在	一个	孤	被排斥者	；

曾经受朋友宠爱，受亲人疼爱，如今却成了孤独的弃儿；

“ [bʌt; bət] [wɒt] [θɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)][geɪn][tu:; tə][hɪm] , [hi:; hi][hæz; həz] ['kaʊntɪd] [lɒs] [fɔ:(r); fə(r)] [kraɪst] .

“	but	what	things	were	gain	to	him	,	he	has	counted	loss	for	Christ	.
“	但	什么	事物	是	获得	到	他	，	他	有	计数	损失	为了	基督	.

“但他先前以为有益的，现在因基督都当作有损的了。”

” [ɪn][ðə; ðɪ] [aɪlz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][pə'sɪfɪk][tu:; tə][ðə; ðɪ][mæn] ,

”	In	the	Isles	of	the	Pacific	to	the	man	,
”	在	这	岛屿	的	这	太平洋	到	这	男人	，

“在太平洋诸岛，对每个人来说，

[wʌns][bəuθ][ðə; ðɪ] [dɪ'strɔɪə(r)] [ænd; ənd][kən'sju:mə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feləʊ] [mæn] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ðɪ]

once	both	the	destroyer	and	consumer	of	his	fellow	man	;	but	now	the
一次	两个都	这	驱逐舰	和	消费者	的	他的	同伴	男人	；	但	现在	这

['kænɪbl] [dɪ'laɪts] [ɪn] [pi:s] ,

cannibal	delights	in	peace	,
食人族	美味	在	和平	，

他曾是同类的毁灭者和吞噬者；但如今，这个食人者却享受着和平。

[ænd; ənd] [bri:ð] [ðə; ðɪ] [ə'mi:nətɪz] [ɒv; əv] [lʌv] .

and	breathes	the	amenities	of	love	.
和	呼吸	这	便利设施	的	爱	.

并散发着爱的芬芳。

[ɪn][ðə; ðɪ] [west] ['ɪndiz] [tu:; tə] [rɪ'di:md] ['mʌlti,tju:d, -,tu:d] ,

In	the	West	Indies	to	redeemed	multitudes	,
在	这	西方	印第斯	到	已赎回	众多	，

在西印度群岛，无数人得到了救赎。

[wʌns][ɪn]['hɑ:də(r)][ænd; ənd][vaɪlə] ['bɒndɪdʒ] [ðæn; ðən][ðeə(r)]['kru:dɪst] [ə'presə] [kʊd; kəd][ɪm'pəʊz][ɒn]

once	in	harder	and	viler	bondage	than	their	crudest	oppressors	could	impose	on
一次	在	更难	和	卑鄙的	束缚	比	他们的	最粗略	压迫者	可以	强加	在

[ðeə(r)] [ɪ'meɪsieɪtɪd] [freɪm] ;

their	emaciated	frame	;
他们的	瘦弱	框架	；

曾经遭受过比最残暴的压迫者强加在他们瘦弱的身体上的还要残酷和卑鄙的奴役；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][sʌn][ɒv; əv][gɒd][hæz; həz] [meɪd] [ðem; ðəm] [fri:] , [ænd; ənd] “ [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [fri:] [ɪn'di:d]

but	the	Son	of	God	has	made	them	free	,	and	“	they	are	free	indeed
但	这	儿子	的	上帝	有	制成	他们	自由的	，	和	“	他们	是	自由的	的确

.

:

.

但神的儿子使他们得自由，“他们确实自由了”。

" [bʌt; bət][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] [ðɪs] [sə'saɪəti][hæz; həz][hæd; həd][tu:; tə]['mɪŋg(ə)l][hɜ:(r); hə(r)] [tɪəz]
" But on the other hand this society has had to mingle her tears
" 但 在 这 其他 手 这 社会 有 有 到 交融 她 眼泪
[wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['preɪzɪz] ,
with her praises ,
和 她 赞扬 ,

但另一方面，这个社会不得不将泪水与赞扬交织在一起。

[ænd; ənd] [ig'zibits] [ðə; ði]['traɪəlz][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['traɪʌmfs] [ɒv; əv] [feɪθ] .
and exhibits the trials as well as the triumphs of faith .
和 展品 这 试验 作为 出色地 作为 这 胜利 的 信仰 .

展现了信仰的考验和胜利。

[frɒm; frəm][ˌmædə'gæskə(r)][ðə; ði] ['ʃepədz] [hæv; həv] [ɪn'di:d] [bi:n] ['drɪvn] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [fl'ɒks]
From Madagascar the shepherds have indeed been driven , and their flocks
从 马达加斯加 这 牧羊人 有 的确 到过 驱动 , 和 他们的 羊群
['skætəd] ;
scattered ;
疏散 ;

牧羊人确实已经从马达加斯加被驱逐，他们的羊群也四散而去；

[ðeɪ] ['wɒndə(r)][ə'mɪd][ðə; ði] ['wɪldənəs] [æz; əz] [læmz] [ə'mʌŋ] [wʊlvz] ,
they wander amid the wilderness as lambs among wolves ,
他们 漫步 之中 这 荒野 作为 羔羊 之中 狼 ,

它们在荒野中游荡，如同羔羊误入狼群。

[ænd; ənd] ['meni] [hæv; həv] [bi:n] ['ɒfəd] [æz; əz][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][ə'pɒn][ðə; ði]['ɔ:ltə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [feɪθ] .
and many have been offered as a sacrifice upon the altar of their faith .
和 许多 有 到过 提供 作为 一个 牺牲 之上 这 坛 的 他们的 信仰 .

许多人被献祭给他们的信仰。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [dɪ'zɜ:ts] [ɒv; əv][saɪ'bɪərɪə]['ɔ:lsəʊ] ,
From the deserts of Siberia also ,
从 这 沙漠 的 西伯利亚 还 ,

来自西伯利亚沙漠的，

[weə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][mɔ:(r)][ðæn; ðən] ['twenti] [j'iəz] ['aʊə(r)]['feɪθf(ə)l] ['breðrən] ['leɪbəd] [wɪð] [ʌn'taɪərɪŋ]
where for more than twenty years our faithful brethren laboured with untiring
在哪里 为了 更多的 比 二十 年 我们的 忠实 弟兄们 辛勤劳作 和 不懈
[zi:l] ,
zeal ,
热情 ,

二十多年来，我们忠诚的弟兄们一直以不懈的热忱辛勤劳作，

[tu:; tə][plɑ:nt][ə'mɪd] [ðəʊz] ['snəʊi] [s'ɒlɪtjˌu:dz][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔ:d] — [ðeɪ] [hæv; həv] [bi:n]
to plant amid those snowy solitudes the garden of the Lord — they have been
到 植物 之中 那些 下雪的 孤独 这 花园 的 这 主 — 他们 有 到过
['drɪvn] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [mʌtʃ] [lʌvd] [tɔɪl] .
driven from their much loved toil .
驱动 从 他们的 很多 喜爱 辛劳 .

在白雪皑皑的荒凉之地栽种上帝的花园——他们被迫离开了自己挚爱的劳作之地。

[pi:] . -
p . 19
p . -

[ɪn][tə'hiːti]['ɔːlsəʊ] , [weə(r)]['aʊə(r)] ['fɑːðəz] ['gæðəd] [ðeə(r)] ['plentiəs] , [jet] [lɒŋ] [dɪ'leɪd] [fɜːst] -

In	Tahiti	also	,	where	our	fathers	gathered	their	plenteous	,	yet	long	delayed	first	-
在	塔希提岛	还	,	在哪里	我们的	父亲们	聚集	他们的	丰富的	,	然而	长的	延迟	第一的	-

[fruːts] ,

fruits	,
水果	,

在塔希提岛，我们的父辈也收获了丰盛但姗姗来迟的初熟果实。

[wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [kɔːld] [tuː; tə] [riːp] [ðə; ði] [b'ɪtəɹəst] ['sɒrəʊ] .

we	have	been	called	to	reap	the	bitterest	sorrow	.
我们	有	到过	称为	到	收割	这	最苦涩的	悲哀	.

我们注定要承受最苦涩的悲痛。

[ðə; ði] ['enviəs] [aɪ] [ænd; ənd] [mə'lɪgnənt] ['spɪrɪt][ɒv; əv]['pəʊpəri][kʊd; kəd][nɒt] ['tɒləreɪt] [ðæt] [feə(r)] [fiːld]

The	envious	eye	and	malignant	spirit	of	popery	could	not	tolerate	that	fair	field
这	羡慕	眼睛	和	恶性	精神	的	天主教	可以	不是	容忍	那	公平的	场地

[ɒv; əv] ['prɒtɪstənt] [feɪθ] [ænd; ənd][ˌæpə'stɒlɪk]['paɪəti] ;

of	protestant	faith	and	apostolic	piety	;
的	新教	信仰	和	使徒的	虔诚	;

天主教的嫉妒之眼和恶意之灵，无法容忍新教信仰和使徒虔诚的美好前景；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ɒv; əv] [frɑːns] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ][maɪnd] [sə'fɪʃntli] [ʌn'dʒen(ə)rəs] ,

and	in	the	Government	of	France	she	found	a	mind	sufficiently	ungenerous	,
和	在	这	政府	的	法国	她	成立	一个	头脑	足够	吝啬	,

[ænd; ənd][ə; eɪ][hænd] [sə'fɪʃntli] [ə'presɪv] ,

and	a	hand	sufficiently	oppressive	,
和	一个	手	足够	压迫性的	,

她在法国政府中发现，其领导人心胸狭隘，手段残暴。

[tuː; tə] [ɪ'fekt] [ðə; ði] [ˌdesə'leɪʃn] [ɒv; əv] [ðæt] ['ləʊnli] ['aɪlənd] .

to	effect	the	desolation	of	that	lonely	island	.
到	影响	这	荒凉	的	那	孤独	岛	.

使那座孤岛变得荒凉。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

['friːdəm] [bliːdz] , [ænd; ənd][ɪn'dʒʌstɪs] ['traɪʌmfs] [ɪn][tə'hiːti] .

freedom	bleeds	,	and	injustice	triumphs	in	Tahiti	.
自由	出血	,	和	不公正	胜利	在	塔希提岛	.

在塔希提岛，自由正在流血，不公正却取得了胜利。

[ðə; ði]['piːp(ə)l][hæv; həv][fled][frɒm; frəm][ðeə(r)][hoʊmz][tuː; tə] [briːð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv] ['friːdəm] [ɪn]

The	people	have	fled	from	their	homes	to	breathe	the	air	of	freedom	in
这	人们	有	逃亡	从	他们的	房屋	到	呼吸	这	空气	的	自由	在

[ðə; ði] ['fɑːstnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntənz] ,

the	fastnesses	of	the	mountains	,
这	坚固性	的	这	山脉	,

人们逃离家园，到偏远山区呼吸自由的空气。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['krɪstʃən] [kwiːn] [ɪz] [naʊ] [ə; eɪ]['fjuːdʒətɪv][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['neɪtɪv] [aɪl] .

and	the	christian	queen	is	now	a	fugitive	from	her	native	isle	.
和	这	基督教	女王	是	现在	一个	逃犯	从	她	本国的	小岛	.

而这位基督教女王如今却成了逃离故土的逃犯。

[nɔː(r)] [ðiːz] [θɪŋz] ['əʊnli] .

Nor	these	things	only	.
也不	这些	事物	仅有的	.

不仅如此。

['aʊə(r)] [sək'ses] [hæz; həz] [prə'voʊkt] [ðə; ði] [zi:l] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['ædvəs(ə)riz] .

Our	success	has	provoked	the	zeal	of	our	adversaries	.
我们的	成功	有	挑衅	这	热情	的	我们的	对手	.

我们的成功激起了对手的斗志。

[aɪ'dɒlətri] , [wɪtʃ] [wʌns] [rɪ'gɑ:dɪd] ['aʊə(r)] ['efəts] [wɪð] ['saɪlənt] [skɔ:n] , [naʊ] [fi:lz] ['aʊə(r)]['paʊə(r)] ,

Idolatry	,	which	once	regarded	our	efforts	with	silent	scorn	,	now	feels	our	power	,
偶像崇拜	,	哪个	一次	认为	我们的	努力	和	沉默的	轻蔑	,	现在	感觉	我们的	力量	,

曾经对我们的努力嗤之以鼻的偶像崇拜，如今感受到了我们的力量。

[ænd; ənd] [ɑ:mz] [ɪt'self][fɔ:(r); fə(r)] [rɪ'zɪstəns] .

and	arms	itself	for	resistance	.
和	武器	本身	为了	反抗	.

并武装起来进行抵抗。

['pəʊpəri] [træks] [ðə; ði] ['fʊtsteps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['mɪʃ(ə)n] ; [nɒt][ɪn][tə'hi:ti]['əʊnli] , [bʌt; bət][ɪn]

Popery	tracks	the	footsteps	of	the	christian	mission	;	not	in	Tahiti	only	,	but	in
天主教	轨道	这	脚步声	的	这	基督教	使命	;	不是	在	塔希提岛	仅有的	,	但	在

['tʃaɪnə] ,

China	,
中国	,

教皇的足迹遍布各地，不仅在塔希提岛，也在中国。

['ɪndiə] , ['æfrɪkə] , [ðə; ði] [west] ['ɪndiz] — [ɒn] ['evri] [sɔɪl] [ðeɪ] [tred] .

India	,	Africa	,	the	West	Indies	—	on	every	soil	they	tread	.
印度	,	非洲	,	这	西方	印第斯	—	在	每一个	土壤	他们	踏	.

印度、非洲、西印度群岛——他们所到之处，无不留下足迹。

[jes] ! [bɪ'lʌvɪd] ['breðrən] , [wi:; wi][mʌst; məst][nɒt] [dri:m] [ɒv; əv] [rɪ'pəʊz] ,

Yes	!	beloved	brethren	,	we	must	not	dream	of	repose	,
是的	!	心爱	弟兄们	,	我们	必须	不是	梦	的	休息	,

是的！亲爱的弟兄们，我们绝不能奢望安逸。

[ɔ:(r)] [ə'laʊ] ['aʊə(r)][pɑ:st] [sək'ses] [tu:; tə] [lʌl] [ˌju: 'es]['ɪntu:][sɪ'kjʊərəti][ɔ:(r)] [ɪn'dɪfrəns] .

or	allow	our	past	success	to	lull	us	into	security	or	indifference	.
或者	允许	我们的	过去的	成功	到	麻痹	我们	进入	安全	或者	漠不关心	.

或者让过去的成功使我们放松警惕，变得安于现状或漠不关心。

[ðə; ði][hoʊsts][ɒv; əv] [ɜ:θ] [ænd; ənd] [hel] [ɑ:(r); ə(r)] [ə'pəʊzd] [tu:; tə][ˌju: 'es] ;

The	hosts	of	earth	and	hell	are	opposed	to	us	;
这	主持人	的	地球	和	地狱	是	反对	到	我们	;

人间和地狱的众神都与我们为敌；

[ðeɪ] [ju'naɪt][ɪn] [strɒŋ] ['fælæŋks] [ə'genst] [ðə; ði] [lɔ:d] , [ænd; ənd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [ə'nɔɪntɪd] .

they	unite	in	strong	phalanx	against	the	Lord	,	and	against	His	Anointed	.
他们	团结	在	强的	方阵	反对	这	主	,	和	反对	他的	受膏者	.

他们联合起来，组成强大的方阵，对抗耶和华和他的受膏者。

['ju:nəti][ɪz][ðeə(r)] [wɒtʃ] - [wɜ:d] , [fɔ:(r); fə(r)]['ju:nəti][ɪz][ðeə(r)] [streŋθ] — [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

Unity	is	their	watch	-	word	,	for	unity	is	their	strength	—	combination	and
统一	是	他们的	手表	-	单词	,	为了	统一	是	他们的	力量	—	组合	和

[ˌsi: 'əʊ] - [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ɑ:(r); ə(r)][ðeə(r)]['prɪnsəp(ə)lz] .

co	-	operation	are	their	principles	.
合作	-	手术	是	他们的	原则	.

团结是他们的座右铭，因为团结就是力量——联合与合作是他们的原则。

[let] [ˌju: 'es][bi:; bi] [tɔ:t] [baɪ][ðə; ði] ['enəmi] ; [let][ˌju: 'es][pʊt][ɒn][ðə; ði] [həʊl] ['ɑ:mə(r)] [ɒv; əv] [gɒd] ,

Let	us	be	taught	by	the	enemy	;	let	us	put	on	the	whole	armour	of	God	,
让	我们	是	教授	经过	这	敌人	;	让	我们	放	在	这	所有的	盔甲	的	上帝	,

让我们向敌人学习；让我们穿戴神所赐的全副军装。

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][stænd][ɪn][ðə; ði]['iːv(ə)l] [deɪ] ; [ænd; ənd]['əʊvə(r)][ɔːl] ,

that	we	may	be	able	to	stand	in	the	evil	day	;	and	over	all	,
那	我们	可能	是	有能力的	到	站立	在	这	邪恶的	天	;	和	超过	全部	,

好使我们能在邪恶的日子里站立得住；并且最重要的是，

“ [pʊt] [ɒn] ['tʃærəti] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['veri] [bɒnd] [ɒv; əv] [pə'fekʃ(ə)n] .

“	put	on	charity	which	is	the	very	bond	of	perfection	.
“	放	在	慈善机构	哪个	是	这	非常	纽带	的	完美	.

“穿上慈善，因为慈善是完美的纽带。”

” [rɪ'membə(r)] , [bɪ'lʌvɪd] ['breðrən] , [ðæt] [ɪn][æn; ən][ju'naɪtɪd] [əd'vɑːns] [ə'genst] [ðə; ði] ['enəmi] , [ðə; ði]

”	Remember	,	beloved	brethren	,	that	in	an	united	advance	against	the	enemy	,	the
”	记住	,	心爱	弟兄们	,	那	在	一个	团结的	进步	反对	这	敌人	,	这

['vɪktəri] [ɪz][ʃʊə(r)] .

victory	is	sure	.
胜利	是	当然	.

“亲爱的弟兄们，记住，只要团结一致地向敌人发起进攻，胜利就一定会到来。”

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒv; əv]['aʊə(r)][sæl'veɪʃ(ə)n][ɪz] [naʊ] [gɒn] [fɔːθ] ['kɔŋkə] [ænd; ənd][tuː; tə] ['kɒŋkə(r)] .

The	Captain	of	our	Salvation	is	now	gone	forth	conquering	and	to	conquer	.
这	队长	的	我们的	救恩	是	现在	已消失	前进	征服	和	到	征服	.

我们救恩的元帅已经出征，征服并将继续征服。

[tuː; tə] [hɪm] [ɑː(r); ə(r)]['gɪv(ə)n] “ [ðə; ði] ['hiːðn] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ɪn'herɪtəns] ,

To	Him	are	given	“	the	heathen	for	his	inheritance	,
到	他	是	给定	“	这	异教徒	为了	他的	遗产	,

祂将“异教徒”赐予祂为产业，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌtəməʊst] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [pə'zeʃ(ə)n] .

and	the	uttermost	parts	of	the	earth	for	his	possession	.
和	这	极致	部分	的	这	地球	为了	他的	拥有	.

并将地极都赐给他为业。

” [ænd; ənd] “ [hiː; hi][mʌst; məst] [reɪn] [ʌn'tɪl][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][pʊt][ɔːl] ['enəmɪz] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [fiːt]

”	And	“	He	must	reign	until	he	shall	have	put	all	enemies	under	his	feet
”	和	“	他	必须	在位	直到	他	将	有	放	全部	敌人	在下面	他的	脚

.

:

.

“他必须统治，直到他把所有敌人都放在他的脚下。”

” [ðə; ði] [kɔːz] , [ðə; ði] ['glɔːriəs] [kɔːz] [ɪz] [əd'vɑːnsɪŋ] !

”	The	cause	,	the	glorious	cause	is	advancing	!
”	这	原因	,	这	辉煌	原因	是	前进	!

“这项事业，这项光荣的事业正在前进！”

['krɪstʃənz] [wɪl] [juː; jʊ] [nɒt] [help] [ˌaɪ 'tiː] ?

Christians	will	you	not	help	it	?
基督徒	将要	你	不是	帮助	它	?

基督徒们，你们难道不愿意伸出援手吗?

[ðə; ði] ['kɒnflɪkt] [hæz; həz] [bɪ'gʌn] !

The	conflict	has	begun	!
这	冲突	有	开始	!

冲突开始了！

['krɪstʃənz] [wɪl] [juː; jʊ] [nɒt] [dʒɔɪn] [ˌaɪ 'tiː] ?

Christians	will	you	not	join	it	?
基督徒	将要	你	不是	加入	它	?

基督徒们，你们难道不愿意加入吗?

[ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['traɪʌmf] [ɒv; əv] [mə'saɪə] [ɪz][æt; ət][hænd] ;

The	final	triumph	of	Messiah	is	at	hand	;
这	最终的	胜利	的	弥赛亚	是	在	手	;

弥赛亚的最终胜利即将到来;

['i:v(ə)n] [naʊ] [ðə; ði][æn'dʒelɪk][hoʊsts][ɑ:(r); ə(r)] [prɪ'peərɪŋ] [ðeə(r)]['gəʊldən][hɑ:rps][tu:; tə] ['selɪbreɪt] [wɪð]

even	now	the	angelic	hosts	are	preparing	their	golden	harps	to	celebrate	with
甚至	现在	这	天使般的	主持人	是	准备	他们的	金的	竖琴	到	庆祝	和

[ðə; ði] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'di:md] [ɜ:θ] ,

the	rejoicing	heaven	and	redeemed	earth	,
这	欢欣鼓舞	天堂	和	已赎回	地球	,

此刻，天使天军正准备弹奏金竖琴，与欢欣雀跃的天堂和被救赎的大地一同庆祝。

[ðə; ði] [ˌkɒnsə'meɪʃn] [səʊ] ['ɑ:dntli] [æn'tɪsɪpeɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [rɪ'di:mə(r)] — [səʊ] [lɒŋ] [dɪ'zaɪəd][baɪ][ðə; ði]

the	consummation	so	ardently	anticipated	by	the	Redeemer	—	so	long	desired	by	the
这	圆房	所以	热切地	预期	经过	这	救世主	—	所以	长的	想要的	经过	这

[tʃɜ:tʃ] — [səʊ] ['kɔ:diəli] [heild] [ɪn] ['prɒmɪs] — [səʊ] ['fɜ:vəntli] ['sʌplɪˌkeɪtid] [ɪn] [preə(r)] ;

church	—	so	cordially	hailed	in	promise	—	so	fervently	supplicated	in	prayer	;
教会	—	所以	诚挚地	赞誉	在	承诺	—	所以	热切地	恳求	在	祷告	;

救赎主热切期盼的、教会长久渴望的、应许中热情宣告的、祷告中恳切祈求的圆满实现;

['i:v(ə)n][ðə; ði] [kəm'pli:t] ['ju:nəti][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] , [ænd; ənd][baɪ] ['kɒnsɪkwəns]

even	the	complete	unity	of	the	church	,	and	by	consequence
甚至	这	完全的	统一	的	这	教会	,	和	经过	结果

甚至教会的完全合一，以及由此而来的结果

[ðə; ði][ju:nɪ'vɜ:s(ə)l] ['kɒŋkwest] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] !

The	Universal	Conquest	of	the	World	!
这	普遍的	征服	的	这	世界	!

征服世界!

[dʒi:əʊ; dʒi:ə; dʒi'ɒ] .

Geo	.
地理	.

地理。

[em] . [smɪθ] , ['prɪntə(r)] , ['aɪənˌbrɪdʒ] .

M	.	Smith	,	Printer	,	Ironbridge	.
M	.	史密斯	,	打印机	,	铁桥	.

M. Smith，印刷厂，Ironbridge。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神